SOS
Trans.
BT-171
1981
c.2

Terminology Bulletin **171**

Parks and Recreation Terminology

Secretary of State / Secretariat d'État
Translation Bureau / Bureau des traductions

fcm federation of canadian municipalities / federation canadienne des municipalités

© Minister of Supply and Services Canada 1981

Available in Canada through

Authorized Bookstore Agents
and other bookstores

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Hull, Quebec, Canada K1A 0S9

Catalogue No. 552-2/171-1981
ISBN 0-660-50813-3

Canada: $10.00
Other Countries: $12.00

Price subject to change without notice

90-04844/

Multiculturalisme et Citoyenneté Canada
Multiculturalism and Citizenship Canada

MUNICIPAL TERMINOLOGY SERIES

Terminology Bulletin # 171

PARKS AND RECREATION TERMINOLOGY

(English - French)

prepared by

Hélène Tremblay
Lois Vincent

jointly published by

Federation of Canadian Municipalities

Translation Bureau

Ottawa, Canada

March, 1981

BIBLIOTHÈQUE
SECRÉTARIAT D'ÉTAT DU CANADA
DEC 1 4 1989
LIBRARY
DEPARTMENT OF THE SECRETARY
OF STATE OF CANADA

SOS

SOS
Trans.
BT-171
1981
ex. 2

73-516-156

TABLE OF CONTENTS

Introduction v
Foreword vi
User's Guide viii
Glossary 1E
Source List 91E
Selected Bibliography: Parks and Recreation 107E
Selected Bibliography: Sports 109E
List of Terminology Bulletins 115E

INTRODUCTION

April, 1978 saw the beginning of a mutually beneficial co-operative undertaking between the Federation of Canadian Municipalities (FCM) and the Canadian Government Translation Bureau which has culminated in the joint publication of this and six other English-French/French-English glossaries of municipal terminology.

The seven glossaries in the Municipal Terminology Series were designed to facilitate the drafting and translation of laws, regulations and other documents of concern to Canadian municipalities, and to encourage the standardization of municipal terminology. The administrative and technical terms contained in them will also prove useful to various extra-municipal organizations and to specialists working in the fields researched. The considerable task of collecting documentation, identifying the relevant English and French terms and conducting research for these glossaries was undertaken by teams of assistants under the direction of five terminologists employed by the FCM.

This ambitious project could not have been accomplished without the invaluable assistance of the municipalities and provincial governments of New Brunswick, Quebec, Ontario and Manitoba which contributed documentation, specialist assistance, office space and equipment, and many hours of their officials' time to the municipal terminology teams. We also wish to thank the Language Programmes Branch of the Department of the Secretary of State and Employment and Immigration Canada for their financial support, and the Terminology and Documentation Branch of the Translation Bureau for its coordination of the project, training of team leaders and provision of documentary and technical assistance. Finally, to the municipal terminologists and terminology assistants whose interest, diligence and hard work have brought the municipal terminology project to successful completion, we extend sincere thanks.

Philippe Le Guellec
Assistant Under Secretary of State
(Translation)

Gleeps Parry
Executive Director
Federation of Canadian Municipalities

FOREWORD

The Parks and Recreation Terminology is one of two first editions, which, along with the enlarged and revised editions of five preliminary glossaries, make up the final Municipal Terminology Series.

A major problem in researching terms in the field of Parks and Recreation lies in the large number of sub-fields involved, making it difficult to deal with any one sub-field in detail without neglecting others of equal importance. Since the main objective of this series is to provide municipalities with terms which they will most likely need, the areas of parks, recreation facilities, playgrounds and sports fields were chosen. In addition, a limited number of sports terms have been included (especially when observations were warranted) and a selected bibliography on sports dictionaries and encyclopedias appears at the end of the glossary.

Since recreation involves such large numbers of unrelated people, it is only natural that the same or similar idea or object be given different names in different parts of the country. The resulting abundance of terms , however, causes great difficulty for those working to find the most appropriate term. In this glossary, the authors have attempted to provide equivalents based on the most frequently used Canadian term, or, when no satisfactory Canadian term existed, the term most closely describing the idea or object as we know it in Canada. Whenever no such term could be found, the authors have suggested a term and clearly labelled it as such.

During the course of our research, many contributed directly and indirectly to the Parks and Recreation glossary. Among these people, special thanks are extended to Mrs. V. Kinderman of the National Sport and Recreation Centre and to all others who read over the drafts of the glossary. Any further comments on this publication would be most welcome and should be sent to the following address:

Director
Terminology Directorate
Translation Bureau
Secretary of State Department
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

Hélène Tremblay
Lois Vincent

Also appearing in this series:

Health and Social Services Terminology
Housing and Urban Land Terminology
Municipal Administration Terminology
Police Force Terminology
Solid Waste Terminology
Urban Transportation Terminology

USER'S GUIDE

Three types of quoted explanations appear in this glossary: the formal definition, the context, which gives some insight into the concept to which the term refers, and the usage sample, a simple application of the term. Any pertinent comments are made in an observation. In a few cases, quotations have been modified slightly to conform to the format of the glossary. Each quotation is followed by a number which refers to one of the sources listed at the end of the glossary. This source list is not intended for use as a bibliography: the documentation found to be most useful in the field appears in a selected bibliography. Where several terms are given for the same concept, the term chosen as the main entry is the one deemed most appropriate in the Canadian context. Parentheses have been used to contain feminine forms, optional elements, or additional information regarding a term. Asterisks following main entry terms and synonyms refer readers to an observation. The following symbols are used in the glossary:

D.	definition	SYN.	synonym, abbreviation, spelling variation	(m.)	masculine gender
C.	context			(pl.)	plural
E.	usage sample			(adj.)	adjective
*	observation	SEE/VOIR	cross reference	S	source
...	deletion from text	cf.	compare	v.	volume
(( ))	addition to text	(f.)	feminine gender	no	number
				p.	page

These technical terms may be encountered in the observations:

slang - a term used in a context of extreme informality, not limited to a particular region or area of interest. Typically, these terms are shortened forms or extravagant or facetious figures of speech.

colloquial - a term used in everyday informal talk but not in formal speech or writing; a conversational term.

generic/specific - describes a relationship between two terms in which one term has a much broader meaning than the other.

outmoded - a term which is still understood but no longer in general use.

neologism - a new term or a new meaning of an existing term.

admission wicket
SEE ticket booth

adventure playground
D. ...a natural piece of land where children use scrap materials to build huts, forts, caves, shanty towns, towers and climbing "things". It is torn down and rebuilt at will. The concept requires supervision, some kind of hut for tool storage and year-round indoor activities and a fence. S47

SYN. junk playground

A.I.R.
SEE artificial ice (skating) rink

allotment garden
D. A large plot of land cultivated and subdivided into smaller plots, approximately 25' x 50', for use by individuals for the purposes of gardening. S92,v.2,p.xi

SYN. community garden *
garden park

* "Community garden" is used mainly in the U.S.

terrain d'aventure (m.)
SYN. terrain de jeu pour l'aventure (m.)
C. Les terrains de jeu pour l'aventure sont des lieux privilégiés où les besoins de construction, de destruction et d'action sur le réel peuvent s'exercer de façon assez complète. Il faut y prévoir des matériaux neufs ou de récupération en abondance et des outils de bonne qualité. Du matériel pour ateliers divers, aéro-modélisme, des déguisements pour jeux théâtraux, des instruments de musique, des accessoires variés, permettent des activités connexes et satisfont de multiples besoins. S63,p.28

SYN. terrain pour l'aventure (m.)
terrain de jeux d'aventure (m.)

jardin communautaire (m.)
E. JARDIN COMMUNAUTAIRE... Sur un terrain de 14,200 pieds carrés appartenant à la ville de Montréal, trente familles ont fait du jardinage... S77,nov.75,no39,p.34

SYN. jardin collectif (m.)
jardin ouvrier (m.)
jardin potager (m.) *
parc de jardinage (m.)

* Un "jardin potager" n'est pas nécessairement collectif. Il désigne tout jardin où l'on cultive des légumes.

Alpine skiing
SEE downhill skiing

amphitheatre or amphitheater
SEE outdoor theatre or theater

amusement park
D. A commercially operated park with various devices for entertainment and booths for the sale of food and drink. S27,p.39

apparatus
D. A collection or set of devices designed to contribute to physical development by providing opportunities for climbing, swinging, balancing and performing gymnastic stunts (S20); the equipment used in a recreation or sport. (S28,p.296)

aquarium
D. Building or structure that contains facilities, primarily for the display of aquatic life for public viewing, often combined with a zoological garden. S91,p.105

aquatic (adj.)
D. Taking place in or on water. S27,p.56

* cf. aquatics

parc d'attractions (m.)
D. Vaste établissement regroupant attractions mécaniques, manèges, petits spectacles, etc. S8,p.87

* Dire "parc d'amusement" au lieu de "parc d'attractions", c'est commettre un anglicisme.

équipement (m.)
D. Vêtements et matériel adaptés à telle ou telle activité particulière... S11,v.2,p.1713

* "Équipement" a un sens plus large que "apparatus" et correspond également aux termes anglais "facility" et "equipment". Voir les observations sous ces rubriques.

aquarium (m.)
D. Bâtiment où on entretient des plantes et des animaux d'eau douce ou d'eau salée et aménagé en vue d'instruire et de récréer le public. S19,p.27

nautique (adj.)
D. Qui appartient à la navigation, et, en particulier, à la navigation de plaisance, aux jeux et aux sports de l'eau... S15,p.1164

* En français, les termes "nautique" et "aquatique" ne sont pas synonymes. Ce dernier

aquatic complex
C. ...the "aquatic complex" or "pool complex" comes into being with swimming remaining the focal point, but augmented by supporting services and facilities. S54,p.34

SYN. (swimming) pool complex
aquatics centre or center
natatorium
(swimming) pool *

* The term "(swimming) pool" also has several other meanings. See "pool".

aquatic sports
SEE aquatics

aquatics
D. Water sports including swimming, diving, surfing, skin diving, boating, and sailing. S29,p.8

SYN. water sports
aquatic sports

* cf. aquatic

aquatics centre or center
SEE aquatic complex

désigne seulement ce qui pousse et vit dans l'eau. Par exemple, il ne faut pas dire "sécurité aquatique", mais "sécurité nautique".

complexe nautique (m.)
C. ... on trouve... des installations de statut, de type et de dimensions fort différentes, allant du simple bassin de plein air au grand complexe nautique comportant bassin olympique, bassins secondaires, fosses de plongeon, pataugeoires, tribunes pour spectateurs et de multiples équipements annexes. S52,p.401

SYN. centre nautique (m.)
stade nautique (m.)
piscine (f.) *

* Les termes "piscine" et "centre nautique" ont aussi d'autres sens qui correspondent respectivement aux termes anglais "pool" et "marina (b)".

sports nautiques (m.pl.)

arboretum

D. A place where trees are grown for scientific or educational purposes, either by themselves or in association with other plants. Arboretums are botanical gardens in which trees and other woody plants predominate. Much of our knowledge regarding the culture of trees and shrubs has originated in arboretums. S39,p.386

archery range

D. A specifically designated area, indoors or outdoors, that is naturally, or is designed to be, safe, and is used for the purpose of shooting arrows. S91,p.105

area branch

C. There are 6 area branches ((of the North York Public Library)) to serve large district populations with in-depth book, materials and reference collections. The remaining twelve community branches serve local populations with smaller collections. S87

arboretum (m.)

D. Parc planté de nombreuses espèces d'arbres et destiné à l'étude de leurs conditions de développement. S15,p.98

a) champ de tir à l'arc (m.)

D. Territoire spécialement aménagé pour le tir à l'arc sur des cibles appropriées. S19,p.19

SYN. terrain de tir à l'arc (m.)

b) salle de tir à l'arc (f.)

* On emploie "champ ou terrain de tir à l'arc" lorsqu'il s'agit d'un emplacement en plein air et "salle de tir à l'arc" lorsqu'il s'agit d'un local à l'intérieur d'un bâtiment. En anglais, il n'existe qu'un seul terme (archery range) pour désigner les deux notions.

bibliothèque de district (f.)

C. Le second thème ((du rapport sur les bibliothèques montréalaises)) porte sur l'adoption du principe de service à trois paliers : les succursales de quartier ayant des collections populaires et offrant au niveau local les services de base...; les bibliothèques de district, disposant de collections plus vastes et de services de référence plus développés ((et)) la grande bibliothèque centrale... S57,v.23,no4,p.191

arena

D. A building where a variety of activities may take place, such as skating, exhibitions, dances or horse shows. The ice surface may be artificial ice...or natural ice....It will include change rooms and provide perimeter boards at least 4 feet high for the ice surface; and may or may not provide seats for spectators. S92,v.2,p.ix

SYN. community centre or center *
civic centre or center *
rink

* "Rink" is used as a synonym of arena, but also has several other meanings. (See this term). "Community centre" and "civic centre" are used in the proper names of arenas (e.g. Aurora Community Centre, Brockville Memorial Civic Centre, etc.) Other terms used to name this facility are "gardens" (Maple Leaf Gardens), "forum" (Sydney Forum) and "coliseum" (Moncton Coliseum).

patinoire intérieure (f.)

C. 93% des patinoires intérieures possèdent une glace artificielle... À l'exception des activités de sports sur glace, les principales activités offertes se distribuent ainsi : 45.6% des patinoires offrent de la lutte, 32% de la crosse, 31.6% du tennis intérieur, 25.9% de la boxe et 14.9% du patin à roulettes. S96,p.35

SYN. patinoire (f.)
patinoire couverte (f.)
palais des sports (m.)
centre sportif (m.)
aréne (f.)

* Le terme aréne (f.), qui est d'usage très répandu au Canada, est un anglicisme.

* Tous les termes susmentionnés ont été proposés pour remplacer "aréne", mais c'est patinoire (intérieure ou couverte) qui semble fournir la solution la plus acceptable. Ce terme sert à décrire cet équipement et, en forme abrégée (patinoire), figure parfois dans l'appellation officielle du bâtiment (ex. Patinoire de Lyon). Il est à noter que "patinoire" a d'autres sens. (Voir "rink", "outdoor rink", "indoor rink"). Centre sportif, qui désigne aussi un complexe sportif (cf. sports complex), s'emploie souvent comme synonyme de patinoire intérieure.

Quant à arène, proposé il y a plusieurs années, il ne semble pas être employé aussi fréquemment que les autres termes. Toutefois, l'expression palais des sports est assez répandue, surtout dans

art gallery
a) D. A building that contains suitable facilities for the display and practice of the arts, such as painting and sculpture. S91,p.105

SYN. art museum
gallery
museum of fine art(s)
museum of arts

b) • "Art gallery" is also used as a synonym of "gallery" in its other meanings. See "gallery".

art museum
SEE art gallery

artificial ice (skating) rink
SYN. A.I.R.

• Artificial ice is ice which is created by artificial means. (S43,p.188) Cf. plastic ice rink.

artificial lake

les appellations officielles (ex. Palais des sports de Sherbrooke, de Matane, etc.). Mentionnons également qu'on retrouve dans les appellations officielles les termes "colisée" (ex. le Colisée de Québec) et "forum" (ex. le Forum de Montréal).

a) musée (m.)
D. Édifice public renfermant des collections d'oeuvres d'art. S12,v.7,p.603

SYN. musée d'art (m.)
musée des arts (m.)

• Il est impropre..., comme on le fait souvent au Canada, de donner à GALERIE le sens de MUSÉE. (S103,no344) Cf. gallery.

patinoire (à glace) artificielle (f.)

lac artificiel (m.)

arts and crafts centre or center

athletic field
SEE sports field

auditorium
a) D. An area within a building containing a stage and fixed seating for programs such as concerts, drama productions, lectures and public meetings. S91,p.105

b) D. A building specially designed for lectures, concerts. S9,p.521

* The plural of "auditorium" is "auditoriums" or "auditoria".

centre de bricolage (m.)

a) salle de spectacle(s) (f.)
SYN. salle (f.)
salle de spectacles et de conférences (f.)
C. Dans le cas où une salle de spectacles et de conférences, ouverte au public, est prévue..., il est indispensable qu'elle soit conçue de manière à servir à la fois de salle de théâtre, de salle de cinéma, et de salle de conférences. S83,p.248

* Le terme "auditorium" s'emploie dans ce sens au Canada, mais ne désigne pas une salle de ce genre selon les dictionnaires généraux. Quant à "salle", il correspond également au terme anglais "hall". Voir ce terme.

b) * Au Canada, on emploie le terme "auditorium" pour désigner l'édifice abritant la salle de spectacle, sous l'influence de l'anglais "auditorium". Puisqu'il ne semble exister de termes pour le remplacer, on pourrait suggérer "palais", mais seulement comme appellation officielle ("palais" s'emploie déjà pour nommer un édifice dans les expressions "palais des sports", "palais des congrès", "palais des expositions"). Ainsi, par exemple, "Civic Auditorium" deviendrait "Palais municipal".

backpacker
D. Someone who hikes with or carries equipment in a backpack. S29,p.17

* cf. hiker

backpacking
C. Backpacking ((is)) also called hiking with gear. ((This is)) a resource-orientated, land-based recreation activity... S7,p.13

SYN. hiking with gear

* cf. hiking

backstop

a) D. A screen or fence (as behind home plate in baseball or behind the baseline of a tennis or platform tennis court) for keeping a ball from leaving the field of play. S29,p.18

b) SYN. hooded backstop
C. The growing demand for more baseball

randonneur(euse)
D. Personne qui pratique le tourisme pédestre. S8,p.11

SYN. excursionniste (m. ou f.)

* Les termes "randonneur(euse)" et "excursionniste", qui ont un sens plus large que le terme anglais "backpacker", englobent aussi la notion exprimée par "hiker". Par ailleurs, le terme "excursionniste" a un sens encore plus large que "randonneur(euse)". Il désigne la personne qui pratique le tourisme que ce soit à pied, à cheval, en auto, etc.

randonnée pédestre (f.)
SYN. tourisme pédestre (m.)
D. Excursion touristique à pied : randonnée en montagne, en milieu rural, etc. S8,p.11

SYN. excursion à pied (f.)

* Les termes "randonnée pédestre", "tourisme pédestre" et "excursion à pied", qui ont un sens plus large que "backpacking", englobent aussi la notion de "hiking". Voir ce terme.

filet d'arrêt (m.)
SYN. arrêt-balle (m.)
a) D. Treillis métallique placé derrière le marbre qui empêche la balle d'aller dans les gradins ou les estrades ou de rouler hors des zones de jeu. S102,v.XI,no1,p.1

b) SYN. cage d'arrêt (f.)
E. ((Les unités mobiles comprennent)) : des

diamonds on the limited acreage available, coupled with the use of a lively ball, has forced most cities to install hooded backstops. This type of backstop usually is erected 12 or 16 feet behind home plate and has an overhang extending up to or just over home plate. S41,p.70

ball diamond
SYN. diamond
ball field

* The term "(ball) diamond" also refers to "the infield portion of the playing field consisting of a large square that has a base at each corner and that resembles a diamond when viewed from home plate". S29,p.112

ball field
SEE ball diamond

band shell
D. A bandstand having at the rear a sounding board shaped like a huge concave seashell. S27,p.86

* cf. bandstand

piscines portatives, des cages d'arrêt pour le golf ou les jeux de balle, des balançoires ou glissoires démontables, des scènes mobiles pour le théâtre de marionnette, etc. S112,p.76

* La "cage d'arrêt" est un treillis dont une partie avance au-dessus du marbre.

terrain de balle (m.)
D. Terrain ayant une surface plane, spécialement aménagé pour jouer ((au softball)) ou au baseball. Ce terrain doit avoir un système de drainage adéquat, être muni de clôtures arrêt-balles et, habituellement, être éclairé. La superficie d'un tel terrain est de 40,000 pieds carrés (environ 3,700m). S98,p.4

SYN. losange (m.) *

* Le terme "losange" désigne également la zone de jeu comprise entre les quatre buts.

kiosque à musique (m.)
D. ... abri circulaire destiné à recevoir les musiciens d'un concert public en plein air. S22,p.1061

SYN. abri à musique (m.)
pavillon de musique (m.)

* Il n'existe pas de termes en français permettant de faire la distinction entre

bandstand

D. An outdoor platform, usually roofed, for band concerts. S9,p.88

* cf. band shell

"bandstand" et "band shell". On emploie donc "kiosque à musique" (ou un des synonymes) dans les deux cas.

a) kiosque à musique (m.)
D. ... abri circulaire destiné à recevoir les musiciens d'un concert public en plein air. S22,p.1061

SYN. abri à musique (m.)
pavillon de musique (m.)

* Il n'existe pas de termes en français permettant de faire la distinction entre "bandstand" et "band shell". On emploie donc "kiosque à musique" (ou un des synonymes) dans les deux cas.

b) estrade (m.)
D. Plancher élevé en plein air ou dans un édifice, un peu au-dessus du parquet, pour y placer des sièges, un trône, pour y faire une cérémonie. S3,p.462

* Le terme "estrade", qui s'emploie comme équivalent de "bandstand" seulement lorsque ce dernier décrit une sorte de plate-forme non-couverte, correspond aussi à l'anglais "stage". Voir ce terme.

base

D. Any of the 4 objects that mark the corners of a baseball or softball diamond and that must be touched or occupied by a base runner before he can score. Though home plate is a base within

but (m.)
D. Désignation des quatre endroits qu'un coureur doit toucher pour marquer un point. En ce sens, le marbre est assimilé aux buts. S102,v.xi,no1,p.2

the broad compass of the rules, the term is usually limited to the 3 bases located around the infield. S29,p.29

baseball

D. A game played with a bat and a ball between two teams of nine players each on a large field centering on four bases that mark the course a runner must take to score... S27,p.91

base-ball (m.)

bathhouse

a) C. The bathhouse functions as a service facility....Its purpose is to accommodate the requirements of the people using the pool by providing dressing rooms, lockers, toilet facilities, a first aid room, and often the pool's administrative facilities. S54,p.131

b) SYN. beach house

D. A building located on or near a beach, providing space for change rooms, lockers, showers, washrooms and refreshment concessions. It may be publicly or privately operated. S91,p.105

pavillon de bain (m.)

a) & b) E. Sont complémentaires à l'habitation, les usages suivants : ... les piscines et pavillons de bain, pourvu qu'aucun ((prix d'entrée ne soit exigé.)) S79,p.12

bathing place

baignade (f.)

D. ... endroit d'un cours d'eau, d'un lac où l'on peut se baigner. S22,p.152

* Le terme "baignade" a un autre sens qui correspond au terme anglais "swimming". Voir ce terme.

beach

D. A tract of land including the shore of a lake, river, stream or artificial pond and developed to

plage (f.)

D. Rive sableuse d'une rivière ou d'un lac, où l'on peut se baigner. S15,p.1350

provide such things as: swimming, picnic areas, parking space, areas for games, a bathhouse and a concession for refreshments. S20

beach house
SEE bathhouse

belvedere
D. (architecture) An open, roofed gallery in an upper storey, built for giving a view of the scenery e.g. a lookout. S20

* cf. scenic lookout

bench
D. A long seat for two or more persons. S27,p.102

bicycle lane
D. A portion of roadway or right-of-way that has been designated for preferential or exclusive use by bicycles; it is distinguished from the portion of the roadway reserved for motor vehicular traffic by a painted stripe, curb, or other similar device. S25,p.6

SYN. bike lane

* There are two kinds of bicycle lanes: "protected" and "unprotected". "Protected bike

* Lorsqu'il est employé au pluriel, le terme "plage" peut avoir un autre sens qui correspond au terme anglais "pool deck". Voir ce terme.

belvédère (m.)
D. (architecture) Plate-forme aménagée au faîte d'un édifice... pour permettre au touriste de jouir d'un panorama étendu. S1,p.44

* Suite à une extension de sens, le terme "belvédère" correspond à l'anglais "scenic lookout" lorsqu'il désigne un "lieu, terrasse, plate-forme d'où la vue est étendue". S22,p.175

banc (m.)
D. Long siège, avec ou sans dossier, sur lequel plusieurs personnes peuvent s'asseoir à la fois. S22,p.157

bande cyclable (f.)
D. ... voie cyclable aménagée en bordure directe de la chaussée automobile, et réservée à l'usage exclusif ou semi-exclusif des cyclistes... La bande cyclable est séparée de la chaussée automobile par une bordure peinte ou surélevée... S75,p.13

* Une "bande cyclable" est séparée de la chaussée automobile par une bordure peinte ou surélevée. "Bande de roulement protégée" est synonyme de "bande cyclable" lorsque celle-ci

lanes" are separated from the motor traffic by a physical barrier, while "unprotected bike lanes" are distinguished from the roadway reserved for the vehicular traffic by markings painted on the roadway.

bicycle route
SEE bikeway

bicycle way
SEE bikeway

bicyclist
D. One that rides a bicycle... S30,p.212

SYN. cyclist

bike lane
SEE bicycle lane

bike path
D. A path within a motorized transportation right-of-way but separated from motor vehicle movement surface by an intervening strip of land. S81,p.117

SYN. exclusive bikeway
cycle path
cycle track *

* "Cycle track" is used in Great Britain. Cf. bike trail.

est séparée de la chaussée automobile par une bordure surélevée.

cycliste (m.)
D. Personne qui va à bicyclette. S22,p.440

piste cyclable (f.)
D. ... chemin tracé, réservé et aménagé en fonction de la circulation cycliste. Elle est exclusivement destinée aux cyclistes et séparée de tout autre mode de déplacement. La piste constitue l'aménagement cyclable le plus sécuritaire qui soit en regard des conflits qui opposent généralement cyclistes et automobilistes. S75,p.10

* L'expression "piste cyclable" est un générique par rapport aux deux spécifiques anglais "bike path" et "bike trail".
Une piste cyclable peut être située en zone de parc ou en bordure de route.

bike route
SEE bikeway

bike trail
D. A bicycle facility completely separated from a street or highway right-of-way. S81,p.117

* cf. bike path

bikeway
D. ...a generic term encompassing the full range of cycle related facilities-from fully grade-separate facilities to those which are designated by signing only. S69

SYN. bicycle way
bicycle route *
bike route *
cycleway

* "Bicycle route" and "bike route" are sometimes used more specifically to mean a street or system of streets in which the right-of-way is shared by the cyclist and other vehicles, these streets being designated by signs only.

piste cyclable (f.)
D. ... chemin tracé, réservé et aménagé spécialement en fonction de la circulation cycliste... La piste représente toutefois l'aménagement cyclable le mieux adapté aux zones de parc en regard de ses grandes possibilités d'intégration aux divers éléments structurants d'un paysage. C'est là, en principe, qu'elle devrait être le plus répandue. S75,p.10

* L'expression "piste cyclable" est un générique par rapport aux deux spécifiques anglais "bike trail" et "bike path".
Une piste cyclable peut être située en zone de parc ou en bordure de route.

voie cyclable (f.)
D. ... terme général qui désigne tout aménagement destiné à la circulation cycliste et identifié comme tel. Cet aménagement peut prendre la forme d'une piste cyclable, d'une bande cyclable ou d'une voie partagée. S75,p.10

bleachers (pl.)
D. A section of stands consisting typically of tiered planks unprotected from the sun and rain that afford relatively inexpensive and usually unreserved seating for spectators (as at a ball park or racetrack). Bleachers are often nonpermanent uncovered stands as distinguished from grandstands. S29,p.44

SYN. stands (pl.) *

* "Stands", which also has a more general meaning, is often used specifically to describe "bleachers". See "stands".

board
SEE springboard

boat dock
SEE dock

boat launching ramp
D. A graded and surface-stabilized facility designed and constructed to allow for the launching and removal of boats from the waterway by means of boat trailers. S60,p.141

SYN. boat ramp
launching ramp

boating
D. The act or sport of riding in or navigating a boat for pleasure. S29,p.47

gradins (m.pl.)
D. Bancs disposés en étages, par exemple dans les amphithéâtres. S3,p.574

SYN. gradins non couverts (m.pl.)

* Le terme "gradins" est un terme général qui englobe la notion exprimée en anglais par "bleachers" et "stands". Il s'emploie aussi comme synonyme de "tribune". Voir "stands", "grandstand".

rampe de mise à l'eau (f.)
SYN. rampe de lancement (f.)
D. ... espace qui sert à descendre les embarcations à l'eau (dans la zone de mouillage). S95,p.39

navigation de plaisance (f.)
D. ... toute forme de navigation qui implique une famille. Cette activité comprend normalement une embarcation relativement petite, susceptible d'être mise à l'eau et transportée au moyen d'une remorque tirée par une automobile et conçue

bookmobile
D. A truck that serves as a traveling library.
S27,p.126

botanical garden
D. A large area of land developed to combine some of the functions of a university, museum and an experimental station, with the informal recreation aspects of a park system. Its plant collections and natural features are used for experimental research, educational display and passive recreation. S91,p.109

bottom racing line
E. Bottom racing lines are placed in the center of each racing lane. S54,p.160

bowling green
SEE lawn bowling green

bowls
SEE lawn bowling

branch
SYN. branch library

pour la navigation sur les eaux intérieures.
S95,p.3

SYN. nautisme (m.)

bibliobus (m.)
D. Véhicule aménagé en bibliothèque desservant (prêt de livres) certains quartiers ou villages.
S22,p.180

jardin botanique (m.)
D. ((Jardin)) où l'on rassemble avec méthode des plantes de toutes sortes et de tous les pays, pour servir à l'étude et aux progrès de la science botanique... S6,v.5,p.3578

ligne de nage (f.)
C. Dans l'axe ((des)) couloirs, une ligne de nage tracée au fond du bassin guide le nageur. S93,p.95

* L'expression "ligne de nage" s'emploie aussi comme synonyme de "ligne flottante". Voir "surface racing line".

succursale (f.)
E. Dans son budget de l'année 1978, la Ville de

* If a branch library existed in a part of town called Riverside, it would most likely be called Riverside Branch instead of Riverside Branch Library. Otherwise the terms "branch" and "branch library" are interchangeable.

bridle path
D. An improved right of way for horseback riding, or a riding trail in a suburban area. S39,p.388

SYN. (horseback) riding trail
horse trail

broomball

buffer strip
SEE buffer zone

buffer zone
D. A piece of land established to separate one type of land use from another....Also to separate areas on recreation sites between quiet areas for picnicking and a high intensity area for softball, or the use of tennis courts and trees as a noise and sight buffer zone. S7,p.23

SYN. buffer strip

buoy
a) D. A floating object moored to the bottom to mark a channel or something (as a shoal) lying under the water. S27,p.146

Longueuil a prévu la construction d'une nouvelle succursale de la bibliothèque municipale. S78,p.5

piste cavalière (f.)
D. Piste spécialement aménagée pour l'équitation. S1,p.133

SYN. sentier d'équitation (m.)
piste hippique (f.)

ballon sur glace (m.)
* La Fédération du ballon sur glace du Québec Inc. (F.B.G.Q.) a adopté le terme "ballon sur glace" de préférence à "ballon-balai".

zone-tampon (f.)
E. Ce choix d'aménagement permettrait de décentraliser les espaces verts, procurant une accessibilité plus grande que dans le cas de parcs ponctuels, et créant des zones-tampon vertes dans le tissu urbain. S50,p.106

bouée (f.)
a) D. Corps flottant qui signale l'emplacement d'un mouillage, d'un écueil, d'un obstacle ou qui délimite une passe, un chenal. S22,p.204

b) SEE life buoy

camp
a) D. An occupied campsite or campspace. S26,p.14

b) SEE campground

camp site
SEE campsite

camper
D. One that camps. S27,p.158

campground
D. A portion of land surface within a recreation area or recreation site which is designated and at least partially developed for camp use. Includes camp units and/or camp sites, roads, parking, sanitary facilities, water supply, etc. S60,p.142

SYN. camp *
camp site *
campsite *
camping site

b) * Le terme "bouée" a un autre sens qui correspond à l'anglais "life buoy". Voir ce terme.

camp (m.)
a) D. En langage courant,... tout emplacement occupé temporairement par un groupe de campeurs qui y ont "monté" leurs tentes. S1,p.57

SYN. campement (m.) *

* On appele "campement" un "camp sommairement aménagé..." S15,p.246

b) * Le terme français "camp" s'emploie aussi comme synonyme de "terrain de camping". Voir "campground".

campeur(euse)
D. Personne qui pratique le camping. S22,p.243

terrain de camping (m.)
SYN. terrain de camping et caravan(n)ing (m.)
D. Emplacement aménagé et réservé aux campeurs, souvent contre redevance, et répondant à certaines prescriptions administratives permettant de loger sous la tente, la tente-roulotte, la roulotte ou autre type d'équipement de camping pour un séjour plus ou moins prolongé, en utilisant un matériel approprié. S19,p.6

* The English terms "camp" and "campsite" or "camp site" also have other meanings. See these terms.

campground site
SEE campsite

camping
D. A form of recreation in which living out-of-doors in a more or less close relationship with the natural environment is significant. The use of a portable shelter is usually involved. S23,p.9

SYN. camp (m.) *
camping (m.) *

* Les termes français "camp" et "camping" ont un autre sens qui correspond respectivement aux termes anglais "camp" et "camping". Voir ces termes.

camping (m.)
a) D. Activité touristique qui consiste à vivre en plein air, sous la tente, et à voyager avec le matériel nécessaire. S22,p.243

* ... D'aucuns en France préconisent l'emploi de "campisme" sur le modèle de cyclisme, alpinisme, etc., mais l'usage semble indifférent à leur conseil. (S8,p.16) Il est à noter que "camping" a un autre sens qui correspond à l'anglais "campground". Voir ce terme.

b) SYN. caravanage (m.)
caravan(n)ing (m.)
D. Activité sportive ou touristique, proche du camping, pratiquée par ceux qui emploient une caravane ou roulotte dans leurs déplacements. S8,p.17

* ... Longtemps en France on a préconisé sans succès l'emploi de "caravanisme" pour les mêmes raisons que "campisme"... mais aujourd'hui le terme recommandé officiellement est "caravanage". S8,p.17

campsite
a) D. An area which is constructed to accommodate camp use; e.g., a table, a camp stove, a fire ring, a tent site, a trailer space, etc. S60,p.142

SYN. camp site
campground site
trailer campsite *

* Campsites can accommodate trailers, tents or both. Those which provide camping space for trailers in particular are called "trailer campsites".

b) SEE campground

canoeing
D. The art or sport of paddling a canoe for recreation, as an adjunct to some other activity such as fishing or hiking, or in competition. S29,p.66

canteen
SEE snack bar

central library
SEE main library

chair lift
D. An apparatus for conveying people, especially skiers, up a slope or between two points, consisting of a number of chairs suspended from an endless cable. S9,p.187

change room
SEE dressing room

a) emplacement (m.)
D. Espace délimité à l'intérieur d'un terrain de camping pour l'installation d'un campeur. S8,p.16

SYN. emplacement de camping (m.)

* Le substantif français "emplacement" est un générique qui peut s'employer dans différents contextes. Par exemple, dans le domaine des loisirs, il peut désigner, outre un espace sur un terrain de camping, un emplacement sur un terrain de caravaning ou de pique-nique. Voir "picnic site".

canotage (m.)
D. ... sport pratiqué sur un canot. S13,v.5,p.120

télésiège (m.)
D. Appareil de montée mécanique utilisant un câble sans fin, porteur et tracteur, et permettant de transporter des passagers assis (deux au maximum). S1,p.144

check room
D. A place where coats, hats, baggage, packages, etc. can be left until required again. S9,p.194

SYN. cloakroom

vestiaire (m.)
D. Lieu où l'on dépose momentanément vêtements d'extérieur (manteaux) et objets (parapluies, cannes) dans certains établissements publics. S22,p.2085

* Le terme "vestiaire" correspond aussi aux termes anglais "dressing room" et "team room". Voir ces termes.

children's playground
SEE playground

city library
SEE public library

city park
SEE urban park

civic centre or center
a) SEE community centre (a)

b) * The term "civic centre" is used in the proper names of arenas in some cities. SEE arena.

c) D. Buildings housing the city hall, courts etc., usually in the centre of the city. S9,p.207

SYN. civic square

c) centre civique (m.)
D. Lieu où sont rassemblés les divers services administratifs ayant un contact avec le public. S4,v.1,p.180

* "Centre civique" ne doit pas s'employer comme équivalent de "civic centre" dans les deux premiers sens du terme.

civic square
SEE civic centre (c)

climbing structure
C. The climbing structures consist of various arrangements of galvanized steel tubing which is clamped or welded together to form arched, horizontal, vertical or slanting ladders, horizontal bars, climbing poles and other combinations. S41,p.23

structure à grimper (f.)

cloakroom
SEE check room

comfort station
D. A building usually located in a park to provide toilets, washrooms, and storage space. S91,p.106

chalet d'aisances (m.) *
SYN. pavillon de toilettes (m.) *

* Il s'agit de termes proposés pour remplacer "chalet de nécessité" qui désignait autrefois un "édicule contenant des cabinets d'aisances publics". (S15,p.290) Il est à noter cependant que lorsque cette installation ne contient que des toilettes on le désigne très souvent par le terme général "toilettes".

community branch
C. There are 6 area branches ((of the North York Public Library)) to serve large district populations with in-depth book, materials and reference collections. The remaining twelve community branches serve local populations with smaller collections. S87

succursale de quartier (f.)
C. Le second thème ((du rapport sur les bibliothèques montréalaises)) porte sur l'adoption du principe de service à trois paliers : les succursales de quartier ayant des collections populaires et offrant au niveau local les services de base...; les bibliothèques de district, disposant de collections plus vastes et de services de référence plus développés ((et)) la grande bibliothèque centrale... S57,v.23,no4,p.191

community centre or center
a) D. A neighborhood building ((or cluster of facilities)) for social, recreational and cultural

a) centre communautaire (m.)
D. Lieu servant de point de ralliement à une

activities. This term came into use about 1915 as a new name for the social center with which churches and settlement houses had become involved. S39,p.389

SYN. civic centre or center

* As well as offering recreational programs, community and civic centres are intended as meeting places for the community, whereas recreation centres are more likely to be strictly recreation-oriented. However, this generalization does not always hold true and these terms are sometimes used synonymously. Cf. recreation centre.

b) SEE community hall

c) * The term "community centre" is used in the proper name of arenas in some cities. SEE arena.

community garden
SEE allotment garden

community hall
SYN. community centre or center *
D. A hall used for recreation, entertainment, public meetings, etc. in a community. S9,p.231

* As well as describing a community hall, "community centre" is used in the proper name of arenas and has another broader meaning. See "arena", "community centre".

collectivité soit pour exercer certaines activités de loisir, soit pour participer à certaines oeuvres humanitaires ou patriotiques. S103,no213

* Outre les activités sportives et récréatives offertes également au centre de loisirs (ou centre récréatif), le centre communautaire permet des activités d'ordre social; il sert ainsi de lieu de rencontre à une collectivité. Cependant, il s'agit là d'une distinction dont l'usage ne tient pas toujours compte et ces termes sont parfois interchangeables. Cf. recreation centre.

salle communautaire (f.)

community park
D. A multi-purpose area, preferably located beside a secondary school, which may vary between 10 and 20 acres, depending upon the density of population. This area will serve a radius of at least one mile. S91,p.110

SYN. district park

parc de quartier (m.)
D. Espace libre aménagé ou réservé à cette fin, d'une superficie de 10 à 50 acres desservant la population d'un quartier (15,000 à 40,000 personnes). On y trouve en priorité des installations (terrains et équipements) répondant aux besoins des adolescents (niveau scolaire secondaire). La clientèle à laquelle ces parcs s'adressent se situe à moins de 20 minutes de marche ou moins de 5 minutes à bicyclette, c'est-à-dire dans un rayon d'environ 1 mille. On peut y trouver toute autre activité secondaire tels que des jeux pour les adultes ou pour les enfants. S84,p.A3

competition pool
C. The standard sizes for competition pools are 25 yards long (short course) and 50 or 55 yards or 50 meters long (long course). S29,p.327

bassin de compétition (m.)
E. Il se poursuit... le développement de grands complexes sportifs (stades nautiques) dotés de bassins de compétition... S52,p.411

concession
concession bar
concession booth
concession counter
concession stand
SEE snack bar

conference centre or center
SEE convention centre or center

conservatory
D. A building with facilities for growing foliage and flowering plants under ideal conditions for public display. S91,p.106

* cf. greenhouse

serre d'exposition (f.)
E. ... le Jardin botanique attire annuellement environ deux millions de spectateurs, dont tout près de sept cent mille vont visiter les serres d'exposition. S77,p.24

convention centre or center
SYN. conference centre or center
D. A building providing space for seminars, workshops or conferences that requires a residential setting, best when in a rural setting. S91,p.106

SYN. convention hall

conventional playground
SEE traditional playground

court
D. The playing area for a number of games and especially those in which a ball is driven back and forth over a net or is rebounded from a wall. A court may be a rectangular floor or surface marked with lines within which the players or the ball or both must remain during play, or it may encompass an entire room with the floor and the walls and sometimes the ceiling being part of the playing area. S29,p.91

* cf. field

palais des congrès (m.)
D. Vaste et imposant édifice construit par l'État ou par une collectivité publique, et doté des équipements permettant la tenue de congrès. S8,p.23

SYN. centre des congrès (m.)
pavillon des congrès (m.)

* L'expression "palais des congrès" s'emploie au Canada comme en Europe. Toutefois, on retrouve également au Canada les termes "centre des congrès" (formé sur le modèle de centre culturel, centre de loisirs, etc.) et "pavillon des congrès".

terrain (m.)
D. Emplacement aménagé ou disposé pour une activité particulière. S22,p.1947

SYN. court (m.) *

* Le terme français "court" désigne généralement un "terrain aménagé pour le tennis". (S22,p.411) Toutefois, l'usage tend à favoriser l'emploi de "court" pour les terrains où se pratiquent certains sports en salle tels que le squash ou le racquetball. "Terrain", qui a un sens plus large que le terme anglais "court", englobe aussi la notion exprimée par "field". Voir ce terme.

creative playground
D. An area designed to stimulate a child's imagination and to foster creative play. It includes natural and secluded play areas using trees, shrubbery, elaborate mounding and ambiguous play equipment. Provides manipulative equipment such as water, sand, boats, logs, building blocks and wagons. The playleader is a kind, understanding and unobtrusive person who does not interfere. S91,p.110

cross-country skiing
* "Ski touring" has a narrower meaning than cross-country skiing in that it refers specifically to recreational, as opposed to competitive, skiing.

cross-country (ski) trail

cultural centre or center
D. A building designed and equipped to provide such facilities as an auditorium, art gallery, museum and library; also facilities for performing, visual and creative arts. S91,p.105

terrain de jeux créatifs (m.)
C. On peut observer sur ((les)) terrains de jeux créatifs des billes ou souches de bois, des cubes pleins et des boîtes creuses de toutes dimensions, des chevalets, des petites échelles, des ponts et passerelles, des maisonnettes, des cordes nouées, des poteaux de pompiers, des tubes, des poulies à glissade, des trapèzes, des grottes, des cachettes; tout y est construit en fonction des ébats physiques et des impulsions créatrices de l'enfant. S112,p.80

a) ski de fond (m.)
D. ... se dit du ski pratiqué sur des parcours de faible dénivellation. S15,p.1663

b) ski de randonnée
D. ... se dit du ski pratiqué hors des pistes. S15,p.1663

* Le terme "ski de randonnée" décrit un sport très proche du ski de fond, mais qui se pratique hors des pistes et qui nécessite un équipement un peu différent de celui du ski de fond.

piste de ski de fond (f.)
SYN. sentier de ski de fond (m.)

centre culturel (m.)
D. ... lieu d'expansion et de popularisation... de la culture. S22,p.274

SYN. centre socio-culturel (m.)
centre d'animation culturelle (m.)

curling club
SEE curling rink

curling rink
SYN. rink
a) D. A building which provides a minimum of four sheets of spray-flooded ice (pebbled) and the necessary refrigeration equipment to hold artificial ice throughout the season. S91,p.106

SYN. curling club
E. With the building of so many new curling clubs and arenas the Ice Making "Package Plants" are becoming the first choice of many communities. S46,p.14

* "Curling club" originally referred to a building where members of a private club curled. However, its meaning has been extended to include any building designed specifically for curling.

b) SEE rink (c)

cycle path
SEE bike path

cycle track
SEE bike path

cycleway
SEE bikeway

cyclist
SEE bicyclist

a) club de curling (m.)
E. ... le seul club de curling au Québec où il n'est pas nécessaire d'être membre ((est)) le club Bonaventure... S58,p.14

SYN. curling (m.)

* Le terme "curling", qui s'applique d'abord au sport, désigne également l'édifice où se pratique le sport.

day camp
D. A summer camp where children are cared for only in the day. S14,p.143

SYN. summer day camp

deck
SEE pool deck

deep end
C. The bathhouse should be located at the shallow end of the pool as an added safety factor for small children. In numerous instances, in poorly planned swimming pools where the bathhouse is at the deep end of the pool, small children upon leaving the bathhouse have fallen and drowned in deep water. S64,p.167

deposit station
D. A library agency in a store, school, factory, club, or other organization or institution, with a small and frequently changed collection of books, and open at certain designated times. S24,p.45

depth marker
E. Depth markers shall be in numerals of four inches minimum height and a color contrasting with background. Where depth markers cannot be placed on the vertical walls above the water level, other means shall be used, said markings to be plainly visible to persons in the swimming pool. S54,p.204

camp de jour (m.)
D. Type de camp qui accueille des enfants dans un centre de plein air situé en ville ou à proximité d'une ville (rayon de 50 milles) de telle sorte que les enfants retournent habituellement chez eux pour passer la nuit. S66,p.13

grand bain (m.)
C. Sur les parois latérales des bassins comportant une zone pour les non-nageurs et une zone pour les nageurs, les indications suivantes devront figurer en lettres rouges d'une hauteur minimum de 0,10m ((;)) Limite du petit bain : profondeur 1,50m ((;)) Limite du grand bain, profondeur selon le type de bassin... S93,p.95

dépôt de livres (m.)
E. ... les "bibliothèques centrales de prêt"... rayonnent sur le territoire de leur ressort grâce à des bibliobus alimentant des dépôts de livres situés dans les lieux publics... ou effectuant des prêts directs au public. S52,p.579

SYN. dépôt (m.)

indicateur de profondeur (m.)
E. Les indicateurs de profondeur seront en chiffres de 4 pouces de hauteur et d'une couleur contrastante à l'arrière-plan. Les indicateurs seront placés sur les deux côtés et aux bouts de la piscine. S105

diamond
SEE ball diamond

district park
SEE community park

diver

diving apparatus
C. The diving apparatus consists of platforms and springboards. S17,p.58

SYN. diving installation

diving board
SEE springboard

diving installation
SEE diving apparatus

diving platform
SYN. platform
D. ...A flat level rigid surface at least 20 feet long and 6 1/2 feet wide which is covered with a nonslip material and from which divers leap in competition. For national and international competition, the platform is 10 meters above the water level. The structure supporting the platform will often have additional

plongeur(euse)

plongeoirs (m.pl.)
D. ... aires d'élan et d'appel pour la pratique du plongeon. Il existe deux types de plongeoirs : ... les tremplins ((et)) les plate-formes... S93,p.92

* Au singulier, le terme "plongeoir", qui s'emploie pour désigner un tremplin ou une plate-forme, se traduit en anglais par "springboard" ou "diving platform" selon le cas. Voir ces termes.

plate-forme (f.)
C. Les plate-formes sont des aires d'élan et d'appel fixes et rigides pour plongeons, de 5m, de 7,80m ou de 10m. S62,p.49

* Au singulier, le terme "plongeoir" désigne parfois une plate-forme, parfois un tremplin.

* cf. diving apparatus

platforms at the 5- and 7 1/2-meter heights for use by younger divers. S29,p.318

* cf. springboard

diving pool
D. An indoor or outdoor pool specifically designed for diving with one, three and ten metre levels for tower, platform and springboard competition; depths must be 11, 13 and 16 feet respectively for the diving heights. Ceiling clearance should be 18 feet above springboard. S91,p.107

* cf. pool

diving well
D. The deep section of a swimming pool under the springboards or diving platforms that is deep enough that a diver will not hit bottom while diving. S29,p.116

dock
SYN. boat dock
D. A facility located in or adjacent to the water which is designed and constructed to provide for the mooring and/or storage of boats. S60,p.141

* ..."Pier" is interchangeable with "dock" ((only when "dock" is)) applied to a large or long structure shooting out quite a distance into a body of water. S28,p.872

bassin de plongeons (m.)
E. Dans les piscines de plein air, lorsque l'équipement sportif de la collectivité justifie l'installation d'une plate-forme de 5 ou 10 mètres, on construira un bassin de plongeons indépendant et ceci pour des raisons de sécurité et d'économie... S93,p.43

fosse de plongeon (f.)
SYN. fosse à plonger (f.)
C. Dans les piscines couvertes,... on est amené... pour des raisons d'économie, de construction et d'exploitation à incorporer les fosses à plonger dans le bassin sportif; on limite alors à 5m la hauteur des plongeoirs. S62,p.46

quai (m.)
D. Ouvrage de maçonnerie, en bois ou en métal de forme variable, solide ou flottable aménagé pour faciliter l'accostage des bateaux. S19,p.12

SYN. quai d'amarrage (m.)

* Il faut noter que le terme "dock" existe en français, mais il n'est pas synonyme de "quai". On désigne par "dock" le "vaste bassin entouré de quais et destiné au chargement et au déchargement des navires". S22,p.563

downhill skiing
C. The pleasure of downhill skiing lies in the comparatively effortless and speedy manner in which the skier descends a snow-covered slope, controlling the direction of his skis and his speed in accordance with his skill. S16,v.16,p.834

SYN. skiing *
Alpine skiing

* "Skiing", which is often used as a synonym of "downhill skiing", also has a more general meaning. See "skiing".
"Alpine skiing" is used mainly in international competition.

dressing booth

dressing room
a) D. A room used chiefly for dressing. S27,p.344

SYN. change room
locker room *

* A "locker room" is a "dressing room adjoining a sports facility that has lockers for use by the players or participants for storing their street clothes while engaged in a sport". S29,p.261

b) SEE team room

ski alpin (m.)
D. ... se dit du ski pratiqué sur des pentes raides (descente, slalom)... S15,p.1663

SYN. ski (m.) *

* Le terme "ski", qui s'emploie souvent comme synonyme de "ski alpin", a également un sens plus large. Voir "skiing".

cabine (f.)
D. Petite pièce, petite baraque où l'on peut s'isoler pour se déshabiller ou se rhabiller. S15,p.234

SYN. cabine de déshabillage (f.)

vestiaire (m.)
a) SYN. vestiaire collectif (m.)
E. Les vestiaires collectifs ((qui)) doivent avoir une surface suffisante pour recevoir 40 enfants simultanément ($25m^2$ environ)... sont équipés de bancs... fixés le long des murs... S62,p.55

b) * Le terme "vestiaire" correspond aussi à

drinking fountain
D. A fixture with nozzle that delivers a stream of water for drinking. S27,p.345

SYN. water fountain
fountain

* A "step-up drinking fountain" differs only from a "drinking fountain" in that it has a step for the convenience of children.

equipment
D. Relatively permanent articles, furnishings, machinery and devices used in administering, operating, and maintaining recreation programs and services. S20

* Equipment usually covers everything needed for efficient operation or efficient service except the personnel; thus the equipment for a polar expedition would include not only the vessels, instruments, and implements required but also sleds, dogs, and supplies (as clothing, food, and medicines)... (S28,p.296) Cf. apparatus.

European handball
SEE team handball

exclusive bikeway
SEE bike path

l'anglais "team room". Voir ce terme.

* Il est à noter que "vestiaire" a un troisième sens. Voir le terme anglais "check room".

fontaine (f.)
D. Récipient contenant de l'eau muni d'un robinet et d'un petit bassin pour les usages domestiques. S22,p.804

* Il ne faut pas confondre "fontaine" et "abreuvoir". Ce dernier désigne le "lieu aménagé pour faire boire les animaux". (S22,p.6) Le terme "fontaine" a un autre sens qui correspond à "fountain". Voir ce terme.

équipement (m.)
D. Vêtements et matériel adaptés à telle ou telle activité particulière... S11,v.2,p.1713

* "Équipement" a un sens beaucoup plus large que son équivalent anglais et englobe aussi les notions exprimées en anglais par les termes "facility" et "apparatus". Voir ces termes.

exhibition hall
D. Area used for a limited time to exhibit collections of works or objects for promotion purposes: Ex. exhibition halls in which there are annual auto shows, displays of camping equipment, fashion shows, etc. S42

SYN. exhibit hall

* These terms can refer to a building or an area within a building.

facility
D. Something designed, built and installed to serve a specific function affording convenience or service; something that permits the easier performance of an action or course of conduct. S7,p.69

a) salle d'exposition (f.)
E. Les salles pour congrès. Elles pourraient se situer soit dans des établissements hôteliers,... soit dans des locaux indépendants (salles d'exposition, club sociaux, etc.). S101,p.7

b) palais des expositions (m.)
C. Lorsque l'équipement ((d'un lieu d'expositions)) comportera uniquement des installations couvertes on parlera parfois de "Palais", de "Pavillon" ou "Hall" des expositions. S52,p.681

SYN. palais d'expositions (m.)
pavillon des expositions (m.)
pavillon d'expositions (m.)
hall des expositions (m.)
hall d'expositions (m.)

* Les termes anglais s'emploient à la fois pour désigner l'édifice (palais, pavillon, hall) et la salle où ont lieu les expositions.

équipement (m.)
E. De souci de praticité pour le lecteur, les différents types d'installations de loisirs... ont été regroupés... en trois grandes familles d'équipements. On a ainsi distingué :
- les équipements de promenade, détente, jeux et activités de plein air;
- les équipements sportifs;
- les équipements de vie sociale, spectacle, divertissement. S52,p.66

SYN. installation (f.) *
D. ... ensemble des appareils, bâtiments

field
D. The playing area for an outdoor game or sport. S29,p.144

* cf. court

field house
a) D. A facility providing enclosed and unobstructed space adaptable to various recreation activities, services, demonstrations, and meetings. It is often located on, or near a playfied or athletic field. S20

b) D. The term also refers to a service building used by people using the athletic field. S20

SYN. recreation building *
C. The Minto Recreation Building was opened in June to service the Minto Athletic grounds...and consists of two dressing rooms, an activity room, canteen and office. S110,1978,p.8

* "Recreation building" is a general term which could refer to any leisure-oriented facility, but is used to describe a field house in this case.

mis en place... S15,p.918

* "Installation" désigne surtout ce qui est construit tandis qu' "équipement" a un sens plus large qui englobe les constructions, les espaces verts, etc., ainsi que les notions exprimées en anglais par "equipment" et "apparatus". Voir ces termes.

terrain (m.)
D. Emplacement aménagé ou disposé pour une activité particulière. S22,p.1947

* "Terrain", qui a un sens plus large que le terme anglais "field", englobe aussi la notion exprimée en anglais par "court". Voir ce terme.

a) salle omnisports (f.)
E. ((Au)) centre Claude-Robillard, ((la)) salle omnisports (Field house) ((permet les sports suivants :)) basketball, volleyball, soccer, tir à l'arc... S40,p.113

b) chalet (m.)
SYN. chalet de services (m.)
D. Bâtiment comprenant une ou plusieurs pièces ou salles polyvalentes et des annexes fonctionnelles et servant à desservir les usagers d'un terrain de jeux ou d'un endroit de pratique d'activités de loisirs.
S98,annexe A,p.2

SYN. pavillon (m.)

* "Chalet" s'emploie aussi comme forme abrégée de "chalet de parc". Voir "park shelter".

fieldball
SEE team handball

50 metre pool
SEE Olympic pool

figure skating

patinage artistique (m.)

Finnish bath
SEE sauna

firework
D. A device for producing a striking display (as of light, noise, or smoke) by the combustion of explosive or flammable compositions. S27,p.428

* cf. fireworks

pièce d'artifice (f.)
SYN. pièce pyrotechnique (f.)

fireworks (pl.)
D. A display of fireworks. S27,p.428

SYN. fireworks display

* cf. firework

feu d'artifice (m.)
D. ... ensemble de pièces d'artifice qu'on fait brûler d'ordinaire pour un divertissement. S22,p.109

first aid

premiers soins (m.pl.)
SYN. premiers secours (m.pl.)
secours d'urgence (m.pl.)

first-aid room

salle de premiers soins (f.)
SYN. salle de premiers secours (f.)
infirmerie (f.)

flower bed
E. Informal gardens should have long, sweeping lawn areas to serve as a setting for plants and flower beds. S38,p.33

plate-bande (f.)
D. Bande de terre cultivée, dans un jardin. S22,p.1455

flutterboard
SYN. kickboard
D. ...A buoyant board approximately 30 inches long that is grasped by a beginning swimmer to help support the upper body while practicing kicking. S29,p.242

footbath
D. A bath (as at the entrance to an indoor swimming pool) for cleansing, warming, or disinfecting the feet. S27,p.443

fountain
a) D. The pipes through which water is forced and the basin that receives it. S9,p.461

b) SEE drinking fountain

free pass
SEE pass

gallery
SYN. art gallery
a) D. ...used...(especially in the plural, galleries) of a place where works of art are exhibited for sale. S28,p.552

SYN. galleries (pl.)

b) C. In recent months we have installed one of our galleries with an exhibition of decorative arts from our collection....We, of course, have

planche d'entraînement (f.)
SYN. planche à battements (f.)

bain de pied (m.)
D. Bassin désinfectant que doivent traverser les baigneurs avant d'entrer dans une piscine. S2,p.17

SYN. pédiluve (m.)

fontaine (f.)
a) D. Construction aménagée de façon à donner issue aux eaux amenées par canalisation, et généralement accompagnée d'un bassin. S22,p.804

b) * "Fontaine" a un autre sens qui correspond à l'anglais "drinking fountain". Voir ce terme.

galerie (f.)
SYN. galerie d'art (f.)
a) D. Magasin où sont exposés des objets d'art en vue de la vente. S22,p.844

b) D. ... partie de musée abritant des collections. S103,no344

* Il est impropre..., comme on le fait souvent au

another gallery installed with a survey of Canadian art and a third space with paintings of 15th and 16th century European art. S109,p.1

* "Gallery" is also used as a synonym of "art gallery" in its other meaning. See "art gallery".

games room
SYN. game room

garden park
SEE allotment garden

general purpose room
SEE multi-purpose room

golf course

grandstand
D. A usually roofed section of permanent stands serving as the principal spectator accommodations at an outdoor sports site (as a ball park or racecourse). S29,p.190

SYN. stands (pl.) *

* "Stands", which also has a more general meaning, is often used specifically to describe a "grandstand". See "stands".

Canada, de donner à GALERIE le sens de MUSÉE. (S103,no344) Cf. art gallery.

salle de jeux (f.)

terrain de golf (m.)
SYN. golf (m.)

* Le terme "golf", qui s'applique d'abord au sport, désigne également le lieu où se pratique ce sport.

tribune (f.)
D. Emplacement en gradins, généralement couvert, dans un champ de courses, des arènes, un stade. S22,p.2018

SYN. gradins (couverts) (m.pl.) *

* Le terme "gradins", qui a un sens plus général (voir "stands"), s'emploie souvent pour désigner les tribunes.

green belt
D. A strip of land, usually a mile or more in width, surrounding an urban area. It may contain farms, golf courses, scattered housing, and is intended to separate one urban area from another. S91,p.109

SYN. greenbelt

ceinture verte (f.)
D. Ensemble des espaces verts qui entourent une agglomération. S8,p.38

green space
SEE open space

green wedge
D. A tongue of open land extending from the country into a city or urban area. The land may be used for agriculture, recreation, cemeteries, or the grounds of institutions. S31,p.486

coulée de verdure (f.)
D. ... espace vert continu s'étendant de la périphérie au centre de la ville. S108,p.16

SYN. couloir de verdure (m.)

greenbelt
SEE green belt

greenhouse
D. A building whose roof and sides are made largely of glass and in which the temperature and humidity can be regulated for the cultivation of delicate or out-of-season plants. S20

* cf. conservatory

serre (f.)
D. Construction vitrée, parfois chauffée artificiellement, où l'on cultive les végétaux exotiques ou délicats, ou l'on fait les semis particulièrement fragiles. S22,p.1805

gymnasium
D. A building or section of a building providing facilities for indoor sports (with the areas clearly marked) and including washrooms, change-rooms, showers, lockers, and an office for the supervisors. S91,p.106

gymnase (m.)
D. Bâtiment ou partie de bâtiment dont les dimensions et la hauteur permettent la pratique d'activités sportives à l'intérieur... S98,p.3

SYN. gym

* The plural of "gymnasium" is "gymnasiums" or "gymnasia".

gym set
SEE swing set

hall
D. A large room for holding meetings, parties, banquets, etc. S9,p.521

handball
a) D. A singles or doubles game played on a 1-, 3-, or 4-wall court in which opposing players alternately hit a 2-ounce black rubber ball with the hands, directing it to the front wall with the object of making a shot that the opposition is unable to return to the wall. S29,p.200

b) SEE team handball

high(-)diving platform
C. When high-diving platforms ((6.5 and 10 meters)) are used, the depth ((of the pool)) must be increased to 15 feet... S56,p.216

salle (f.)
D. Vaste local aménagé pour recevoir le public à l'occasion de réunions, de fêtes, de spectacles... S11,v.7,p.5338

* "Salle" s'emploie aussi comme forme abrégée de "salle de spectacle(s)". Voir le terme anglais "auditorium".

a) balle au mur (f.)
E. Dans l'ensemble ((du Québec)), 19 municipalités possèdent au moins une installation de balle au mur et squash. S96,p.31

plate-forme de haut vol (f.)
E. Les garde-corps équipant les plate-formes de haut vol et les tremplins de 3m doivent être susceptibles de résister à des pressions de 150 kg au mètre linéaire pouvant être exercées par les plongeurs. S62,p.51

hiker
D. A person who goes on a hike for pleasure or exercise. S30,p.1069

* cf. backpacker

hiking
D. A resource-oriented, land-based recreation activity which is defined...as walking for pleasure in natural surroundings with no gear. S7,p.93

* cf. backpacking

hiking trail
E. A generally accepted minimum width for hiking and similar pedestrian use trails is four feet....Gradients on such trails should not usually exceed 15%. S7,p.240

hiking with gear
SEE backpacking

randonneur(euse)
D. Personne qui pratique le tourisme pédestre. S8,p.11

SYN. excursionniste (m. ou f.)

* Les termes "randonneur(euse)" et "excursionniste", qui ont un sens plus large que "hiker", englobent aussi la notion exprimée par "backpacker". Par ailleurs, le terme "excursionniste" a un sens encore plus large que "randonneur(euse)". Il désigne la personne qui pratique le tourisme que ce soit à pied, à cheval, en auto, etc.

randonnée pédestre (f.)
SYN. tourisme pédestre (m.)
D. Excursion touristique à pied : randonnée en montagne, en milieu rural, etc. S8,p.11

SYN. excursion à pied (f.)

* Les termes "randonnée pédestre", "tourisme pédestre" et "excursion à pied", qui ont un sens plus large que "hiking", englobent aussi la notion de "backpacking". Voir ce terme.

sentier pédestre (m.)
SYN. sentier de marche (m.)
D. Sentier ou route réservée à la randonnée pédestre. S19,p.17

SYN. sentier de randonnée pédestre (m.)
sentier de promenade pédestre (m.)

historical park

historic(al) site
D. A site or area which is the location of an historic event, activity, or former structure. S7,p.94

home plate
D. ...A 5-sided slab of white rubber that is set in the ground at one corner of the infield, that serves as the final base to be touched by a base runner in order to score a run, and that marks the lateral limits of the strike zone. The widest side--17 inches--is in front facing the pitcher. At the back it tapers to a point which rests on the intersection of the first and third base lines. S29,p.216

hooded backstop
SEE backstop

horse trail
SEE bridle path

horseback riding trail
SEE bridle path

horseshoe pitch
D. An outdoor space involving sandpits, stakes and horseshoes. S92,v.2,p.xi

parc historique (m.)

lieu historique (m.)
* Étant donné que certains dictionnaires critiquent l'emploi de "site" dans le sens de "lieu", il vaut mieux utiliser "lieu historique" plutôt que "site historique".

SYN. endroit historique (m.)

marbre (m.)
C. Le marbre, que le lanceur doit toujours avoir à l'oeil, est constitué d'une épaisse plaque de caoutchouc blanc dont les arêtes supérieures sont biseautées... la plaque a cinq côtés irréguliers : face au lanceur : 17 pouces; deux côtés : 8 1/2 pouces; deux pointes : 12 pouces. Ces deux lignes se prolongent jusqu'au premier et troisième buts et jusqu'aux clôtures, délimitant ainsi le territoire des balles au jeu ou hors-ligne, aussi appelées fausses balles. S104,p.131

jeu de fers (m.)
E. Nous recommandons... l'aménagement de petits équipements récréatifs, tels que des jeux de fers... S73,p.104

* Ce terme a un autre sens qui correspond à l'anglais "horseshoes".

horseshoes (pl.)
D. A game like quoits played with horseshoes or with horseshoe-shaped pieces of metal. S27,p.548

ice resurfacer
SEE zamboni

ice-skating
SEE skating (b)

ice-skating rink
SEE rink (a)

indoor/outdoor pool
D. A pool complex which has movable parts of its shelter so as to expose the pool to the open air when desired. The moving parts may be the roof or one or more sides. S7,p.171

indoor rink
SYN. rink

* "Rink" also has several other meanings. See "rink", "arena", "outdoor rink".

indoor (swimming) pool
a) D. A public facility often built in conjunction with a community centre, rink complex or, preferably, school....It will provide dressing room, showers, office space for staff, and washrooms. For community use, an optimum size is 45' x 82.2' with 3 1/2' to 9' or 12' depths. S91,p.107

jeu de fers (m.)
* Dans ce cas-ci, "jeu de fers" s'applique au jeu lui-même. Cependant, ce terme s'emploie aussi pour désigner le terrain où l'on pratique le jeu. Cf. horseshoe pitch.

piscine tous temps (f.)
C. Les piscines tous temps; aussi appelées piscines transformables... possèdent une toiture escamotable... S49,p.362

SYN. piscine transformable (f.)

patinoire intérieure (f.)
SYN. patinoire (couverte) (f.)

* "Patinoire" et "patinoire intérieure" ont également plusieurs autres sens. Voir les termes anglais "rink", "arena", "outdoor rink".

piscine intérieure (f.)
a) SYN. piscine couverte (f.)
D. ... établissement qui comporte ;
-- un ou plusieurs bassins dont l'alimentation est, comme pour la piscine en plein air, réalisée avec de l'eau courante ou circulant en circuit fermé. Cette eau, naturellement chaude ou réchauffée,

SYN. (swimming) pool *

b) E. The smallest and most simple indoor swimming pool is a shallow water "instruction" pool....This pool should have a minimum size of 20x30 feet with a depth of 3 to 4 feet. S64,p.192

SYN. (swimming) pool *

* The term "(swimming) pool" also has several other meanings. See "pool".

inground pool

jungle gym
D. (from Junglegym, a trademark) A structure of vertical and horizontal bars for use by children at play. S27,p.622

permet à l'établissement de fonctionner toute l'année ;
-- des locaux annexes ;
-- accessoirement, des lieux de détente, d'exercices et de sports et des installations pour spectateurs. S62,p.15

SYN. piscine (f.) *

b) SYN. bassin couvert (m.)
E. ... il est désagréable de se baigner dans un bassin de plein air lorsque le temps est frais. Par contre, il suffit d'une belle journée ensoleillée pour que l'on se sente mal à l'aise dans une piscine couverte. C'est pourquoi la possibilité de transformer en quelques minutes un bassin couvert en bassin à ciel ouvert ou inversement est un avantage indiscutable pour l'exploitation d'une piscine. S93,p.49

SYN. bassin (m.)
piscine couverte (f.)
piscine (f.) *

* On emploie le terme "bassin (couvert)" lorsque l'on veut préciser qu'il s'agit uniquement du réservoir. Il est à noter que "piscine" a aussi d'autres sens. Voir "pool".

piscine creusée (f.)

cage à grimper (f.)
C. La cage à grimper permet des exercices très différents, depuis la simple escalade jusqu'à des variantes qui consistent à passer entre les

junk playground
SEE adventure playground

kickboard
SEE flutterboard

launching ramp
SEE boat launching ramp

lawn bowling
D. A bowling game played on a green with wooden balls which are rolled at a jack. S27,p.646

SYN. bowls

lawn bowling green
SYN. bowling green
D. A level lawn of bent grass, usually 120' square, divided into rinks surrounded by a gutter and embankments, for the playing of bowls. S91,p.109

learner pool
SEE training pool

barreaux pour s'élever, à les contourner, à se faufiler entre eux, à se laisser suspendre ou à s'y balancer. S76,p.57

SYN. cage à écureuil (f.)
grimpade (f.)

jeu de boules (m.)
D. ((Jeu qui)) consiste à envoyer des boules le plus près possible d'un but constitué par une boule plus petite, ou cochonnet. S15,p.205

* cf. lawn bowling green

jeu de boules (m.)
C. ((Le terme)) jeu ((s'applique)) au lieu du jeu dans certains jeux ((, par ex.,)) Le jeu de boules du Luxembourg. S22,p.1046

* Le terme "terrain de boulingrin" ne semble pas avoir le sens de "jeu de boules" selon les dictionnaires généraux, mais il s'emploie au Canada pour désigner cette installation.

* cf. lawn bowling

life belt
D. A life preserver in the form of a buoyant belt. S27,p.658

life buoy
D. A ring-shaped life preserver. S27,p.658

SYN. ring buoy
buoy *

* "Buoy" also has a more general meaning. Cf. buoy.

life jacket
D. A life preserver in the form of a sleeveless jacket or a collar which extends down the chest. A life jacket used by boaters is typically a jacket with buoyant material (as kapok or foam) fitted in the front and back to support the individual with his head out of the water. S29,p.257

SYN. life vest

life pole
C. One unit of lifesaving equipment shall consist of the following: a ring buoy..., a life pole or shepherd's crook type of pole having blunted ends with minimum length of 12 feet... S54,p.210

life vest
SEE life jacket

ceinture de sauvetage (f.)
D. Ceinture qui permet de se maintenir sur l'eau. S15,p.279

bouée de sauvetage (f.)
D. ... appareil flottant que l'on jette à une personne tombée à l'eau pour lui permettre de se maintenir à la surface. S15,p.203

SYN. bouée (f.)

* "Bouée" a aussi un sens plus large. Cf. buoy.

gilet de sauvetage (m.)

perche de sauvetage (f.)
SYN. perche (f.)
C. On trouvera, disposées de part et d'autre du bassin et à raison d'une par bord, des perches mobiles, d'une longueur de 3m à 4m munies à une extrémité d'une boucle métallique qui permet une meilleure préhension et éventuellement l'accrochage. S62,p.61

lifeboat

bateau de sauvetage (m.)

lifeguard
D. A person employed, at any beach or pool, to protect bathers from drowning or any other accidents. S7,p.120

sauveteur (m.)
SYN. gardien (m.)
surveillant de baignade (m.)

linear park
D. Areas, such as trails and parkways, developed for one or more varying modes of recreational travel, such as hiking, biking, snowmobiling, horseback riding, cross-country skiing, canoeing and driving. S7,p.156

parc linéaire (m.)

locker room
SEE dressing room

long course competitive pool
SEE Olympic pool

long-course (Olympic) pool
SEE Olympic pool

lookout
SEE scenic lookout

main library
SYN. central library
D. The library which is the administrative center of a library system, where the principal collections are kept and handled. S24,p.24

bibliothèque centrale (f.)
C. Le second thème ((du rapport sur les bibliothèques montréalaises)) porte sur l'adoption du principe de service à trois paliers : les succursales de quartier...; les bibliothèques de district...; et, pour terminer, la grande bibliothèque centrale ((qui)) offrirait des collections très riches, des services de référence et de recherche perfectionnés pouvant être exploités par les bibliothèques et les lecteurs de l'île de Montréal. S57,v.23,no4,p.191

* Ce terme s'emploie aussi comme forme abrégée de "bibliothèque centrale de prêt". Voir "regional library".

manager's office

bureau du directeur (m.)

marina

C. ...a complete marina provides most of the following facilities: boat slips; boat handling equipment; repair and maintenance shops; marine and hardware supplies; boat and gear storage; launching facilities; fuel station; lockers and sanitary facilities; often a restaurant, club house, motel and commercial stores; recreational facilities such as picnic grounds; spectator area; pedestrian area and automobile parking. S7,p.128

a) port de plaisance (m.)
D. ... site conçu pour recevoir des embarcations de plaisance. Il comprend des quais d'amarrage, des dispositifs de lancement, un service d'essence et un parc de stationnement adjacent. Des aménagements complémentaires peuvent ((aussi)) y être... incorporés tels qu'un atelier pour la réparation et l'entretien des embarcations, un casse-croûte, des bâtiments sanitaires, etc... S95,p.33

b) marina (f.)
D. Ensemble touristique aménagé au bord de l'eau (port de plaisance et aménagements, logements... qui le bordent). S22,p.1155

SYN. centre nautique (m.)
cité nautique (f.)

* "Centre nautique" a un autre sens qui correspond à l'anglais "aquatic complex". Voir ce terme.

memorial

SEE monument

metropolitan park

C. Metropolitan parks will serve the entire urban area. The intensity of use in metropolitan parks

parc métropolitain (m.)
D. Espace libre de plus de 100 acres de superficie, aménagé ou réservé à cette fin,

precludes the effective preservation of wildlife but provides a degree of solitude and exposure to nature. Permitted uses: gardens, picnic areas, swimming pools and bathing areas, fishing, sailing (excluding power boats), canoeing..., buildings and structures accessory to these uses. S82,p.16

mini-park
D. ...relatively small areas usually located in response to specific recreation needs of certain groups, such as tots, senior citizens, or the handicapped. They are often located on vacant lots which have been converted to recreation use. Examples of various types of mini-parks catering to such concentrated or limited population are playlots (or totlots) and vest-pocket parks for the elderly. S7,p.156

monument
D. A memorial stone or a building erected in remembrance of a person or event. S27,p.740

SYN. memorial

multi-purpose room
SYN. general purpose room

multiple use park
D. With respect to parks, multiple use means use of park areas for a variety of recreational pursuits, such as the park can sustain without loss in quality of the park for individual enjoyment. S45,p.ii

desservant une clientèle de tous les âges répartie sur l'ensemble du territoire de la région métropolitaine. On y trouve toutes les fonctions possibles dont certaines peuvent être exclusives. La localisation est peu ou pas importante et son accès est illimité. S84,p.A2

mini-parc (m.)
D. Espace libre aménagé ou réservé à cette fin, de moins de 1 acre de superficie desservant la population d'un îlot urbain ou l'équivalent (moins de 1,000 personnes). Sa fonction principale est celle de terrain de jeux pour tout-petits (niveau pré-scolaire) et on y accède directement de la maison sans traverser de rue plus importante qu'une voie locale. À l'activité des tout-petits peuvent se greffer des jeux pour adultes et enfants. S84,p.A4

monument (m.)
D. Ouvrage d'architecture, de sculpture, destiné à perpétuer le souvenir de quelqu'un, quelque chose. S22,p.1226

salle polyvalente (f.)

parc polyvalent (m.)
SYN. parc à usages multiples (m.)
E. Enfin, on a adopté pour la première fois le principe d'un regroupement des différentes normes fonctionnelles (jardins publics, terrains scolaires, terrains de sport, etc.) dont l'essentiel de la surface servirait à créer de grands parcs à usages multiples à la périphérie. S71,p.20

municipal library
SEE public library

museum
D. A building or area containing facilities for the display of items such as artifacts and objects that have a historic, national or educational value. S91,p.106

musée (m.)
D. Établissement dans lequel sont rassemblées et classées des collections d'objets présentant un intérêt historique, technique, scientifique, artistique, en vue de leur conservation et de leur présentation au public. S22,p.1246

* "Musée" a aussi un sens plus restreint qui correspond à l'anglais "art gallery". Voir ce terme.

museum of arts
SEE art gallery

museum of fine art(s)
SEE art gallery

natatorium
SEE aquatic complex

natural ice (skating) rink

patinoire naturelle (f.)

nature centre or center
D. ...a particular type of development that will facilitate learning in the outdoors and the growth of recreational interest. Nature centers have been developed principally by three types of financing and management: schools, private associations, and public park and recreation departments. S7,p.139

SYN. nature interpretive centre or center
nature study centre or center

centre de la nature (m.)
SYN. centre d'interprétation de la nature (m.)
D. Lieu aménagé afin de présenter au public certains phénomènes naturels; ces phénomènes sont expliqués et analysés. S19,p.27

SYN. centre écologique (m.)

nature-centered trail
SEE nature trail

nature interpretive centre or center
SEE nature centre or center

nature museum
E. Secluded sections ((of a city multi-purpose park)) may be set aside for a...nature museum. S7,p.155

musée de la nature (m.)

nature park

parc naturel (m.)

nature study centre or center
SEE nature centre or center

nature study trail
SEE nature trail

nature trail
D. Path that wanders through a natural park or conservation area, allowing people to enjoy the surroundings. Trees, shrubs and plants are often named with permanent labels for identification purposes. S91,p.109

SYN. nature study trail
nature-centered trail

sentier de nature (m.)
D. Sentier balisé pourvu d'aménagements spécifiques reliés à l'interprétation de la nature (identification, description et explication des phénomènes naturels). S71,p.19

SYN. sentier d'interprétation de la nature (m.)
sentier d'initiation à la nature (m.)

neighbo(u)rhood park
D. An area of open space designed to serve a neighbourhood within a radius of one-quarter to one-half mile, depending upon the density of population. It varies from 4 to 10 acres in size and contains recreation facilities for all age groups, including a passive area. S91,p.110

parc de voisinage (m.)
D. Espace libre aménagé ou réservé à cette fin, d'une superficie de 1 à 10 acres desservant la population d'une unité de voisinage (1,000 à 5,000 personnes). On y trouve en priorité les installations (terrains et équipements) répondant aux besoins des enfants du niveau scolaire

élémentaire. La clientèle à laquelle ces parcs s'adressent réside à moins de 5 minutes de marche (rayon de 1/4 de mille) et ne doit traverser aucune artère majeure pour s'y rendre. S84,p.A3

neighbo(u)rhood pool
D. A small pool with few facilities, except washrooms and showers, and no diving area. The depth is minimal (3 1/2' to 4') and the increase may run from side to side to provide a maximum teaching area. May be built in conjunction with a supervised play area. S91,p.107

SYN. walk-to pool

piscine de quartier (f.)
E. ... il est souhaitable que la piscine--qu'il s'agisse du centre nautique principal ou d'une piscine de quartier--puisse bénéficier d'une implantation centrale... S52,p.421

Nordic skiing
D. A class of skiing competition that includes both cross-country skiing and ski jumping. S29,p.283

SYN. nordic skiing

ski nordique (m.)
D. ((Se dit du ski)) caractérisé par les courses de fond et le saut. S15,p.1663

nursery
D. A piece of ground or place where plants and trees are raised for transplanting or sale. S9,p.768

pépinière (f.)
D. Terrain où l'on fait pousser de jeunes végétaux destinés à être repiqués ou à servir de porte-greffes... S22,p.1397

observation window
SEE underwater observation window

Olympic pool
D. This pool provides eight or more lanes and is 50 metres in length plus space to insert a timing device along one end. S91,p.107

bassin olympique (m.)
C. Pour le nageur de compétition, le bassin olympique, c'est-à-dire le bassin de 50 mètres sur 20 (on prévoit actuellement 21 ou même 22

SYN. Olympic-size swimming pool
long-course (Olympic) pool
long course competitive pool
50 metre pool

* The term "Olympic pool" is more familiar than its four synonyms.

Olympic-size swimming pool
SEE Olympic pool

open-air pool
SEE outdoor (swimming) pool

open-air swimming pool
SEE outdoor (swimming) pool

open-air theatre or theater
SEE outdoor theatre or theater

open shelter
SYN. picnic shelter

open space
D. Land...open to the sky...which serves the specific urban use of providing park and recreation opportunities, conserving valuable natural resources, and structuring urban development and form, and which is consciously being acquired or publicly regulated to serve such functions. S7,p.143

SYN. green space

mètres afin d'éviter le choc en retour des vagues qui désavantage le nageur des couloirs extérieurs) est le seul vraiment valable. S51,p.260

SYN. piscine olympique (f.)
bassin sportif de 50m (m.)

* Le terme "bassin sportif de 50m" est plus technique que "bassin ou piscine olympique".

abri (de pique-nique) (m.)

espace vert (m.)
D. Dans les villes, notamment au voisinage des grands ensembles : jardins ou parcs publics traditionnels, ou surfaces gazonnées et plantées (d'arbres, de fleurs, etc.) entre les immeubles d'habitation. S10,p.191

SYN. espace ouvert (m.) *

* Il est à noter qu' "espace ouvert" est un terme général qui, par extension, englobe les espaces

* Although "open space" can refer to both water and land areas, in practice it often refers to land areas only, in which case it corresponds to "espace vert".

open space system
C. The basic nature of an open space system is continuity or the relating of one open space area to another in some rational series. This can be accomplished in a variety of ways, but the most common method is through the use of linear park elements such as parkways and trails. S7,p.148

operation of parks

ornamental park
D. ...small tracts of land containing statuary or landscaping. This park is strictly a visual relief in an urbanized area and is not a significant part of the total municipal park system... S86,p.45

outdoor centre or center
D. An area designed to provide the space and facilities needed to carry on outdoor recreation activities. S23,p.23

non bâtis réservé aux piétons (rues piétonnières, cheminements...).

réseau d'espaces verts (m.)
E. L'aspect quantitatif du réseau de parcs et d'espaces verts ressort clairement de la série de cartes et de données qui précède. Les ratios obtenus indiquent sûrement de nettes déficiences au niveau des espaces réservés aux parcs... S85,p.5

exploitation des parcs (f.)

parc ornemental (m.)
C. Certains parcs peuvent n'avoir pour seule fonction que celle d'assurer repos et détente; ce sont les parcs ornementaux. S84,p.A4

SYN. parc décoratif (m.)
parc d'ornement (m.)

a) centre de plein air (m.)
D. Tout terrain doté des installations lui permettant de recevoir légalement des citoyens pour la pratique des activités de plein air. S66,p.12

b) base de plein air (f.)
D. Site caractérisé par son haut potentiel de plein air permettant d'accueillir le public et offrant des possibilités d'hébergement, un personnel qualifié, des aménagements et des équipements permettant la pratique des activités de plein air... S19,p.19

outdoor rink

D. An outdoor ice surface used for public skating, figure skating, speed skating or hockey. S92,p.xii

SYN. rink

* "Rink" also has several other meanings. See "arena", "indoor rink", "rink".

outdoor (swimming) pool

a) D. A structure that may be above or below ground with no enclosure except for change rooms, office space, filters and washrooms....The deck area should be equal to or larger than the water area to handle the maximum number of people. These may be built in conjunction with an arena to provide full-time work for the staff. S91,p.107

SYN. open-air pool
open-air swimming pool
(swimming) pool *

b) SYN. open-air pool

C. Open-air pools (those which are not roofed over; artificially heated water), indoor baths and, what is even better, a combination of these two forms of pools offer themselves here to the public for the purposes of sport and recreation including swimming as a sport for schools. S67,p.117

patinoire extérieure (f.)

D. Surface glacée extérieure aménagée pour le patinage. S19,p.10

SYN. patinoire (de plein air) (f.)
patinoire en plein air (f.)

* "Patinoire" a également plusieurs autres sens. Voir les termes anglais "arena", "indoor rink", "rink".

piscine extérieure (f.)

a) SYN. piscine en plein air (f.)

D. ... établissement qui comporte :
-- un ou plusieurs bassins alimentés soit en eau courante avec ou sans traitement de l'eau, soit en eau circulant en circuit fermé, cette eau pouvant être réchauffée pour augmenter la durée totale d'utilisation de l'installation;
-- des locaux annexes;
-- accessoirement, des lieux de détente, d'exercices et de sports et des installations pour spectateurs. S62,p.15

SYN. piscine de plein air (f.)
piscine (f.) *

b) SYN. bassin de plein air (m.)

E. ... il est désagréable de se baigner dans un bassin de plein air lorsque le temps est frais. Par contre, il suffit d'une belle journée ensoleillée pour que l'on se sente mal à l'aise dans une piscine couverte. S93,p.49

SYN. open-air swimming pool
(swimming) pool *

* The term "(swimming) pool" also has several other meanings. See "pool".

outdoor theatre or theater
D. A recreational facility designed to meet the needs for a suitable place to hold outdoor plays, pageants, concerts, and meetings. Outdoor theaters vary in size from those located on a playground to the large community type and are constructed in a natural setting, conforming to the characteristics of the area. Grassy slopes, sodded terraces, cement steps or terraces, or permanent or portable benches serve as seats for the spectators. S37,p.197

SYN. amphitheatre or amphitheater *
open-air theatre or theater

* The term "amphitheatre" is most often used to describe an "outdoor theatre" with circular or semi-circular seating.

paddleboat
SEE pedal(-)boat

parade
D. A public procession. S27,p.827

SYN. bassin (m.)
piscine de plein air (f.)
piscine en plein air (f.)
piscine (f.) *

* On emploie le terme "bassin (de plein air)" lorsque l'on veut préciser qu'il s'agit uniquement du réservoir. Il est à noter que le terme "piscine" a aussi d'autres sens. Voir "pool".

théâtre de verdure (m.)
E. En ce qui concerne la nature des équipements de loisirs on trouve... toute une gamme d'installations allant de l'abri aux caractéristiques essentiellement "minérales" (une salle de sports, une bibliothèque) jusqu'aux espaces d'accueil de nature beaucoup plus "végétale" (un stade, un parc)... D'ailleurs de nombreux équipements sont susceptibles d'une présentation multiforme : cinéma en salle ou "drive-in", théâtre en salle ou théâtre de verdure... S52,p.19

SYN. théâtre de plein air (m.)
théâtre extérieur (m.)

défilé (m.)
D. Toute marche de personnes, de voitures

park
D. An area permanently dedicated to recreation use and generally characterized by its natural, historic or landscape features. It is used for both passive and active forms of recreation and may be designated to serve the residents of a neighbourhood, community, region or province. S91,p.119

park-school
D. An area cooperatively planned by school and municipal authorities to provide programs of education and recreation for day-by-day use by the people of a neighborhood or community. S37,p.197

park shelter
D. A building located within a park that provides washrooms, storage space, an office for a playground supervisor (if required) and a play room usually not exceeding 600 square feet. S91,p.107

disposées en colonne, en file. S22,p.472

* Pour désigner un rassemblement de personnes qui marchent à la file, "parade" ne s'applique qu'à des cérémonies militaires. S5,p.465

parc (m.)
D. ... territoire délimité, ayant un statut officiel et un caractère de permanence, établi par une autorité compétente pour la protection d'un milieu ou d'éléments particuliers de ce milieu et pour l'agrément d'une population durant ses loisirs. S53,v.1,p.1

parc-école (m.)
C. Les propriétés scolaires utilisées pour la récréation municipale et les ((terrains)) municipaux soumis à des ententes scolaires et municipales quant à leur utilisation récréative ou éducative ont été compilés dans la rubrique "parc-école". S50,p.40

chalet de parc (m.)
E. Pendant l'été, des activités spéciales sont organisées... dans les "auberges". Ce sont des écoles ou des chalets de parc qui constituent des centres d'animation... S78

SYN. chalet (m.)

* "Chalet" a un autre sens qui correspond à l'anglais "field house" (sens b). Voir ce terme.

Parks and Recreation Department

Service des Loisirs et des Parcs (m.)
* C'est commettre un anglicisme que d'employer "département" au lieu de "service" dans cette expression.

parks system

réseau de parcs (m.)
E. ... d'une façon générale, on estime que 10% du territoire d'une municipalité devrait être destiné au réseau de parcs... S85,p.5

pass
D. A permit or ticket allowing one free... admission. S27,p.830

SYN. free pass

carte (f.)
D. ... se dit de papiers établissant certains droits de la personne qui en est munie. S22,p.259

SYN. billet de faveur (m.) *
carte d'admission (f.)
carte d'entrée (f.)
laissez-passer (m.)

* Au théatre, la carte qui permet d'assister à un prix réduit ou gratuitement à un spectacle est un "billet de faveur". Quant au terme "passe", il est "vieilli au sens de permis de passage, de droit de circulation. Il s'est maintenu chez nous sous l'influence de l'anglais". S103,no305

pavilion
D. A light, usually open building used for shelter, concerts, exhibits, picnics, etc., as in a park or fair. S7,p.159

kiosque (m.)
D. Pavillon de jardin ouvert de tous côtés... S22,p.1061

pedal-boat
SYN. paddleboat
D. A boat propelled by a paddle wheel. S27,p.816

pédalo (m.)
D. Petite embarcation à flotteurs mue par une roue à pales qu'on actionne au moyen de pédales. (Ce terme est réservé juridiquement aux "appareils et engins de navigation" de la marque Pédalo). S22,p.1385

picnic

pique-nique (m.)

picnic area
SEE picnic ground

picnic ground
D. A grouping of picnic sites laid out, where possible in organised fashion, according to a designed capacity. S45,p.iii

SYN. picnic area *
picnic site *

* A "picnic area" is a plot of land which is not necessarily developed with facilities for picnicking. As for the expression "picnic site", it is also used to describe a single location providing picnic facilities for an individual, a family, or a party.

terrain de pique-nique (m.)
D. Territoire spécialement aménagé pour permettre aux voyageurs de prendre un repas en plein air. S19,p.34

SYN. aire de pique-nique (f.) *

* Une "aire de pique-nique" est une étendue de terrain utilisée pour les pique-niques, mais qui n'est pas nécessairement aménagée.

picnic shelter
SEE open shelter

picnic site
a) D. A single clearly designated location in which is provided a place and facilities for picnicking by an individual, a family or a party. S45,p.iii

a) emplacement (m.)
D. Lieu, endroit convenable. S22,p.630

* Le substantif français "emplacement" est un générique qui peut s'employer dans différents contextes. Par exemple, dans le domaine des loisirs, il peut désigner outre un espace sur un terrain de pique-nique où une ou des personnes peuvent prendre un repas en plein air, un emplacement sur un terrain de camping. Voir "campsite".

b) SEE picnic ground

picnic table

picnicker

pier
SEE dock

pitcher's mound
D. ...An elevated portion of the playing field in a line between home plate and second base that rises to a height of 10 inches and is 9 feet in diameter. S29,p.316

planetarium

plastic ice rink
E. ((Small)) plastic ice rinks can be installed downtown, in suburban schools and park and recreational facilities where they are safely accessible to kids... S107,p.33

platform
SEE diving platform

play apparatus
SEE play equipment

table de pique-nique (f.)

pique-niqueur(euse)

monticule (m.)
C. Le monticule ou poste du lanceur est placé sur une faible élévation de terrain de 10 pouces créée par une pente ascendante depuis les lignes des buts jusqu'à la plaque du lanceur. S104,p.131

planétarium (m.)
D. Bâtiment muni d'un appareil de démonstration cosmographique montrant le mouvement des planètes et de leurs satellites autour du soleil. S19,p.27

piste de patinage sans glace (f.)
C. Les pistes de patinage sans glace. De nouveaux matériaux sont apparus récemment pour la constitution des pistes de patinage; ces matériaux appartiennent à la vaste famille des produits plastiques de synthèse. S59,p.324

play equipment
E. Play equipment geared to the preschool child should combine attractive traditional play apparatus with creative, imaginative equipment. S56,p.210

SYN. play apparatus

play field
SEE playfield

play(-)lot
SEE tot(-)lot

playfield
SYN. play field
D. Open play space for activities such as frisbee, softball, volleyball, football, etc. S60,p.145

SYN. playground *

* "Playground" also has another meaning. See this term.

playground
a) D. A piece of land used for and usually equipped with facilities for recreation especially by children. S27,p.874

équipement de jeu(x) (m.)
E. En dehors des "équipements de jeu" proprement dits, l'enfant devra trouver des aires planes, des pistes en dur, mais également des monticules, plans inclinés, roches à grimper, escaliers. S63,p.21

plaine de jeux (f.)
D. ... espace ouvert de grande dimension, situé en milieu urbain, librement accessible, et qui allie les caractères d'un terrain de sport à ceux d'un parc urbain puisqu'il doit permettre aussi bien les activités sportives organisées ou spontanées que la simple détente, la promenade et le jeu. S49,p.367

SYN. terrain de jeu(x) (m.) *

* L'expression "terrain de jeu(x)" a deux autres sens qui correspondent aux termes anglais "playground" et "sports field". Voir ces termes.

terrain de jeu(x) (m.)
a) D. Emplacement aménagé pour la pratique d'activités de récréation, destiné aux enfants et aux jeunes en général, incluant souvent des aménagements sportifs. S18

SYN. children's playground

b) SEE playfield

playing field
SEE sports field

pleasure boat
E. A marina is defined as a place located on or adjacent to a body of water or a watercourse where moorings or any services are provided for pleasure boats or the occupants thereof... S95,p.33

SYN. pleasure craft

pleasure craft
SEE pleasure boat

pole and belt
C. The Pole and Belt ((is)) one of the oldest known swimming aids in the world. The teacher holds a stout pole, stands on the bath side...and the pupil is supported in some belt, tyre or any harness which keeps his head above the surface. S74,p.5

SYN. terrain de jeux pour (les) enfants (m.)
aire de jeu(x) (f.)
parc de jeu (m.)
parc à jeu(x) (m.)

b) * L'expression "terrain de jeu(x)" correspond aussi au terme anglais "playfield". Voir ce terme.

* Il est à noter que l'expression "terrain de jeu(x)" a un troisième sens qui correspond en anglais à "sports field". Voir ce terme.

bateau de plaisance (m.)
E. ... la vulgarisation des bateaux de plaisance a entrainé un besoin d'installations spécialisées : la clientèle, limitée en un premier temps, a réussi à parquer ses bateaux sur les lots des maisons individuelles. S70,p.18

SYN. embarcation de plaisance (f.) *

* "Embarcation" est le nom générique des bateaux de petites dimensions... S5,p.146

potence d'apprentissage (f.)

pool

a) SYN. swimming pool
D. Any structure, basin, chamber, or tank containing an artificial body of water, intended to be used collectively by numbers of persons for swimming and bathing operated by any person whether he be owner, lessee, operator, licensee or concessionaire, regardless of whether a fee is charged for use. S55,p.69

b) D. ...A chiefly rectangular tank filled with water. For competition, the pool is divided into separate lanes approximately 6 feet wide. S29,p.327

SYN. swimming pool

c) * The various types of aquatic facilities are commonly referred to by the shortened form "pool":
SEE aquatic complex
indoor (swimming) pool
outdoor (swimming) pool

pool complex
SEE aquatic complex

pool deck
SYN. deck
C. Decks are preferably located so that sunbathers will be facing into the sun

piscine (f.)

a) D. Établissement balnéaire, en plein air ou couvert, comportant un ou plusieurs bassins ainsi que leurs annexes. S93,p.31

b) D. Réservoir extérieur ou intérieur, pouvant être rempli d'eau, pouvant servir à la natation ou la baignade et conçu pour une profondeur d'eau dépassant 1 pied... S105

SYN. bassin (m.) *
bassin de natation (m.)
bassin de nage (m.)

* On emploie le terme "bassin" lorsque l'on veut préciser qu'il s'agit uniquement du réservoir.

c) * Le terme "piscine" s'emploie souvent pour désigner certaines installations nautiques.
Voir aquatic complex
indoor (swimming) pool
outdoor (swimming) pool

plages (f.pl.)
D. Espace libre qui entoure le bassin d'une piscine et sur lequel les baigneurs seuls peuvent séjourner. S103,no451

between noon and 4 p.m., while they are at the same time looking into the shallow pool water and the main pool activities. S54,p.80

SYN. swimming pool deck

pool ladder

press room

protected bike lane
SEE bicycle lane

public beach

public library
D. A library that serves free all residents of a community, district, or region, and receives its financial support, in whole or in part, from public funds. S24,p.108

* There are several types of public libraries. A municipal public library is almost always referred to by the title "public library" (or, rarely, "city or municipal library") e.g. Moncton Public Library, Ottawa Public Library, Winnipeg Public Library, etc. A regional public library is given the title "regional library". Cf. this term.

C. L'expérience a montré que ((la surface totale des plages)) devait être : ... en piscine en plein air : au moins égale à une fois et demie la surface du ou des plans d'eau. Dans ce type de piscine, en effet, il y a toujours davantage de baigneurs hors de l'eau que dans l'eau, et les plages et les gradins sont utilisés pour les bains de soleil. S62,p.17

* En français, le terme "plage" a un autre sens qui correspond au terme anglais "beach". Voir ce terme.

échelle de bassin (f.)

salle de presse (f.)

plage publique (f.)

bibliothèque publique (f.)
D. ... institution qui rassemble, de façon impartiale la documentation, sous quelque forme que ce soit, que nécessite la vie des individus et des groupes. Elle ordonne cette documentation, la rend facile d'accès et joue un rôle actif dans sa diffusion et son utilisation. Elle est gratuite et ouverte à tous indistinctement. S57,v.23,no3,p.128

* En français, la bibliothèque publique qui dessert une municipalité en particulier est connue sous l'appellation "bibliothèque municipale", par ex., Bibliothèque municipale de

Hull, Bibliothèque municipale de Trois-Rivières, etc. Celle qui dessert une région se nomme "bibliothèque centrale de prêt". Cf. "regional library".

public park

jardin public (m.)
D. ... ensemble des espaces ouverts implantés en milieu urbain, libre d'accès, où dominent les parties plantées, et qui sont principalement affectés aux loisirs et à la détente des citadins. S49,p.290

SYN. parc public (m.)

public (swimming) pool
C. Any pool that has walls of 2 1/2' vertical height and serves more than five family units is considered a public pool in Ontario. S91,p.107

piscine publique (f.)
D. Toutes les piscines construites artificiellement, autres que les piscines privées. Elles ((sont)) classées selon ((des)) catégories... basées sur des caractéristiques spécifiques selon la dimension, l'usage ou autres facteurs... S105

recreation
C. Leisure and recreation, though closely related are not synonymous. "The emphasis in leisure is on the element of time; recreation refers to one way leisure may be spent. One can spend leisure in many ways other than the pursuit of some forms of recreation." S65,p.47

loisirs (m.pl.)
C. Le mot LOISIRS (recreation, en anglais) est défini ainsi : Ensemble d'activités librement choisies et pratiquées par un individu durant son temps libre (loisir) en vue de satisfaire des besoins personnels. S53,p.84

* Bien qu'il existe une légère distinction entre les termes "loisirs" et "récréation" ("loisirs" s'emploie pour décrire les activités elles-mêmes, tandis que "récréation" envisage ces activités plutôt du point de vue de la détente), c'est surtout l'usage qui a favorisé l'emploi de "loisirs" pour circonscrire ce domaine.

recreation activity

activité de loisirs (f.)
SYN. activité ludique (f.)
E. ... la programmation touche trois domaines bien distincts, soit : les activités à caractère artistique, les activités à caractère social, et les activités ludiques. S35,v.5,no3,p.4

SYN. activité récréative (f.)

recreation area
D. Land and water space set aside for recreation usage such as parks, playgrounds, lakes and reservations. S23, p.27

zone de récréation (f.)
D. ((Aménagements)) de récréation de plein air englobant plusieurs activités. Mais ces aménagements d'un type nouveau (d'après certaines études) restent encore à être créés. S18

SYN. zone de loisir (f.)
zone de repos (f.)
parc de récréation (m.)

Recreation Branch

Division (des) Loisirs (f.)

recreation building
SEE field house (b)

recreation centre or center
C. The Prince Albert Recreation Centre...contains staff rooms, a teen centre, a number of storage rooms, a large auditorium with an all-purpose floor and roll-away bleachers, a swimming pool, a number of meeting rooms and a very attractive lounge area. S68,p.82

centre de loisirs (m.)
SYN. centre des loisirs (m.)
centre récréatif (m.)
D. Ensemble des installations à ((la)) disposition du public pour lui permettre des activités sportives ou de détente. S4,p.180

SYN. recreational centre or center
recreation complex *
D. An area providing wide and varied

* Outre les activités sportives et récréatives offertes également au centre de loisirs (ou centre récréatif), le centre communautaire permet des activités d'ordre social; il sert ainsi

recreation activities and facilities; it may be public or private, and/or commercially owned and operated. S20

* As well as offering recreational programs, community and civic centres are intended as meeting places for the community, whereas recreation centres are more likely to be strictly recreation-oriented. However, this generalization does not always hold true and the two terms are sometimes used synonymously. (Cf. community centre.)
It should also be noted that "recreation complex" is not a perfect synonym of "recreation centre" as it describes a highly developed recreation centre, and is sometimes used synonymously with "sports complex". See this term.

recreation facility
D. ...space that is suitably developed, with refinements and equipment, adequate and appropriate to leisure-time activity or activities to be carried on. S80,chapter 11,p.1

SYN. recreational facility

de point de ralliement à une collectivité. Cependant, il s'agit là d'une distinction dont l'usage ne tient pas toujours compte et ces termes sont parfois interchangeables. Cf. community centre.

équipement de loisir(s) (m.)
D. ... l'ensemble des installations et du matériel nécessaires à l'accomplissement d'une activité. Si... la rue, la place, l'immeuble, le jardin, le terrain de sport et la promenade dans un parc sont autant de lieux où se développent des activités de loisirs, la notion même d'équipement de loisirs peut s'étendre très vite à l'ensemble de l'espace habité. S36,p.108

SYN. installation de loisirs (f.) *
installation récréative (f.) *
équipement récréatif (m.)

* "Installation" désigne surtout ce qui est construit, tandis qu' "équipement" a un sens plus large qui englobe les constructions, les espaces, etc., ainsi que les notions exprimées en anglais par "apparatus" et "equipment". Cf. ces termes.

refreshment counter
refreshment stand
SEE snack bar

regional library
D. A public library serving a group of communities, or several counties, and supported in whole or in part by public funds from the governmental units served. S24,p.113

* cf. public library

regional park
D. An area of more than 50 acres that is located and designed to serve several communities in more than one municipality. May be a conservation area or one containing major recreation facilities. S91,p.110

riding trail
SEE bridle path

ring buoy
SEE life buoy

rink
a) D. A surface of ice for ice-skating... S27,p.991

SYN. ice-skating rink
skating rink

bibliothèque centrale de prêt (f.)
D. ... bibliothèque publique desservant au moyen de dépôts rotatifs ou de bibliobus, la population de plusieurs municipalités dans une région délimitée. S99,p.77m

SYN. BCP (f.)
bibliothèque centrale (f.)

* "Bibliothèque centrale" a un autre sens qui correspond à l'anglais "main library". Voir ce terme.

parc régional (m.)
D. ... zones rurales préservées et aménagées pour servir de cadre aux loisirs des populations urbaines de la région et pour maintenir sur place la population rurale grâce au développement d'activités complémentaires. S49,p.344

SYN. parc naturel régional (m.)

a) patinoire (f.)
D. Piste de patinage. S22,p.1377

• "Rink" is also used as a shortened form of "indoor rink" and "outdoor rink". See these terms.

b) D. A smooth floor for roller skating. S9,p.951

SYN. roller skating rink
skating rink

c) D. A sheet of ice for curling. S9,p.951

SYN. curling rink

d) • This term also refers to the building containing the rinks defined above.
SEE arena
curling rink
roller skating rink

roller rink
SEE roller skating rink

roller skating
• cf. skating

roller skating rink
a) D. A building that provides a smooth, hard-surfaced floor, change and washrooms, often combined with arena skating surface. S91,p.108

SYN. (roller) rink

b) SEE rink (b)

rope-climbing net

• "Patinoire" s'emploie aussi pour désigner une patinoire extérieure ou intérieure. Voir les termes anglais "arena", "indoor rink", "outdoor rink".

b) piste de patins à roulettes (f.)

c) piste de curling (f.)
• Il vaut mieux éviter le terme "rink de curling".

patinage à roulettes (m.)
SYN. patin à roulettes (m.)

a) centre de patins à roulettes (m.)
E. ... les centres de patins à roulettes poussent comme des champignons.... Au Québec, ces salles portent les noms de Roulathèque, Récréathèque, Patinathèque, Musicron, Paladium, etc. S77,no73,p.4

filet à grimper (m.)
D. ((Filet)) constitué par de la grosse corde tressée pour confectionner des mailles reliées

running track
SEE track

sandbox

sauna
D. A Finnish steam bath in which the steam is provided by water thrown on hot stones; also: a bathhouse or room used for such a bath. S27,p.1020

SYN. sauna bath
Finnish bath

* cf. steam bath

sauna bath
SEE sauna

scenic lookout
SYN. lookout
D. An elevated place or structure affording a wide view for observation. S27,p.673

SYN. scenic outlook
scenic overlook

* cf. belvedere

entre elles par des noeuds de tisserand. Le filet est tendu verticalement et solidement haubané et fixé. S76,p.58

bac à sable (m.)
SYN. carré de sable (m.) *

* En français, les expressions "carré de sable" et "bac à sable" sont synonymes lorsque ce dernier a la forme d'un carré.

sauna (m. ou f.)
D. Établissement où l'on prend des bains de vapeur à la manière finlandaise.--Ce bain lui-même. S22,p.1768

SYN. bain sauna (m.)

* cf. steam bath

belvédère (m.)
D. Lieu, terrasse, plate-forme d'où la vue est étendue. S22,p.175

SYN. point de vue (m.) *
poste d'observation (m.)

* L'expression "point de vue", s'emploie généralement pour désigner un "belvédère" qui

n'est pas aménagé. Quant au terme "belvédère", il correspond à l'anglais "belvedere", lorsqu'il désigne une "plate-forme aménagée au faîte d'un édifice... pour permettre au touriste de jouir d'un panorama étendu/". S1,p.44

scenic outlook
SEE scenic lookout

scenic overlook
SEE scenic lookout

scoreboard
D. A large board for displaying the score of a game or match and sometimes other information. S27,p.1028

tableau d'affichage (m.)
D. Dans les stades, tableau indiquant la marque et autres données pertinentes au déroulement du jeu. S103,1978,no417

SYN. tableau indicateur (m.)
tableau de marque (m.)

season pass
SEE season ticket

season ticket
D. A ticket (as to all of a club's home games...) valid during a specified time. S27,p.1034

SYN. season pass

carte d'abonnement (f.)
SYN. abonnement (m.)
D. Billet à prix réduit donnant droit durant toute une saison, à une série de spectacles, de manifestations sportives, etc. S8,p.78

SYN. billet d'abonnement (m.)

* Il est préférable d'employer "carte/billet d'abonnement" au lieu de "billet de saison" qui est un calque de l'anglais "season ticket".

see-saw
SEE teeter-totter

self-guided trail
SYN. self-guiding trail
D. A park trail, trail loop or section of a trail equipped with devices which, without the services of a guide or interpreter, present to the visitor a significant story of the area through which the trail passes, or interpret features along the way. S27

self-guiding trail
SEE self-guided trail

shallow end
E. Recessed stairs or two ladders shall be provided at the shallow end of the pool if the water depth is greater than two feet. S89

short course competitive pool
SEE short-course pool

short-course pool
SYN. short course competitive pool

skate board
D. A small plank of wood or plastic shaped like a surfboard but equipped with wheels. S9,p.1031

SYN. skateboard

sentier auto-guidé (m.)
E. Plusieurs parcs de cette province possèdent un musée et des sentiers auto-guidés... de randonnée en nature. S53,p.119

petit bain (m.)
C. Sur les parois latérales des bassins comportant une zone pour les non-nageurs et une zone pour les nageurs, les indications suivantes devront figurer en lettres rouges d'une hauteur minimum de 0,10m ((;)) Limite du petit bain : profondeur 1,50m ((;)) Limite du grand bain, profondeur selon le type de bassin... S93,p.95

bassin (sportif) de 25m (m.)

planche à roulettes (f.)
D. Planche équipée de roulettes dont on se sert surtout pour dévaler les pentes ou faire diverses prouesses. S103,no421

SYN. rouli-roulant (m.) *

* L'expression ROULI-ROULANT... est une marque déposée. S103,no421

skating

a) D. The sport of gliding on skates for pleasure or in competition.
skate--a metal runner or a set of wheels attached to the sole of a boot that is used in gliding over ice or a smooth flat surface. S29,p.396

b) SYN. ice-skating
D. ...the sport of gliding across an ice surface on blades fixed to the bottom of shoes. S16,v.V,p.280

skating rink
SEE rink (a), (b)

ski area
C. For skiers, a basic ski area need only include ski slopes, tow facilities, and adequate change and warming facilities. However, not everyone skies nor does everyone ski all the time, so alternative, outdoor activities should be provided. These activities can include: tobogganing, skating, snowshoeing, nordic or cross-country skiing,... S32,p.70

* "Ski area" is a general term including all areas where skiing is practised while "ski resort" refers to a ski area offering overnight accommodation. Cf. ski resort.

ski chalet
SEE ski lodge

patinage (m.)
SYN. patin (m.)
a) D. Pratique sportive du patin à glace ou du patin à roulettes. S11,v.5,p.4082

b) SYN. patinage sur glace (m.)
E. On constate... que la demande est largement supérieure aux possibilités offertes en ce qui concerne le ski nautique, le patinage sur glace... S48,p.A2

SYN. patin sur glace (m.)

centre de ski (m.)
SYN. centre de ski alpin (m.)
D. Aménagement de pentes dotées d'équipements spécifiques (remontées mécaniques, balises, chalets pour skieurs, etc...) permettant la descente en ski sur des pistes spécialement aménagées et entretenues à cet effet. S19,p.9

* ((De plus en plus, les)) propriétaires des centres de ski alpin ont tendance à offrir des pistes de raquette et de ski de fond à proximité de leur centre, espérant ainsi s'attirer une clientèle plus diversifée. S66,p.266

ski lift
D. A motor-driven conveyor consisting usually of a series of bars or seats suspended from an overhead moving cable and used for transporting skiers or sightseers up a long slope or mountainside. S27,p.1079

ski lodge
SYN. ski chalet

ski resort
* A ski resort offers overnight accommodation. Cf. ski area.

ski touring
SEE cross-country skiing

ski tow
D. A motor-driven conveyor that is used for pulling skiers up a slope and that consists usually of an endless moving rope which a skier grasps. S27,p.1081

skiing
a) D. The sport of gliding over snow... S29,p.396

b) * This term is very often used to refer specifically to downhill skiing. SEE this term.

sleigh and toboggan slope
SEE toboggan run

rémontée mécanique (f.)
D. Dispositif servant à remonter les skieurs ((p.ex.)) remontées mécaniques d'une station de sports d'hiver : funiculaires, téléphériques, remonte-pentes, télésièges. S22,p.1658

chalet de ski (m.)

station de ski (alpin) (f.)
* Il est à noter qu'une station de ski comporte des équipements d'hébergement.

remonte-pente (m.)
D. Dispositif servant à hisser les skieurs en haut d'une pente, au moyen d'amarres tirées par un câble. S22,p.1658

SYN. monte-pente (m.)

ski (m.)
a) D. Sport pratiqué à l'aide ((de longs patins de bois, de métal)) sur la neige. S15,p.1663

b) * Ce terme s'emploie très souvent de façon spécifique pour désigner le "ski alpin". Voir "downhill skiing".

slide
D. A chute with a slippery bed down which children slide in play. S27,p.1084

snack bar
E. In 1977 the ((Food Concession Section)) opened snack bars at Roding Arena, Goulding Arena, Mitchell Field Arena and York Mills Arena. S88,p.A3

SYN. canteen
E. The MINTO RECREATION Building...consists of two dressing rooms, an activity room, canteen and office. S110,1978,p.8

SYN. concession bar
concession booth
concession counter
concession stand
refreshment counter
refreshment stand

SYN. concession
C. Food and drink outlets are usually referred to as concessions, whether self-operated or leased to a private operator. S106

* Although these terms can be used as synonyms to describe smaller food and drink outlets found

glissoire (f.)
D. Sorte de piste inclinée sur laquelle glissent les enfants. S102,v.II,no10,p.4

* On nomme ce dispositif TOBOGGAN en français universel. GLISSOIRE n'y est pourtant pas inconnu, si on en juge par le Duden français. (S102,v.II,no10,p.4) Cf. toboggan run.

casse-croûte (m.)
SYN. bar-rafraîchissements (m.)
D. Comptoir installé dans un endroit public où l'on peut se procurer des boissons gazeuses, des bonbons, des glaces, etc. S103,no447

SYN. comptoir-rafraîchissements (m.)

* Le terme "casse-croûte" est un canadianisme. Tout comme l'anglais "snack bar", il s'applique au petit restaurant où l'on vend des repas légers, aussi bien qu'au bar-rafraîchissements. Au pluriel, on écrit "casse-croûtes" ou "casse-croûte".

in recreation buildings, there are slight differences in meaning among them. For example, refreshment counter/stand often describes an outdoor snack bar; snack bar can refer to a small self-serve restaurant as well as a canteen; concession can be used to describe any service given out on concession to a private businessman; and canteen has a broad meaning and can denote any temporary or mobile restaurant.

snowshoe trail

piste de raquettes (f.)

softball
D. ...a variation of baseball that was originated to permit greater participation by more people. ((It)) is played on a smaller diamond with a larger ball and a lighter bat. The pitcher pitches underhand instead of overhand. Base runners may not lead off base until the ball leaves the pitcher's hand, and a game consists of seven instead of nine innings. S72,p.1

softball (m.)
* Le terme "soft" qui entre dans la composition de (("softball")) ne signifie pas que la balle dont on se sert est molle, car elle ne l'est pas. Il veut dire seulement que la balle est moins dure que celle du base-ball. On commet donc un barbarisme en appelant "balle molle" le "softball". S5,p.86

speed skating

patinage de vitesse (m.)

speed skating track
E. During the winter season, the ((Sargent Park Recreation Complex)) track is converted to western Canada's finest 400 metre speed skating track. S111

SYN. speed skating oval
speed skating rink

anneau de vitesse (m.)
E. ... le patinage de vitesse se pratique sur des anneaux de vitesse. S59,p.306

sports complex
C. ((A)) sports complex, slated for Cambridge,

centre sportif (m.)
C. Depuis quelques années déjà, la ville de

Ont. is generating a lot of interest. It is hoped that the complex will hold a 5,000 to 10,000 seat arena, an Olympic swimming pool, soccer-football stadium, softball-baseball facilities, a conventional hall, roller rink and lounge restaurant. S94,v.21,no3,p.23

SYN. sports centre or center

* "Recreation complex" has a broader meaning than "sports complex" as it can offer sports as well as social activities. However, a specifically sports-oriented "recreation complex" is also a "sports complex". Cf. recreation centre.

sports field
D. An area designed and equipped for a variety of team sports. S91,p.110

SYN. athletic field *
playing field
sports ground

* An "athletic field" differs from a "sports field" in that it is used for individual as well as team sports. "It may be combined with a secondary school or a community park". S91,p.108

sports ground
SEE sports field

spring board
SEE springboard

springboard
D. ...a relatively thin flat board of laminated

Longueuil, en collaboration avec le CÉGEP Edouard-Montpetit et la Commission scolaire régionale de Chambly, travaillent à l'élaboration d'un projet de centre sportif communautaire... La participation de la Ville se traduira principalement par la construction d'une ((patinoire intérieure)). Une piscine olympique de même que nombreux plateaux athlétiques feront aussi partie du complexe. S78,p.4

SYN. complexe sportif (m.)

* "Centre sportif" a un autre sens qui correspond à l'anglais "arena". Voir ce terme.

terrain de sport(s) (m.)
D. Emplacement aménagé en vue de la pratique des sports (baseball, ((softball)), football, etc...). S19 ,p.18

SYN. aire de grands jeux (f.)
terrain de jeu(x) (m.)

* L'expression "terrain de jeu(x)" a deux autres sens qui correspondent aux termes anglais "playground" et "playfield". Voir ces termes.

tremplin (m.)
C. Les tremplins ((sont)) composés

wood or aluminum 16 feet long and 20 inches wide that is fastened at one end and rests over a fulcrum and that is used to gain height for a dive. The top surface of the springboard is roughened or is covered with a nonslip material, and the end of the board extends 5 to 6 feet beyond the edge of the water. S29,p.416

SYN. spring board
diving board
board

* cf. platform

stadium
D. An open or enclosed structure, usually circular or oval, containing an area designed and equipped for individual and team sports. Contains extensive spectator seating, flood lights, dressing rooms, concessions and adjacent parking space. It is a highly specialized and, frequently, commercially developped facility. S91,p.108

* The plural of "stadium" is "stadiums" or "stadia".

stage
a) D. A raised platform. S27,p.1123

E. There are a few large capacity arenas in Ontario that have included a substantial stage....Other large arenas have portable type stages... S90,p.49

essentiellement d'un élément flexible-- ou planche-- de 0,50m de largeur et de 4,80m de longueur maximum. Ils possèdent une élasticité, réglable ou non. Ils sont disposés à 1m ou 3m au-dessus du plan d'eau... S93,p.92

* Au singulier, le terme "plongeoir" désigne parfois un tremplin, parfois une plate-forme.

* cf. diving apparatus

stade (m.)
D. Bâtiment découvert ou pourvu d'un toit amovible où se déroulent des manifestations sportives. S19,p.18

a) estrade (m.)
D. Plancher élevé en plein air ou dans un édifice, un peu au-dessus du parquet, pour y placer des sièges, un trône, pour y faire une cérémonie. S3,p.462

E. Un Centre de loisirs se compose d'un ensemble de locaux ((qui)) comprennent : ((une)) grande

b) D. The part of a theater between the proscenium and the rear wall, including the acting area, wings and storage space. S27,p.1123

stands (pl.)
a) D. Tiered seats for spectators at a sports event. The word "stands" in general refers to all of the spectator seats for an event including grandstands and bleachers. S29,p.421

b) * The term "stands" is also used as a synonym of "grandstand" and "bleachers". See these terms.

starting block
D. One of a series of boxes or low platforms at one end of the pool on which a competitor stands for the start of a race or a leg of a relay. S29,p.422

SYN. starting platform

starting platform
SEE starting block

salle polyvalente, avec estrade, pour danse rythmique..., spectacle (cinéma, projections, marionnettes, etc.). S52,p.132

* Dans certains cas, "estrade" correspond aussi au terme anglais "bandstand". Voir ce terme.

b) scène (f.)
D. Dans un théâtre, l'emplacement où les acteurs paraissent devant le public. S22,p.1775

gradins (m.pl.)
a) D. Bancs disposés en étages, par exemple dans les amphithéâtres. S3,p.574

* Au singulier, le terme "gradin" désigne "chacun des bancs disposés en étages ((, par exemple)) dans les amphithéâtres. S21,p.347

b) * "Gradins" est un terme général qui englobe la notion exprimée en anglais par "bleachers". Il s'emploie aussi comme synonyme de "tribune". Voir "bleachers", "grandstand".

bloc de départ (m.)
C. Pour prendre le départ, les nageurs montent sur des blocs de départ, sauf pour la nage sur le dos où le départ se donne dans l'eau. Ces blocs ne peuvent émerger à plus de 75 centimètres au-dessus de la surface de l'eau. S51,p.266

steam bath

a) SYN. steam room

C. The temperature in a steam room is lower than in a sauna. Floor, ceiling, and benches should be covered with ceramic tile. S34,p.40

b) D. A kind of bath taken in a steam-filled room or chamber... S9,p.1081

* cf. sauna

steam room

SEE steam bath

step-up drinking fountain

SEE drinking fountain

studio

D. ...a hall or a room which is used especially for giving courses or for practising socio-cultural activities (mainly plastic and graphic arts, but also music, dancing, etc.) Often these studios are referred to as workshops. S42,p.160

SYN. workshop

* "Workshop" also has another meaning. See this term.

summer day camp

SEE day camp

surface racing line

D. ...Tightly stretched, easily visible surface lane markers, with floats not less than 1 3/8"

bain de vapeur (m.)

a) D. Lieu clos et rempli de vapeurs chaudes, où l'on plonge le corps entier ou une partie du corps. S6,p.562

SYN. bain de vapeurs (m.)

b) * Le terme "bain de vapeur(s)" s'applique également au bain lui-même.

* cf. sauna

atelier (m.)

E. Les ateliers, salles de travail, magasins doivent être réalisés en liaison avec la salle ((de spectacles et de conférences)). S83,p.248

* "Atelier" a un autre sens qui correspond au premier sens de "workshop". Voir ce terme.

ligne flottante (f.)

C. Les lignes flottantes, appelées autrefois "lignes d'eau", sont destinées à délimiter, au

diameter, abutting end to end (with appropriate spacers) to form a continuous cylinder, marking the lateral limits of each lane... S54,p.161

niveau du plan d'eau, les couloirs de nage. S62,p.41

SYN. ligne d'eau (f.)
ligne de nage (f.) *
ligne de couloir (f.)

* En français, l'expression "ligne de nage" désigne également la ligne tracée au fond du bassin qui sert à guider le nageur dans l'axe des couloirs de nage. Cf. bottom racing line.

swimming
D. The act, art or sport of one that swims and dives. S27,p.1170

a) natation (f.)
D. Action de nager, considérée comme un exercice, un sport. S22,p.1256

E. ... la natation est, après l'athlétisme, le sport olympique principal, et... en outre, elle est la clé de tous les sports nautiques : aviron, voile ((,)) canoe-kayak, descente de rivière, etc. S93,p.4

SYN. nage (f.)

* On réserve le terme "natation" au sport et à l'exercice. Quant au terme "nage" il désigne l'action de nager en général.

b) baignade (f.)
D. Action de se baigner. S22,p.152

E. ... Vers quatre heures, tout le monde entre dans l'eau : c'est le moment de la baignade... S15,p.146

* Le terme "baignade" a un autre sens qui correspond à l'anglais "bathing place". Voir ce terme.

swimming pool
SEE aquatic complex
indoor (swimming) pool
outdoor (swimming) pool
pool

swimming pool complex
SEE aquatic complex

swimming pool deck
SEE pool deck

swing
D. Something that swings freely from or on a support; especially: a seat suspended by a rope or chains for swinging to and fro on for pleasure. S27,p.1170

swing set
SYN. gym set *

* While the "swing set" can contain swings alone or a variety of equipment, the "gym set" contains an assortment of equipment.

team handball
SYN. European handball
C. European Handball. Learn to play an exciting team sport that is catching on

balançoire (f.)
D. ... siège, le plus souvent une simple planchette, suspendue à deux cordes... S5,p.76

* Le terme "balançoire" a un autre sens qui correspond à l'anglais "teeter-totter". Voir ce terme.

portique (m.)
D. ... poutre horizontale soutenue à ses extrémités par deux poteaux verticaux, et à laquelle on accroche divers agrès: balançoires verticales et horizontales, anneaux, trapèzes, etc... S102,v.II,no10,p.3

* Dans les pages de publicité de nos journaux, on utilise plutôt le mot GYMNASE. Cet usage est à déconseiller. S102,v.II,no10,p.3

hand-ball olympique (m.)
SYN. hand-ball (m.)
D. Sport d'équipe analogue au football ((européen)), mais qui se joue uniquement avec les mains. S22,p.910

quickly in Manitoba. It mixes skills of dribbling, passing and shooting. S61,p.4

SYN. fieldball °
handball °

° This sport can be called "fieldball" when played outdoors. In the North American context, "handball" is often used to refer to a sport similar to squash. Cf. handball.

team room
E. Use of the team room by the home teams permits visiting teams to use the regular dressing and showering rooms for boys and keep visiting teams from using the facilities for girls. S6A,p.105

SYN. dressing room °

° "Dressing room" also has a more general meaning. See this term.

teeter-totter
SYN. seesaw
see-saw

a) D. A plank resting on a support near its middle so that the ends can move up and down... S9,p.1137

SYN. hand-ball à l'européenne (m.)

vestiaire (m.)
D. ... lieu où les membres d'une équipe sportive laissent leurs vêtements de ville pendant qu'ils portent leur costume de jeu... S5,p.149

SYN. vestiaire des joueurs (m.)

° C'est commettre un anglicisme que de désigner par "chambre des joueurs" ce qui est en français le "vestiaire". Ce dernier correspond aussi aux termes anglais "dressing room" et "check room". Voir ces termes.

a) bascule (f.)
D. ... longue pièce de bois en équilibre sur un point d'appui permettant à deux personnes assises sur ses extrémités de se balancer, l'une en s'élevant quand l'autre descend... S5,p.76

SYN. balançoire (à bascule) (f.)

b) D. A children's game in which the children sit at opposite ends of such a plank and move alternately up and down... 59,p.1137

tent

D. A collapsible shelter of canvas or other material stretched and sustained by poles and used for camping outdoors or as a temporary building. 527,p.1193

therapeutic pool

D. A water area in which the pool temperature can be varied quickly up to 29 to 33 degrees C. or 85 to 90 degrees F. and water depth can be increased or decreased easily. Ramps, overhead pulleys, and mechanical water agitators might be a feature of this type of facility. 591,p.108

ticket booth

SYN. (admission) wicket
ticket window

* "Balançoire" a un autre sens qui correspond à l'anglais "swing". Voir ce terme.

b) jeu de bascule (m.)

D. ... jeu où deux personnes, assises chacune sur le bout d'une pièce de bois en équilibre sur un pivot, s'amusent à se balancer. 522,p.164

tente (f.)

D. Abri provisoire et transportable fait d'une matière souple tendue sur des supports rigides (mâts, piquets). 522,p.1944

piscine de rééducation (f.)

guichet (m.)

SYN. guichet d'entrée (m.)
guichet de perception (m.)

SYN. caisse (f.) *

E. Le hall ([d'entrée d'une patinoire]) comprendra... deux parties : une zone d'attente avant la caisse et une zone de répartition... 559,p.308

* Le terme "caisse" a un sens général et s'applique à tout "bureau, guichet où se font les paiements, les versements." (522,p.236) Cependant, dans ce cas-ci, il désigne un guichet d'entrée.

ticket window
SEE ticket booth

toboggan run
D. A man-made or natural slope used for tobogganing. S92,p.xiv

SYN. toboggan slide
sleigh and toboggan slope *

* The French term "glissoire" has a broader meaning than "toboggan run/slide" in that it can be used for sleighing as well as tobogganing. However, although the English "sleigh and toboggan slope" is closer to the French, it is used far less often than "toboggan run" or "toboggan slope".

tot(-lot
SYN. totlot
playlot

SYN. play(-lot
D. A small area intended primarily for the play of the pre-school age children and generally located in the corner of a neighbourhood playground or near the centre of one or more units of a multiple-family housing development. It is usually equipped with a sand box, slides, swings, and other playground apparatus. S20

track
SYN. running track

glissoire (f.)
D. Construction en pente à surface glacée, pour pratiquer le sport de la glissade en luge ou en toboggan. S3,p.566

* L'extension du mot toboggan, qui désigne un genre de traîneau, à la piste sur laquelle glisse le traîneau ne semble pas très heureuse. Elle peut entraîner des chevauchements de sens ennuyeux. Il serait souhaitable de retenir GLISSOIRE. (S102,v.II,no10,p.4)
Le terme "glissoire" a aussi un autre sens qui correspond à l'anglais "slide". Voir ce terme.

terrain de jeux pour tout-petits (m.)
E. ((La)) fonction principale ((du mini-parc)) est celle de terrain de jeux pour tout-petits (niveau pré-scolaire) et on y accède directement de la maison sans traverser de rue plus importante qu'une voie locale. S84,p.A4

piste d'athlétisme (f.)
SYN. piste (f.)

* "Piste" a un autre sens qui correspond à l'anglais "trail". Voir ce terme.

traditional playground

D. An area within a neighbourhood or community park or developed in conjunction with an elementary school. Contains static play equipment such as swings, slides and teeter-totters. The equipment is meant to be manipulated in a certain pre-planned manner. Such equipment fails to provide the challenge needed by a child and is often misused with the hope of providing such challenge. S91,p.110

SYN. conventional playground

trail

D. A pathway or roadway designed and constructed to carry other than normal vehicular traffic. Use of a trail may be as restricted as is desired by the recreation operator. For example: a trail may be used by hikers, hikers and equestrians, cyclists, etc. S60,p.147

SYN. path

* Generally speaking, the two terms "trail" and "path" are synonymous. Only in a few cases such as "bike trail" and "bike path" do the terms actually refer to something different. In other instances, usage seems to determine which of the two is more appropriate.

Cf. bike path
bike trail
bridle path
cross-country (ski) trail
hiking trail
nature trail
self-guided trail
snowshoe trail

terrain de jeux traditionnel (m.)

D. ((Terrain)) constitué d'un assemblage d'équipement plus ou moins lourd, tels que : balançoires à chaînes, à corde ou à bascule, de carrés de sable, de glissoires, de cages d'écureuil à escalader ou mini-gym, le tout disposé sur un lopin de terre aux dimensions variées offrant un mélange de terre battue, d'espaces gazonnés ou pavés, parfois agrémentés d'arbres et/ou de buissons. S112,p.63

sentier de randonnée (m.)

D. Chemin ou parcours de plein-air aménagé pour pratiquer une activité de plein-air telle que la randonnée pédestre, la randonnée à skis, la randonnée cycliste, la randonnée équestre, l'observation écologique ou autre activité semblable. S98,p.4

SYN. sentier (m.) *
piste (f.) *

* Le terme "piste" s'emploie aussi comme forme abrégée de "piste d'athlétisme". (Voir "track".) En outre, lorsque "sentier" et "piste" sont employés dans des expressions, seul l'usage tend à favoriser un terme ou l'autre.

Cf. bike path
bike trail
bridle path
cross-country (ski) trail
hiking trail
nature trail
self-guided trail
snowshoe trail

trailer
D. A usually automobile-drawn highway vehicle designed to serve wherever parked as a dwelling or as a place of business. S27,p.1229

roulotte (f.)
D. Remorque aménagée en petit logement pour le caravaning. S8,p.94

SYN. caravane (f.)

trailer camp
SEE trailer park

trailer campsite
SEE campsite

trailer park
SYN. trailer camp

terrain de caravan(n)ing (m.)
SYN. camp de caravan(n)ing (m.)
D. Lieu aménagé pour accueillir les caravaniers. S8,p.94

SYN. camp de roulottes (m.) *
camp de caravanes (m.)

* L'expression "camp de roulottes" s'emploie au Canada français seulement.

training pool
SYN. learner pool
C. The smaller, or "learner" pool as it's called, is deep enough for kiddies to learn to swim yet is shallow enough for all but the tiniest child to play in. S94,v.17,no4,p.44

bassin d'apprentissage (m.)
D. ... bassin ((possédant)) toujours un côté variant de 6m à 20m et correspondant généralement à la largeur du bassin sportif qu'il complète. Ce bassin ne comporte évidemment pas de plongeoir. S62,p.21

turnstile
D. A post with arms pivoted on the top set in a passageway so that persons can pass through only on foot one by one. S27,p.1253

tourniquet (m.)
D. Appareil formé d'une croix horizontale tournant autour d'un pivot vertical, placé à l'entrée d'un chemin ou d'un édifice afin de livrer passage aux personnes chacune à son tour. S22,p.1990

underwater observation window
C. Underwater observation windows are becoming increasingly popular for their instructional value, in observing the competitive finish and turning areas, and also the diving well. S54,p.84

SYN. observation window
underwater window

underwater window
SEE underwater observation window

unprotected bike lane
SEE bicycle lane

urban park
C. Urban parks will serve large sectors of the urban area....Uses ((include those)) permitted under metropolitan parks plus sport fields, tennis, badminton, baseball, football, community centres, arenas, swimming pools, recreation and community halls and similar uses and buildings and structures accessory to these uses. S82,p.17

SYN. city park

vest(-)pocket park
D. A very small, carefully designed open space, usually in an area of high density. May have active play equipment or provide a decorative passive sitting area. It is largely concrete or asphalt rather than grass. S91,p.110

hublot (m.)
C. Dans les piscines comportant des galeries de visite, des hublots judicieusement disposés dans les parois des bassins permettent aux instructeurs d'étudier plus facilement les mouvements sub-aquatiques des nageurs et des plongeurs. S62,p.39

parc urbain (m.)
D. Espace libre aménagé ou réservé à cette fin, dont la superficie est de 50 à 100 acres et qui dessert une population de tous les âges habitant un territoire équivalent à un ou quelques arrondissements... S84,p.A2

parc de poche (m.)
C. Un parc de poche est généralement de très petite taille : 300 à 500 m^2,... Il est situé sur des terrains de "récupération" provenant de la démolition d'anciennes constructions, de la récupération de parkings sauvages, de réaménagements de la voirie, ou tout simplement sur des terrains laissés, provisoirement ou non, vacants. S52,p.163

wading pool
D. ...any pool used or designed to be used exclusively for wading and bathing by humans and having a maximum depth of thirty-six inches. S55,p.59

pataugeoire (f.)
D. Petit bassin où pataugent les enfants. S15,p.1284

SYN. pataugeuse (f.)

* Au Canada français, les substantifs "pataugeuse" et "barboteuse" sont employés comme synonymes de "pataugeoire". Toutefois, les dictionnaires généraux n'accordent pas à "barboteuse" le sens qu'on lui donne ici.

walk-to pool
SEE neighbo(u)rhood pool

water fountain
SEE drinking fountain

water polo
D. A game played in a rectangular pool or an enclosed rectangular area of water 75 to 100 feet long and 45 to 60 feet wide (20 to 30 meters long and 8 to 20 meters wide for international play) between 2 teams of 7 players each with the object to dribble and pass an inflated ball to a point near the opponent's goal and throw it past the opposing goalkeeper for a score and to prevent the opposing team from scoring. S29,p.476

water-polo (m.)
D. Jeu de ballon qui se joue dans l'eau entre deux équipes de sept joueurs et qui consiste à faire pénétrer un ballon dans les buts adverses. S15,p.1936

water sports
SEE aquatics

waterskiing
D. The sport of planing and jumping on water skis. S29,p.477

ski nautique (m.)
D. Sport dans lequel l'exécutant, tiré rapidement par un canot automobile, glisse sur l'eau en se maintenant sur un ou deux skis. S15,p.1663

wicket
SEE ticket booth

workshop
a) D. A meeting of interested persons for a period of intensive study, discussion, etc. of a particular subject: a history workshop. S9,p.1273

b) SEE studio

youth centre or center
D. A building containing facilities that provide a youth-centred social, physical, cultural and creative program. S91,p.106

zamboni *
D. A vehicle used for maintaining an artificial ice surface. S20

SYN. Zamboni *
ice resurfacer

* "Zamboni/zamboni" is a trade name.

atelier (m.)
a) C. ... le ((Gouvernement du Québec)) propose aux municipalités de grouper plus ou moins une quinzaine d'individus autour d'un animateur. Ce groupe pourra ainsi travailler de façon informelle à développer leur intérêt commun. Cette façon, libre mais assistée, de produire, nous l'avons appelé "atelier". L'atelier devra donc permettre aux individus d'acquérir des connaissances théoriques sur la discipline de leur choix et les techniques de base nécessaires à la réalisation d'un produit comme une pièce de théâtre, une peinture... S97,p.4

b) * "Atelier" a un autre sens qui correspond à l'anglais "studio".

club de jeunes (m.)
D. ... micro-équipement polyvalent destiné à l'accueil des adolescents, garçons et filles âgés de plus de 15 ans. ((Ce sont)) avant tout des lieux de rencontre, de détente, de distraction, d'échanges. S52,p.521

surfaceuse (f.)
D. ... véhicule de réfection de la glace. S59,p.310

SYN. surfaceuse à glace (f.)
Zamboni (f.) *
lisseuse (f.)

* Radio-Canada propose le terme "lisseuse" pour désigner ce véhicule. Quant au terme "Zamboni", c'est une marque de commerce.

zoo
D. A large tract of land, structures and buildings used to display wild animals and birds from around the world in as natural a habitat as possible. S91,p.110

SYN. zoological garden
zoological park

zoological garden
SEE zoo

zoological park
SEE zoo

zoo (m.)
SYN. jardin zoologique (m.)
D. Emplacement où des animaux rares, exotiques, sont présentés dans des conditions rappelant leur vie en liberté. S22,p.2129

SYN. parc zoologique (m.)

SOURCES

Dictionaries and Encyclopedias

1. ACADÉMIE INTERNATIONALE DU TOURISME. Dictionnaire touristique international. Éd. française. Monte-Carlo, Académie internationale du Tourisme. 1969. 327 p.

2. ASSOCIATION QUÉBÉCOISE DES TECHNIQUES DE L'EAU et OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE. Dictionnaire de l'eau. Québec, Éditeur officiel du Québec, mai 1978. 287 p.

3. BÉLISLE, Louis A. Dictionnaire général de la langue française au Canada comprenant un supplément illustré de biographies, histoire, géographie, conversions métriques, etc. Montréal, Librairie Beauchemin Limitée, 1974. 1487 p.

4. CALSAT, Jean-Henri et Jean-Pierre Sydler. Vocabulaire international des termes d'urbanisme et d'architecture/ Internationales Wörterbuch für Städtebau und Architektur/ International Vocabulary of Town Planning and Architecture. 1ère éd. Paris, Société de Diffusion des Techniques du Bâtiment et des Travaux Publics, 1970. 350 p.

5. DAGENAIS, Gérard. Dictionnaire des difficultés de la langue française au Canada. Québec, Éditions Pedagogia, 1967. xv, 679 p.

6. Dictionnaire encyclopédique Quillet. 10 vol. Paris, Librairie Aristide Quillet, 1977.

7. DULUTH (CITY), Department of Research and Planning. The Language of Open Space. Duluth, Department of Research and Planning, 1975. 275 p.

8. DUPONT, Charles. Vocabulaire du tourisme : anglais-français/ français-anglais. Montréal, Linguatech, 1979. 149 p.

9. Gage Canadian Dictionary (The). Toronto, Gage Educational Publishing Limited, 1973. 1284 p.

10. GILBERT, Pierre. Dictionnaire des mots nouveaux. Paris, Hachette-Tchou, 1971. xvi, 572 p.

11. Grand Larousse de la langue française en sept volumes. Paris, Librairie Larousse, Vol. 2, 1972; Vol. 5, 1976; Vol. 6, 1977.

12. Grand Larousse encyclopédique en dix volumes. Paris, Librairie Larousse. Vol. 7, 1963.

13. IMBS, Paul (éd.). Trésor de la langue française : dictionnaire de la langue du XIXe et XXe siècle (1789-1960). Paris, Éditions du Centre national de la recherche scientifique, 1977. vol. 5.

14. International Webster New Encyclopedic Dictionary of the English Language & Library of Useful Knowledge (The). New York, Tabor House, 1973. 1158 p. + appendices.

15. Larousse de la langue française : Lexis. Paris, Librairie Larousse, 1977. XV, 2013 p.

16. New Encyclopaedia Britannica in 30 volumes (The). I-X, 1-19 vols. Toronto, Encyclopaedia Britannica, Inc., 1979.

17. Olympisches Sportwörterbuch. Olympic Sports Dictionary. Dictionnaire des sports olympiques. Dictionario de Deportes Olimpico. Berlin, Langenscheidt, 1972. 319 p.

18. QUÉBEC (PROVINCE), MINISTÈRE DES TERRES ET FORÊTS, Direction générale du domaine territorial. Glossaire sommaire anglais-français des termes techniques et juridiques se rapportant au domaine territorial. Éd. provisoire. 2 vol. Québec, Ministère des terres et forêts, 1971. s.p.

19. QUÉBEC (PROVINCE), MINISTÈRE DU TOURISME, DE LA CHASSE ET DE LA PÊCHE, Service de la recherche socio-économique. Essai concernant la définition et la symbolisation des termes touristiques. Québec, Ministère du tourisme, de la chasse et de la pêche, 1977. 69 p.

20. Recreation and Parks Terms: Glossary. Ottawa, n.p., 1974. n.p.

21. ROBERT, Paul. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française : les mots et les associations d'idées. 6 vol. Paris, Société du Nouveau Littré, 1960.

22. ROBERT, Paul. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Paris, Société du Nouveau Littré, 1978. XXXI, 2175 p.

23. SESSOMS, Douglas. Glossary of Recreation and Park Terms. (Management Aid Services Bulletin No. 95). Arlington (Va.), National Park and Recreation Association, 1972. 43 p.

24. THOMPSON, Elizabeth H. A.L.A. Glossary of Library Terms with a selection of Terms in Related Fields. Chicago (Ill.), American Library Association, 1971. 160 p.

25. TRANSPORTATION RESEARCH BOARD. Glossary of Urban Public Transportation Terms. Washington (D.C.), National Academy of Science, 1978. 39 p.

26. U.S. NATIONAL PARK SERVICE. National Park Service Glossary of Commonly Used Terms. Washington, (D.C.), Department of the Interior, 1960. 82 p.

27. Webster's New Collegiate Dictionary. Springfield (Mass.), G. & C. Merriam Co., 1979. 32a, 1532 p.

28. Webster's New Dictionary of Synonyms: A Dictionary of Discriminated Synonyms with Antonyms and Analogous and Contrasted Words. Springfield (Mass.), G. & C. Merriam Co., 1978. 31a, 909 p.

29. Webster's Sports Dictionary. Springfield (Mass.), G. & C. Merriam Co., 1976. 503 p.

30. Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged. 3 vols. Springfield, (Mass.), G. & C. Merriam. c1971.

31. WHITTICK, Arnold (ed.). Encyclopedia of Urban Planning. U.S.A., McGraw-Hill Inc., 1974. XXII, 1218 p.

Other Sources

32. ALBERTA (PROVINCE), DEPARTMENT OF RECREATION, PARKS AND WILDLIFE, Recreation Development Division. Ski Area Planning. Alberta, the Department, September 1976. 111 p.

33. ALZIARI, George. "Un oublié de l'environnement : l'enfant" in Cités et Techniques, nº 75, décembre 1973. pp.19-29.

34. AMERICAN ASSOCIATION FOR HEALTH, PHYSICAL EDUCATION AND RECREATION, COUNCIL ON FACILITIES AND SUPPLIES. Dressing Rooms and Related Service Facilities for Physical Education, Athletics and Recreation. Washington (D.C.), the Association, 1972. 39 p.

35. ANJOU (VILLE). Anjou '78. Vol. 5, nº 3. Ville d'Anjou, avril 1978. 10 p.

36. ASSOCIATION DES DIRECTEURS DE LOISIRS MUNICIPAUX DU QUÉBEC. Le loisir et la municipalité : guide d'intervention. Québec, l'Association, 1970. 247 p.

37. ATHLETIC ASSOCIATION (THE) and AMERICAN ASSOCIATION FOR HEALTH, PHYSICAL EDUCATION, AND RECREATION. Planning Facilities for Athletics, Physical Education and Recreation. Washington (D.C.), the Associations, 1974. 210 p.

38. ATHLETIC INSTITUTE, INC. (THE). Planning Facilities for Health, Physical Education, and Recreation. Chicago (Ill.), the Institute, 1956. 154 p.

39. BANNON, Joseph J. Leisure Resources: Its Comprehensive Planning. New Jersey, Prentice-Hall Inc., 1976. 454 p.

40. BÉDARD, B. "Centre Claude-Robillard : programme nominal d'aménagement". 1974(?) in ONTARIO (PROVINCE), MINISTRY OF CULTURE AND RECREATION, Finance and Administration Division. Recreation Facilities Index; 1979. Compiled by Sandra Staughton and Lin Wardle-Ransom. Technical Unit for Recreation Facilities, 1979. n.p.

41. BUTLER, G.C. Recreation Areas, their Design and Equipment. 2nd ed. New York, Ronald Press, c 1958. XVI, 174 p.

42. CANADA, DEPARTMENT OF HEALTH AND WELFARE, Fitness and Amateur Sports Branch. National Study on the Supply and Demand for Sports and Recreation Facilities. Final Technical Report on Phase II: Inventory of Socio-cultural Facilities. Ottawa, Information Canada, 1974. 205 p.

43. CANADA, DEPARTMENT OF HEALTH AND WELFARE, Fitness and Amateur Sports Branch. National Study on the Supply and Demand for Sports and Recreation Facilities. Final Technical Report on Phase III: Inventory of Sport Facilities. Ottawa, DHW, 1975. 254 p.

44. CANADA, SECRÉTARIAT D'ÉTAT, Bureau des traductions. Actualité terminologique (l') : Bulletin du Centre de terminologie. Vol. 1, nº 1, janvier 1968.

45. CANADIAN COUNCIL OF RESOURCE MINISTERS. The Administration of Outdoor Recreation in Canada. Montreal, Canadian Council of Resource Ministers, 1968. vol. 2.

46. Canadian Curling, Rink and Arena Magazine, Owen Sound, Ontario Arena Association and Western Canada Arena Association.

47. CENTRAL MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION/SOCIÉTÉ CENTRALE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT. Creative Playground Information Kit 1/L'aire de création--Cahier de documentation nº 1. Ottawa, CMHC/SCHL, February 1977. 1.p.

48. CENTRE DE SOCIOLOGIE URBAINE. Étude préalable à l'aménagement de la plaine balard en parc urbain de sports, de cultures et de loisirs. s.l. s.d. 94 p.

49. COMBY, Joseph, avec la collaboration de Dominique d'Orlyé et de Lazlo Pal. Mémento d'urbanisme : Recueil pratique de données sur la terminologie, les concepts, les normes techniques, l'encadrement réglementaire et les procédures. Paris, Centre de recherche d'Urbanisme, 1977. 574 p.

50. COMMISSION D'AMÉNAGEMENT DE LA COMMUNAUTÉ URBAINE DE QUÉBEC. Schéma d'aménagement de la Communauté urbaine de Québec : les espaces verts récréatifs. Annexe technique. Québec, la Commission, 1975. 209 p.

51. CORHUMEL, Jean et Jean-Marie Sandron. Le guide Marabout de tous les sports. (Marabout Service). Belgique, Éditions Gérard et Co., 1970. 416 p.

52. CORONIO, G. et J.P. Muret. Loisirs : guide pratique des équipements. Paris, Centre de Recherche d'Urbanisme, Éditeur, 1976. 713 p.

53. CORPORATION DES INGÉNIEURS FORESTIERS DE LA PROVINCE DE QUÉBEC. Parcs, terrritoires et zones analogues : Éléments et prospective. 2 vol. Québec, la Corporation, octobre 1972. pag. div.

54. COUNCIL FOR NATIONAL COOPERATION IN AQUATICS. Swimming Pools; A Guide to their Planning, Design and Operation. Fort Lauderdale, Hoffman Publications, Inc., 1969. 224 p.

55. CROSS, F.L. Jr. and W.W. Cameron, Jr. Handbook of Swimming Pool Construction, Maintenance, and Sanitation. Connecticut, Technomic Publishing Co., Inc., 1975. 136 p.

56. DECHIARA, Joseph and Lee Koppelman. Manual of Housing/Planning and Design Criteria. Englewood Cliffs, Prentice-Hall Inc., 1975. 550 p.

57. Documentation et bibliothèques. Montréal, Association pour l'avancement des sciences et des techniques de la documentation (ASTED).

58. Éducation physique--Sports et Loisirs. Montréal, Imprimerie Express.

59. Les équipements sportifs et socio-éducatifs. Plans quinquennaux, aide-mémoire administratif. 7e éd. Paris, Agence générale de publicité du bâtiment et des travaux publics, 1972. 472 p.

60. FOGG, George. Park Planning Guidelines. Prepared for the National Recreation and Park Association. Arlington (Va.), National Society for Park Resources, 1975. 151 p.

61. FORT ROUGE RECREATION ASSOCIATION. Spring Programs; Fort Rouge Recreation and Leisure Centre. Winnipeg, the Association, 1978. 7 p.

62. FRANCE, MINISTÈRE DE LA JEUNESSE ET DES SPORTS. Piscines couvertes et en plein air. Paris, Institut pédagogique national, 1966. 149 p.

63. FRANCE, MINISTÈRE DE L'ÉQUIPEMENT, Direction de l'aménagement foncier et de l'urbanisme, Comité pour le développement des espaces de jeu (CODEJ). Jeu et Habitat. Paris, CODEJ, 1976. 87 p.

64. GABRIELSEN, M. Alexander (ed.). Sports and Recreation Facilities for School and Community. Englewood Cliffs (N.J.), Prentice-Hall, 1958. XIII, 370 p.

65. GOLD, Seymour M. Urban Recreation Planning. Philadelphia, Lea and Febiger, 1973. X, 333 p.

66. GRAVEL, Robert J. La récréation de plein air dans le territoire du Grand Portage. Trois-Rivières, Centre d'études en loisirs de l'Université du Québec à Trois-Rivières, 1975. pag. div.

67. GROUPE INTERNATIONAL DE TRAVAIL POUR LES ÉQUIPEMENTS DE SPORTS ET DE LOISIRS. Planungsgrundlagen Sport und Freizeiteinrichtungen. Koln, Internationaler Arbeitskreis Sport und Freizeiteinrichtungen, 1974. 304 p.

68. Guidelines for the Development of a Canadian Community Centre: A summary of presentations made to a Centennial Invitational Seminar sponsored jointly by the Canadian Parks/Recreation Association and the Fitness and Amateur Sports Directorate of the Department of National Health and Welfare. Montreal, February 1967. 94 p.

69. HAMILL, James P. and Peter L. Wise. Planning for the bicycle as a form of transportation. Washington (D.C.), Department of Transportation, 1974. 125 p.

70. INSTITUT D'AMÉNAGEMENT ET D'URBANISME DE LA RÉGION PARISIENNE (I.A.U.R.P.). Cahiers. Vol. 12-13 : Loisirs de plein air ; Loisirs nautiques. Paris, I.A.U.R.P., décembre 1968. 111 p.

71. INSTITUT D'AMÉNAGEMENT ET D'URBANISME DE LA RÉGION PARISIENNE (I.A.U.R.P.). Cahiers. Vol. 12-13 : Loisirs de plein air ; Parcs de loisirs. Paris, I.A.U.R.P., 1968. 70 p.

72. KNEED, M.E. and C.L. McCord. Softball: Slow and Fast Pitch. 2nd ed. Iowa, W.C. Brown Co., 1976. VII, 96 p.

73. LAVAL (VILLE), Québec, Comité d'étude sur les loisirs socio-culturels et sportifs. Les recommandations du Comité d'étude sur les loisirs socio-culturels et sportifs. Laval, n.p., 1975(?). 126 p.

74. LAW, Donald. The Beginner's Guide to Swimming and Water Sports. New York, Drake Publishers, Inc., 1974. 238 p.

75. LETARTE, Robert. Les aménagements cyclables : leurs normes, leur conception. Établi pour le Ministère des Transports, Direction générale du Génie, Division des études de l'environnement. Québec, Ministère des transports, 1978. IX, 110 p.

76. LIMBOS, Édouard. Terrains et parcs à jeux pour petits. Série 707. Paris, Éditions Fleurus, s.d. 111 p.

77. Loisirs Plus. Montréal, Confédération des loisirs du Québec.

78. LONGUEUIL (VILLE), Bureau d'information. Grands projets. Longueuil, s.d. 6 p.

79. LONGUEUIL (VILLE). Règlement de zonage 77-1000. Longueuil, 1977. 102 p.

80. MANITOBA, DEPARTMENT OF TOURISM, RECREATION AND CULTURAL AFFAIRS, Recreation Branch. Municipal Recreation. Manitoba, Recreation Branch, March 1975. 1 p.

81. METROPOLITAN ASSOCIATION OF URBAN DESIGNERS AND ENVIRONMENTAL PLANNERS. Proceedings of the Fourth National Seminar on Planning, Design and Implementation of Bicycle and Pedestrian Facilities. New York, American Society of Civil Engineers, 1975. 610 p.

82. MONCTON (CITY), New Brunswick. By-law no. 263. 1976.

83. Moniteur des travaux publics et du bâtiment (le) : les équipements sportifs et socio-éducatifs. Numéro hors série. Paris, Société des publications du Moniteur, mai 1969. pag. div.

84. MONTRÉAL (VILLE), Service de l'habitation et de l'urbanisme, Division des programmes. Inventaire des parcs de Montréal--1974. Montréal, le Service, avril 1977. 80 p.

85. NADEAU, Roger. Le réseau de parcs et d'espaces verts à Sherbrooke. Évaluation quantitative et qualitative. Sherbrooke, Département de Géographie de l'Université de Sherbrooke, 1975. 55 p.

86. NATIONAL RECREATION AND PARK ASSOCIATION. National Park, Recreation and Open Space Standards. Washington (D.C.), Robert D. Buechner, (ed.) 1971. 49 p.

87. NORTH YORK (BOROUGH), Ontario. Living in North York, 1977-78. North York, 1977. pag. div.

88. NORTH YORK (BOROUGH), Ontario, Parks and Recreation Department. 1977 Annual Report. North York, Department of Parks and Recreation, 1977. 47 p.

89. ONTARIO (PROVINCE), MINISTRY OF CULTURE AND RECREATION, Sports and Fitness Division. Recreation Facilities Index 1977. Toronto, 1977. n.p.

90. ONTARIO (PROVINCE), DEPARTMENT OF EDUCATION, Youth and Recreation Branch. Notes on Planning, Design and Construction of Arenas. Ottawa, Canadian Parks/Recreation Association, reprinted 1973, 69 p., IV

91. ONTARIO (PROVINCE), MINISTRY OF CULTURE AND RECREATION. Guidelines for Developing Public Recreation Facility Standards. Toronto, the Ministry, 1976. 114 p.

92. OTTAWA (CITY), Department of Community Development, Planning Branch. Inventory of Leisure Service Facilities. 2 vols. Ottawa, Department of Community Development, 1976. vol. 1, XIV, 138 p.; vol. 2, XIV, 127 p.

93. Piscines ; revue spécialisée. Paris, Éditions Christian Ledoux. Numéro hors série 1975-76.

94. Pools, Parks and Rinks. Owen Sound, n.p.

95. PROVENCHER, Léo et Jean-Claude Thibault. Critères bio-physiques pour le choix de sites récréatifs à la campagne. Volume 1 : activités et équipements récréatifs reliés à l'eau. (Bulletin de recherche nº 26). Sherbrooke, Département de géographie de l'Université de Sherbrooke, mars 1976. 50 p.

96. QUÉBEC (PROVINCE), HAUT-COMMISSARIAT À LA JEUNESSE, AUX LOISIRS ET AUX SPORTS, Service de la planification. Les niveaux d'équipements sportifs dans les municipalités québécoises. Québec, H.C.J.L.S., 1977. 125 p.

97. QUÉBEC (PROVINCE), HAUT-COMMISSARIAT À LA JEUNESSE, AUX LOISIRS ET AUX SPORTS, Service des activités socio-culturelles. Programme d'assistance financière aux municipalités pour la réalisation d'ateliers d'initiation aux loisirs socio-culturels. Québec, Éditeur officiel, 1978. 17 p.

98. QUÉBEC (PROVINCE), HAUT-COMMISSARIAT À LA JEUNESSE, AUX LOISIRS ET AUX SPORTS. Service du développement régional et du plein air. Programme d'aide au développement des équipements de loisirs municipaux. Québec, l'Éditeur officiel, août 1977.

99. QUÉBEC (PROVINCE), MINISTÈRE DES AFFAIRES CULTURELLES. Développement d'un réseau de bibliothèques publiques (Mémoire d'élément de programme). 2 vol. Québec, Éditeur officiel 1973. pag. div.

100. QUÉBEC (PROVINCE), MINISTÈRE DES AFFAIRES CULTURELLES, Service des bibliothèques publiques. Normes pour les bibliothèques municipales. Québec, Éditeur officiel, 1974. 62 p.

101. QUÉBEC (PROVINCE), MINISTÈRE DU TOURISME, DE LA CHASSE ET DE LA PÊCHE, Service de la recherche. Le tourisme de congrès au Québec : Inventaire de l'équipement. Rapport préliminaire. 2 vol. novembre 1970. s.p.

102. RADIO-CANADA, Comité de linguistique. C'est-à-dire. Montréal.

103. RADIO-CANADA, Comité de linguistique. Fiches de Radio-Canada. Montréal.

104. RAYMOND, C. Troisième retrait. Montréal, Éditions de l'homme, 1973. 139 p.

105 ST-LAMBERT (VILLE). Règlement nº 930 -- concernant les piscines dans la ville de St-Lambert. Montréal, Formules Légales Provinciales Enrg., 1973. 8p.

106. SASKATCHEWAN, DEPARTMENT OF CULTURE AND YOUTH. Ice Rink Planning and Operation. Saskatchewan, Facilities Grant Division, November 1975, n.p.

107. United States Hockey and Arena Biz. Wisconsin.

108. UNITED NATIONS SECRETARIAT, DEPARTMENT OF CONFERENCE AND GENERAL SERVICES. Terminology Bulletin No. 96 (Superseding No. 55) : List of terms relating to Building Construction and Town Planning/Liste de termes concernant la construction et l'urbanisme. English-French. n.p., August 13, 1952. 51 p.

109. Winnipeg Art Gallery (The). Winnipeg, the Gallery, April 1978. 13 p.

110. WINNIPEG (CITY), Parks and Recreation Department. Annual Report of the Parks and Recreation Department. Winnipeg, the Department, 1976-78. 1976, 6 p; 1977, 7 p.; 1978--15 p.

111. WINNIPEG (CITY), Parks and Recreation Department. Sargent Park Pool and Recreation Complex. Winnipeg, the Department, 1977.

112. ZAUHAR, John. Loisir sur le terrain. Québec, la Centrale des Patros Inc, 1976. 430 p.

Symbols

i.p.	irregular pagination
n.d.	no date
n.p.	no place
	no pagination
pag. div.	pagination diverse
s.d.	sans date
s.l.	sans lieu
s.p.	sans pagination

PARKS AND RECREATION

A SELECTED BIBLIOGRAPHY

Dictionaries

ACADÉMIE INTERNATIONALE DU TOURISME. Dictionnaire touristique international. Éd. française. Monté-Carlo, Académie internationale du Tourisme, 1969. 327 p.

DULUTH (CITY). Department of Research and Planning. The Language of Open Space. Duluth, Department of Research and Planning, 1975. 275 p.

DUPONT, Charles. Vocabulaire du Tourisme : anglais-français/français-anglais. Montréal, Linguatech, 1979. 149 p.

QUÉBEC (PROVINCE). MINISTÈRE DU TOURISME, DE LA CHASSE ET DE LA PÊCHE. Service de la recherche socio-économique. Essai concernant la définition et la symbolisation des termes touristiques. Québec, Ministère du tourisme, de la chasse et de la pêche, 1977. 69 p.

Recreation and Parks Terms: Glossary. Ottawa, n.p., 1974. n.p.

Other References

CANADA. DEPARTMENT OF HEALTH AND WELFARE. Fitness and Amateur Sports Branch. National Study on the Supply and Demand for Sports and Recreation Facilities. Final Technical Report on Phase II: Inventory of Socio-cultural Facilities. Ottawa, DHW, 1975. 254 p.

----------. National Study on the Supply and Demand for Sports and Recreation Facilities. Final Technical Report on Phase III: Inventory of Sports Facilities. Ottawa, DHW, 1975. 254 p.

CORONIO, G. et J.P. Murat. Loisirs : guide pratique des équipements. Paris, Centre de Recherche d'Urbanisme, Editeur, 1976. 713 p.

ONTARIO (PROVINCE). MINISTRY OF CULTURE AND EDUCATION. Guidelines for Developing Public Recreation Facility Standards. Toronto, the Ministry, 1976. 114 p.

OTTAWA (CITY). Department of Community Development. Planning Branch. Inventory of Leisure Service Facilities. 2 vols. Ottawa, Department of Community Development, 1976. vol. 1, xiv, 138 p.; vol. 2, xiv, 127 p.

SPORTS

A SELECTED BIBLIOGRAPHY

Bilingual Dictionaries

Dictionnaire sportif (en huit langues). Berlin, Budapest, Sportverlag, Kulture, 1964. 1112 p.

FRANCE-SPORTS 1978-1979. Annuaire des articles de sport, camping, pêche et chasse. 13e éd. Paris, Créations éditions et production publicitaires, 1977. 919 p.

HEPP, Ferenc (ed.). Sports Dictionary in Seven Languages: English, Spanish, French, German, Italian, Hungarian, Russian. London, W. & R. Chambers, 1962. 1109 p.

Olympisches Sportwörterbuch. Olympic Sports Dictionary. Dictionnaire des sports olympiques. Dictionario de Deportes Olimpico. Berlin, Langenscheidt, 1972. 319 p.

QUÉBEC (PROVINCE), RÉGIE DE LA LANGUE FRANÇAISE, Haut-commissariat à la jeunesse, aux loisirs et aux sports. Lexique de la boxe : français-English-Deutsch-Espanol, par Jean Corbeil et al. Québec, Editeur officiel du Québec, 1976. 44 p.

----------. Lexique de la gymnastique : français-English-Deutsch-Espanol, par Jean Corbeil et al. Québec, Éd. off. du Qué., 1976. 44 p.

----------. Lexique de la lutte : français-English-Deutsch-Espanol, par Jean Corbeil et al. Québec, Éd. off. du Qué., 1976. 44 p.

----------. Lexique de la natation : français-English-Deutsch-Espanol, par Jean Corbeil et al. Québec, Éd. off. du Qué., 1976. 42 p.

----------. Lexique de la voile : français-English-Deutsch-Espanol, par Jean Corbeil et al. Québec, Éd. off. du Qué., 1976. 44 p.

----------. Lexique de l'athlétisme : français-English-Deutsch-Espanol, par Jean Corbeil et al. Québec, Éd. off. du Qué., 1976. 62 p.

----------. Lexique de l'aviron : français-English-Deutsch-Espanol, par Jean Corbeil et al. Québec, Éd. off. du Qué., 1976. 58 p.

----------. Lexique de l'escrime : français-English-Deutsch-Espanol, par Jean Corbeil et al. Québec, Éd. off. du Qué., 1976. 56 p.

----------. Lexique de l'haltérophilie : français-English-Deutsch-Espanol, par Jean Corbeil et al. Québec, Éd. off. du Qué., 1976. 41 p.

----------. Lexique des sports équestres : français-English-Deutsch-Espanol, par Jean Corbeil et al. Québec, Éd. off. du Qué., 1976. 75 p.

----------. Lexique du basket-ball : français-English-Deutsch-Espanol, par Jean Corbeil et al. Québec, Éd. off. du Qué., 1976. 59 p.

----------. Lexique du canoe-kayak : français-English-Deutsch-Espanol, par Jean Corbeil et al. Québec, Éd. off. du Qué., 1976. 42 p.

----------. Lexique du cyclisme : français-English-Deutsch-Espanol, par Jean Corbeil et al. Québec, Éd. off. du Qué., 1976. 60 p.

----------. Lexique du football (soccer) : français-English-Deutsch-Espanol, par Jean Corbeil et al. Québec, Éd. off. du Qué., 1976. 46 p.

----------. Lexique du hand-ball : français-English-Deutsch-Espanol, par Jean Corbeil et al. Québec, Éd. off. du Qué., 1976. 58 p.

----------. Lexique du hockey sur gazon : français-English-Deutsch-Espanol, par Jean Corbeil et al. Québec, Éd. off. du Qué., 1976. 39 p.

----------. Lexique du judo : français-English-Deutsch-Espanol, par Jean Corbeil et al. Québec, Éd. off. du Qué., 1976. 38 p.

----------. Lexique du pentathlon moderne : français-English-Deutsch-Espanol, par Jean Corbeil et al. Québec, Éd. off. du Qué., 1976. 60 p.

----------. Lexique du plongeon : français-English-Deutsch-Espanol, par Jean Corbeil et al. Québec, Éd. off. du Qué., 1976. 44 p.

----------. Lexique du tir : français-English-Deutsch-Espanol, par Jean Corbeil et al. Québec, Éd. off. du Qué., 1976. 74 p.

----------. Lexique du tir à l'arc : français-English-Deutsch-Espanol, par Jean Corbeil et al. Québec, Éd. off. du Qué., 1976. 42 p.

----------. Lexique du volley-ball : français-English-Deutsch-Espanol, par Jean Corbeil et al. Québec, Éd. off. du Qué., 1976. 44 p.

----------. Lexique du water-polo : français-English-Deutsch-Espanol, par Jean Corbeil et al. Québec, Éd. off. du Qué., 1976. 43 p.

Sportszotar. Sports Dictionary (in 5 languages). Budapest, Akademiai Kiado, 1952. n.p.

TUDOSE, C. Dictionar Sportiv Polyglot (en 7 langues). Bucarest, Stadion, 1973. 800 p.

Unilingual Dictionaries and Encyclopedias

AMERICAN ALLIANCE FOR HEALTH, PHYSICAL EDUCATION, AND RECREATION. Encyclopedia of Physical Education, Fitness and Sports. Sports, Dance and Related Activities. Reading (Mass.), Addison-Wesley, 1977, 973 p.

BRAHIC, H. Guide des sports. Paris, Larousse, 1967. 195 p.

CAILLOIS, Roger. Jeux et sports. Paris, Gallimard, 1967. 1827 p.

Dictionnaire des sports. Paris, Les Productions de Paris, 1960. 274 p.

Encyclopédie des sports. Bruxelles, Elsevier Sequoia, 1974. 320 p.

Encyclopédie Larousse : Les sports. Paris, Larousse, 1977. 255 p.

FROMMER, Harvey. Sports Lingo: A Dictionary of the Language of Sports. New York, Athenium, 1979. 302 p.

Guide Marabout de tous les sports. (Collection Marabout Service no. 136) Verviers (Belgique), Gérard and Co., 1970. 414 p.

MENKE, F.G. and S. Treat. Encyclopedia of Sports. 6th rev. ed. Garden City (N.Y.), Doubleday, 1977. 1132 p.

Oxford Companion to Sports and Games (The), edited by John Arlott. London, New York, Oxford University Press, 1975. 1143 p.

ROUET, Marcel. Dictionnaire de la culture physique. Belgique, Casterman, 1975. 304 p.

Spectators Guide to Sports. New York, New American Library, 1976. 192 p.

Sports Encyclopedia (The). Ford Hovis, general editor; Melanie James and Jeremie Friedlander, contributing editors. New York, Praeger, 1976. 224 p.

WATMAN, Melvyn Francis. The Encyclopedia of Athletics. 4th ed. London, Hale, 1977. 240 p.

Webster's Sports Dictionary. Springfield (Mass.), G. and C. Merriam Co., 1976. 503 p.

TERMINOLOGY BULLETINS

Selective List

132 Telegraphy and Telephony (1973), 2 volumes, 758 pages (S52-2/132-1978F -- reprinted 1978; Canada: $6.75; Other countries: $8.10)

138 Astronautics (1973), 203 pages (S52-2/138F -- Canada: $3; Other countries: $3.60)

144 Alphabetical List of Federal Acts (1978) (2nd edition), (S52-2-144-1978F -- Canada: $1.75; Other countries: $2.10)

147 General Vocabulary (English-French glossary) (1972), 7 volumes (S52-2/147-1 to 7-1978F -- reprinted 1978; Canada: $60; Other countries: $72)

148 Stratigraphical, Geomorphological and Orogenic Divisions of Canada (1973), 50 pages (S52-2/148-1978F -- Canada: $1; Other countries: $1.20)

149 Industrial and Intellectual Property (1975) (2nd edition), 148 pages (S52-2/149-1978F -- Canada: $2.25; Other countries: $2.70)

150 Post Office and Philately (1974), 159 pages (S52-2/150-1978F -- reprinted 1978; Canada: $3.75; Other countries: $4.50)

151 Electrotechnics (1974), 228 pages (S52-2/151-1978F -- reprinted 1978; Canada: $6; Other countries: $7.20)

152 Medicine (1974), 122 pages (S52-2/152-1978F -- reprinted 1978; Canada: $7.25; Other countries: $8.70)

153 List of Definitions in Federal Acts (1974), 2 volumes, 880 pages (S52-2/153-1978F -- reprinted 1978; Canada: $15; Other countries: $18)

154 Administrative, Financial and Fiscal Terms (1978), 284 pages, 2nd edition (S52-2-154-1978F -- Canada: $5; Other countries: $6)

156 Canadian Flora (1974), 631 pages (S52-2/156-1978F -- reprinted 1978; Canada: $12; Other countries: $14.40)

158 Boats and Fishing Gear (1977), 521 pages (S52-2/158F -- Canada: $8.75; Other countries: $10.50)

159 Door Locks and Fastenings (1977), 64 pages (S52-2-159F -- Canada: $2; Other countries: $2.40)

160 Statistics Canada Terminology (1978) 3 volumes (S52-2/160-3-1978F -- Canada: $35; Other countries: $42.50)

161 Ichthyology (1978), 351 pages (S52-2-161-1978F -- Canada: $5.50; Other countries: $6.60)

162 Archaeology (1978), 2 volumes -- 808 pages (S52-2/162-1978-2F -- Canada: $10; Other countries: $12)

164 Industrial Dust Control (English-French Contextual Dictionary) (1980), 125 pages (S52-2/164-1980 -- Canada: $4.50; Other countries: $5.40)

Mailing Address

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Hull, Quebec
Canada K1A 0S9
Tel.: 994-3475

Office address

The Canadian Government Printing Bureau
45 Sacré-Coeur Blvd., room 2736
Hull, Quebec

Please send a cheque or money order made to the Receiver General of Canada.

80.11.05

Canada

Bulletin de terminologie **171**

Terminologie des loisirs et des parcs

Secrétariat d'État
Bureau des traductions

Secretary of State
Translation Bureau

fcm federation of canadian municipalities
fédération canadienne des municipalités

SOS Trans. BT-171 1981 c.2
Tremblay, Hélène.
Parks and recreation terminology
= Terminologie des loisirs ...

LOWE-MARTIN CO. INC. 118888RG

DATE DUE

agents libraires agréés
et autres librairies

ou par la poste au:

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnements et Services Canada
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

N° de catalogue 552-2/171-1981
ISBN 0-660-50813-3

Canada: $10.00
à l'étranger: $12.00

Prix sujet à changement sans avis préalable

COLLECTION "TERMINOLOGIE MUNICIPALE"

Bulletin de terminologie n° 171

TERMINOLOGIE DES LOISIRS ET DES PARCS

(français - anglais)

établie par

Hélène Tremblay
Lois Vincent

publiée conjointement par

Fédération canadienne des municipalités

Bureau des traductions

Ottawa (Canada)

mars 1981

TABLE DES MATIÈRES

Introduction v

Avant-propos vi

Guide d'utilisation viii

Vocabulaire 1F

Liste des sources 89F

Bibliographie sélective : les loisirs et les parcs 105F

Bibliographie sélective : les sports 107F

Liste des bulletins de terminologie 113F

INTRODUCTION

Une collaboration fructueuse, commencée en avril 1978 entre la Fédération canadienne des municipalités (FCM) et le Bureau des traductions du gouvernement canadien, a abouti à la co-édition du présent vocabulaire anglais-français et français-anglais, ainsi que de six autres ouvrages semblables portant sur la terminologie municipale.

Ces sept vocabulaires, qui constituent la collection "Terminologie municipale", visent d'une part à faciliter la rédaction et la traduction des lois, des règlements et des autres documents intéressant les municipalités canadiennes, et d'autre part à favoriser une certaine normalisation de la terminologie utilisée. Les termes administratifs et techniques contenus dans ces publications se révéleront également utiles à divers organismes extra-municipaux et aux spécialistes oeuvrant dans les domaines en cause. La tâche énorme de réunir la documentation, d'extraire les termes anglais et français d'intérêt et d'effectuer les recherches a été accomplie par des équipes d'aides-terminologues dirigées par cinq terminologues au service de la FCM.

Ce programme ambitieux n'aurait pu être exécuté sans l'aide inestimable des municipalités et des gouvernements du Nouveau-Brunswick, du Québec, de l'Ontario et du Manitoba, qui ont mis des spécialistes à notre disposition, nous ont fourni de la documentation, des bureaux et du matériel, et ont consacré de nombreuses heures à aider les équipes de terminologues. Nous tenons également à remercier la Direction générale des programmes de langues du Secrétariat d'État et la Commission canadienne de l'emploi et de l'immigration pour leur contribution financière, ainsi que la Direction générale de la terminologie et de la documentation du Bureau des traductions pour avoir coordonné l'exécution du programme, formé les chefs d'équipe et mis à leur disposition la documentation et l'aide technique voulues. Enfin, nous remercions les terminologues et les aides-terminologues eux-mêmes, dont l'intérêt, le dévouement et le labeur ont permis de mener à bien le programme de terminologie municipale.

Philippe Le Quellec
Sous-secrétaire d'État adjoint
(Traduction)

Glenys Parry
Directeur général
Fédération canadienne des municipalités

AVANT-PROPOS

Le présent ouvrage porte sur la terminologie des loisirs et des parcs au niveau municipal. Ce vocabulaire fait partie de la collection "Terminologie municipale" dont cinq éditions provisoires furent publiées en 1979 par la Fédération canadienne des municipalités.

L'envergure du sujet traité nous a obligé à limiter notre recherche à quelques sous-domaines seulement, dont les parcs, les terrains de jeux et de sport, les constructions abritant les activités culturelles et sportives, et enfin certaines activités récréatives qui, selon nous, étaient les plus courantes ou qui posaient certains problèmes d'usage. Puisque les sports n'ont pas fait l'objet de plus amples recherches, une bibliographie sélective, composée de dictionnaires et d'ouvrages de références, accompagne le présent vocabulaire.

Il faut déplorer l'absence d'une terminologie bilingue ou même unilingue sinon normalisée, du moins uniformisée dans le domaine des loisirs, l'originalité au niveau des termes ayant libre cours. Nous avons mis donc en vedette les termes les plus fréquents et les plus corrects. Dans certains cas, lorsqu'il n'existait aucun terme canadien acceptable, les auteurs ont proposé des équivalents qui reflétaient toutefois la réalité canadienne.

Nous aimerions remercier tous ceux qui, de près ou de loin, ont contribué à la réalisation de cet ouvrage, tout spécialement Madame V. Kinderman du Centre national du sport et de la récréation. Il reste à souhaiter que la Terminologie des loisirs et des parcs réponde à l'attente de ses utilisateurs tout en invitant ceux-ci à nous faire part de leurs commentaires en écrivant à l'adresse suivante:

Directeur
Direction de la terminologie
Bureau des traductions
Secrétariat d'Etat
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

Hélène Tremblay
Lois Vincent

Dans la même collection :

Terminologie de l'administration municipale
Terminologie de la police
Terminologie des déchets solides
Terminologie des services sociaux et des services de santé
Terminologie des transports urbains
Terminologie du logement et du sol urbain

GUIDE D'UTILISATION

Les citations qui accompagnent certaines entrées du présent vocabulaire sont de trois ordres : la définition formelle, le contexte, qui éclaire un ou plusieurs aspects de la notion désignée par le terme, et l'exemple d'utilisation, qui illustre l'emploi du terme dans une phrase. Tout autre renseignement pertinent fait l'objet d'une observation. Il a parfois été nécessaire de modifier légèrement les citations afin de les adapter à la présentation du vocabulaire. Le chiffre qui suit chacune des citations renvoie à l'une des sources énumérées à la fin de l'ouvrage. Il ne faut pas confondre la liste des sources et la bibliographie sélective qui regroupe les ouvrages jugés les plus utiles dans le domaine. Lorsque plusieurs termes correspondent à une même notion, le terme-vedette est celui qui semble le plus approprié à la réalité canadienne. Les parenthèses servent à indiquer les éléments facultatifs ou les formes féminines, ou à apporter des précisions relatives au terme. Pour leur part, les guillemets sont employés dans les renvois pour signaler les termes à déconseiller. Les astérisques qui suivent les vedettes et les synonymes renvoient à l'observation. Voici les symboles utilisés dans le vocabulaire :

D.	définition	SYN.	synonyme, abréviation, variante orthographique	(m.)	masculin
C.	contexte			(pl.)	pluriel
E.	exemple d'utilisation			(adj.)	adjectif
*	observation			S	source
...	troncation	VOIR/SEE	renvoi	v.	volume, tome
(( ))	ajout	cf.	comparez	no	numéro
		(f.)	féminin	p.	page

Les termes suivants peuvent figurer dans une observation :

populaire - terme propre à la langue parlée des milieux populaires (sont inclus dans cette catégorie les termes d'argot et les termes dits vulgaires);

familier - terme en usage dans la conversation courante, mais que l'on s'abstient d'employer dans la langue soutenue, écrite ou parlée;

courant - terme du vocabulaire usuel s'appliquant à une réalité technique ou scientifique;

générique/spécifique - rapport qui existe entre deux termes dont l'un a un sens plus large que l'autre;

vieilli - terme encore compréhensible de nos jours, mais qui ne s'emploie plus de façon naturelle;

néologisme - terme nouveau ou sens nouveau d'un terme;

calque - transposition d'un terme d'une langue dans une autre par traduction mot à mot de ses éléments.

abonnement
VOIR carte d'abonnement

"abreuvoir"
VOIR fontaine

abri à musique
VOIR kiosque à musique

abri (de pique-nique) (m.)

open shelter
SYN. picnic shelter

activité de loisirs (f.)
SYN. activité ludique (f.)
E. ... la programmation touche trois domaines bien distincts, soit : les activités à caractère artistique, les activités à caractère social, et les activités ludiques. S35,v.5,no3,p.4

SYN. activité récréative (f.)

recreation activity

activité ludique
activité récréative
VOIR activité de loisirs

aire de grands jeux
VOIR terrain de sport(s)

aire de jeu(x)
VOIR terrain de jeu(x)

aire de pique-nique
VOIR terrain de pique-nique

anneau de vitesse (m.)
E. ... le patinage de vitesse se pratique sur des anneaux de vitesse. S59,p.306

speed skating track
E. During the winter season, the ((Sargent Park Recreation Complex)) track is converted to western Canada's finest 400 metre speed skating track. S111

SYN. speed skating oval
speed skating rink

aquarium (m.)
D. Bâtiment où on entretient des plantes et des animaux d'eau douce ou d'eau salée et aménagé en vue d'instruire et de récréer le public. S19,p.27

aquarium
D. Building or structure that contains facilities, primarily for the display of aquatic life for public viewing, often combined with a zoological garden. S91,p.105

"aquatique"
VOIR nautique

arboretum (m.)
D. Parc planté de nombreuses espèces d'arbres et destiné à l'étude de leurs conditions de développement. S15,p.98

arboretum
D. A place where trees are grown for scientific or educational purposes, either by themselves or in association with other plants. Arboretums are botanical gardens in which trees and other woody plants predominate. Much of our knowledge regarding the culture of trees and shrubs has originated in arboretums. S39,p.386

"aréna"
VOIR patinoire intérieure

arène
VOIR patinoire intérieure

arrêt-balle
VOIR filet d'arrêt

atelier (m.)

a) E. Les ateliers, salles de travail, magasins doivent être réalisés en liaison avec la salle ((de spectacles et de conférences)). S83,p.248

b) C. ... le ((Gouvernement du Québec)) propose aux municipalités de grouper plus ou moins une quinzaine d'individus autour d'un animateur. Ce groupe pourra ainsi travailler de façon informelle à développer leur intérêt commun. Cette façon, libre mais assistée, de produire, nous l'avons appelé "atelier". L'atelier devra donc permettre aux individus d'acquérir des connaissances théoriques sur la discipline de leur choix et les techniques de base nécessaires à la réalisation d'un produit comme une pièce de théâtre, une peinture... S97,p.4

"auditorium"

VOIR salle de spectacle(s)
palais

bac à sable (m.)

SYN. carré de sable (m.) *

* En français, les expressions "carré de sable" et "bac à sable" sont synonymes lorsque ce dernier a la forme d'un carré.

a) studio
D. ...a hall or a room which is used especially for giving courses or for practising socio-cultural activities (mainly plastic and graphic arts, but also music, dancing, etc.) Often these studios are referred to as workshops. S42,p.160

SYN. workshop

* "Workshop" also has another meaning. See below.

b) workshop
D. A meeting of interested persons for a period of intensive study, discussion, etc. of a particular subject: a history workshop. S9,p.1273

sandbox

baignade (f.)
a) D. Action de se baigner. S22,p.152

E. ... Vers quatre heures, tout le monde entre dans l'eau : c'est le moment de la baignade... S15,p.146

* cf. natation

b) D. Par extension, endroit d'un cours d'eau, d'un lac où l'on peut se baigner. S22,p.152

bain de pied (m.)
D. Bassin désinfectant que doivent traverser les baigneurs avant d'entrer dans une piscine. S2,p.17

SYN. pédiluve (m.)

bain de vapeur (m.)
a) D. Lieu clos et rempli de vapeurs chaudes, où l'on plonge le corps entier ou une partie du corps. S6,p.562

SYN. bain de vapeurs (m.)

b) * Le terme "bain de vapeur(s)" s'applique également au bain lui-même.

* cf. sauna

bain sauna
VOIR sauna

balançoire (f.)
a) D. ... siège, le plus souvent une simple planchette, suspendue à deux cordes... S5,p.76

a) swimming
D. The act, art or sport of one that swims and dives. S27,p.1170

* The English term "swimming" also corresponds to the French "natation". See this term.

b) bathing place

footbath
D. A bath (as at the entrance to an indoor swimming pool) for cleansing, warming, or disinfecting the feet. S27,p.443

steam bath
a) SYN. steam room
C. The temperature in a steam room is lower than in a sauna. Floor, ceiling, and benches should be covered with ceramic tile. S34,p.40

b) D. A kind of bath taken in a steam-filled room or chamber... S9,p.1081

* cf. sauna

a) swing
D. Something that swings freely from or on a

support; especially: a seat suspended by a rope or chains for swinging to and fro on for pleasure. S27,p.1170

b) VOIR bascule

balançoire à bascule
VOIR bascule

balle au mur (f.)
E. Dans l'ensemble ((du Québec)), 19 municipalités possèdent au moins une installation de balle au mur et squash. S96,p.31

handball
D. A singles or doubles game played on a 1-, 3-, or 4-wall court in which opposing players alternately hit a 2-ounce black rubber ball with the hands, directing it to the front wall with the object of making a shot that the opposition is unable to return to the wall. S29,p.200

* "Handball" is also used as a shortened form of "team handball". See the French "hand-ball olympique".

"balle molle"
VOIR softball

ballon sur glace (m.)
* La Fédération du ballon sur glace du Québec Inc. (F.B.G.G.) a adopté le terme "ballon sur glace" de préférence à "ballon-balai".

broomball

banc (m.)
D. Long siège, avec ou sans dossier, sur lequel plusieurs personnes peuvent s'asseoir à la fois. S22,p.157

bench
D. A long seat for two or more persons. S27,p.102

bande cyclable (f.)
D. ... voie cyclable aménagée en bordure directe de la chaussée automobile, et réservée à l'usage exclusif ou semi-exclusif des cyclistes... La

bicycle lane
D. A portion of roadway or right-of-way that has been designated for preferential or exclusive use by bicycles; it is distinguished from the portion

bande cyclable est séparée de la chaussée automobile par une bordure peinte ou surélevée... S75,p.13

* Une "bande cyclable" est séparée de la chaussée automobile par une bordure peinte ou surélevée. "Bande de roulement protégée" est synonyme de "bande cyclable" lorsque celle-ci est séparée de la chaussée automobile par une bordure surélevée.

of the roadway reserved for motor vehicular traffic by a painted stripe, curb, or other similar device. S25,p.6

SYN. bike lane

* There are two kinds of bicycle lanes: "protected" and "unprotected". "Protected bike lanes" are separated from the motor traffic by a physical barrier, while "unprotected bike lanes" are distinguished from the roadway reserved for the vehicular traffic by markings painted on the roadway.

bande de roulement protégée
VOIR bande cyclable

"barboteuse"
VOIR pataugeoire

bar-rafraîchissements
VOIR casse-croûte

bascule (f.)
D. ... longue pièce de bois en équilibre sur un point d'appui permettant à deux personnes assises sur ses extrémités de se balancer, l'une en s'élevant quand l'autre descend... S5,p.76

SYN. balançoire à bascule (f.)
balançoire (f.) *

* Le terme "balançoire" a un autre sens. Voir ce terme.

teeter-totter
D. A plank resting on a support near its middle so that the ends can move up and down... S9,p.1137

SYN. seesaw
see-saw

* These terms have another meaning which corresponds to the French "jeu de bascule". See this term.

base de plein air (f.)
D. Site caractérisé par son haut potentiel de

outdoor centre or center
D. An area designed to provide the space and

plein air permettant d'accueillir le public et offrant des possibilités d'hébergement, un personnel qualifié, des aménagements et des équipements permettant la pratique des activités de plein air... S19,p.19

base-ball (m.)

bassin
VOIR piscine
piscine extérieure
piscine intérieure

bassin couvert
VOIR piscine intérieure

bassin d'apprentissage (m.)
D. ... bassin ((possédant)) toujours un côté variant de 6m à 20m et correspondant généralement à la largeur du bassin sportif qu'il complète. Ce bassin ne comporte évidemment pas de plongeoir. S62,p.21

bassin de compétition (m.)
E. Il se poursuit... le développement de grands complexes sportifs (stades nautiques) dotés de bassins de compétition... S52,p.411

bassin de nage
bassin de natation
VOIR piscine

facilities needed to carry on outdoor recreation activities. S23,p.23

* "Outdoor centre or center" is a general term which includes the French "base de plein air" and "centre de plein air". Cf. centre de plein air.

baseball
D. A game played with a bat and a ball between two teams of nine players each on a large field centering on four bases that mark the course a runner must take to score... S27,p.91

training pool
SYN. learner pool
C. The smaller, or "learner" pool as it's called, is deep enough for kiddies to learn to swim yet is shallow enough for all but the tiniest child to play in. S94,v.17,no4,p.44

competition pool
C. The standard sizes for competition pools are 25 yards long (short course) and 50 or 55 yards or 50 meters long (long course). S29,p.327

bassin de plein air
VOIR piscine extérieure

bassin de plongeons (m.)
E. Dans les piscines de plein air, lorsque l'équipement sportif de la collectivité justifie l'installation d'une plate-forme de 5 ou 10 mètres, on construira un bassin de plongeons indépendant et ceci pour des raisons de sécurité et d'économie... S93,p.43

bassin olympique (m.)
C. Pour le nageur de compétition, le bassin olympique, c'est-à-dire le bassin de 50 mètres sur 20 (on prévoit actuellement 21 ou même 22 mètres afin d'éviter le choc en retour des vagues qui désavantage le nageur des couloirs extérieurs) est le seul vraiment valable. S51,p.260

SYN. piscine olympique (f.)
bassin sportif de 50m (m.)

* Le terme "bassin sportif de 50m" est plus technique que "bassin ou piscine olympique".

bassin sportif de 50m
VOIR bassin olympique

bassin (sportif) de 25m (m.)

bateau de plaisance (m.)
E. ... la vulgarisation des bateaux de plaisance a entrainé un besoin d'installations spécialisées : la clientèle, limitée en un premier temps, a réussi à

diving pool
D. An indoor or outdoor pool specifically designed for diving with one, three and ten metre levels for tower, platform and springboard competitions; depths must be 11, 13 and 16 feet respectively for the diving heights. Ceiling clearance should be 18 feet above springboard. S91,p.107

Olympic pool
D. This pool provides eight or more lanes and is 50 metres in length plus space to insert a timing device along one end. S91,p.107

SYN. Olympic-size swimming pool
long-course (Olympic) pool
long course competitive pool
50 metre pool

* The term "Olympic pool" is more familiar than its four synonyms.

short-course pool
SYN. short course competitive pool

pleasure boat
E. A marina is defined as a place located on or adjacent to a body of water or a watercourse where moorings or any services are provided for

parquer ses bateaux sur les lots des maisons individuelles. S70,p.18

SYN. embarcation de plaisance (f.) *

* "Embarcation" est le nom générique des bateaux de petites dimensions... S5,p.146

bateau de sauvetage (m.)

BCP
VOIR bibliothèque centrale de prêt

belvédère (m.)
a) D. (architecture) Plate-forme aménagée au faîte d'un édifice... pour permettre au touriste de jouir d'un panorama étendu. S1,p.44

b) D. Lieu, terrasse, plate-forme d'où la vue est étendue. S22,p.175

SYN. point de vue (m.) *
poste d'observation (m.)

* L'expression "point de vue", s'emploie généralement pour désigner un "belvédère" qui n'est pas aménagé.

bibliobus (m.)
D. Véhicule aménagé en bibliothèque desservant (prêt de livres) certains quartiers ou villages. S22,p.180

bibliothèque centrale (f.)
a) C. Le second thème ((du rapport sur les

pleasure boats or the occupants thereof... S95,p.33

SYN. pleasure craft

lifeboat

a) belvedere
D. (architecture) An open, roofed gallery in an upper storey, built for giving a view of the scenery e.g. a lookout. S20

b) scenic lookout
SYN. lookout
D. An elevated place or structure affording a wide view for observation. S27,p.673

SYN. scenic outlook
scenic overlook

bookmobile
D. A truck that serves as a traveling library. S27,p.126

a) main library

bibliothèques montréalaises)) porte sur l'adoption du principe de service à trois paliers : les succursales de quartier...; les bibliothèques de district....; et, pour terminer, la grande bibliothèque centrale ((qui)) offrirait des collections très riches, des services de référence et de recherche perfectionnés pouvant être exploités par les bibliothèques et les lecteurs de l'Ile de Montréal. S57,v.23,no4,p.191

b) * Ce terme s'emploie aussi comme forme abrégée de "bibliothèque centrale de prêt". VOIR ce terme.

bibliothèque centrale de prêt (f.)
D. ... bibliothèque publique desservant au moyen de dépôts rotatifs ou de bibliobus, la population de plusieurs municipalités dans une région délimitée. S99,p.77m

SYN. BCP (f.)
bibliothèque centrale (f.)

* "Bibliothèque centrale" a un autre sens. Voir ce terme.

bibliothèque de district (f.)
C. Le second thème ((du rapport sur les bibliothèques montréalaises)) porte sur l'adoption du principe de service à trois paliers : les succursales de quartier ayant des collections populaires et offrant au niveau local les services de base...; les bibliothèques de district, disposant de collections plus vastes et de services de référence plus developpés ((et)) la grande bibliothèque centrale... S57,v.23,no4,p.191

SYN. central library
D. The library which is the administrative center of a library system, where the principal collections are kept and handled. S24,p.24

regional library
D. A public library serving a group of communities, or several counties, and supported in whole or in part by public funds from the governmental units served. S24,p.113

area branch
C. There are 6 area branches ((of the North York Public Library)) to serve large district populations with in-depth book, materials and reference collections. The remaining twelve community branches serve local populations with smaller collections. S87

bibliothèque municipale (f.)
D. ... bibliothèque publique créée par un règlement municipal, constituant une unité administrative spécifique intégrée au sein de l'administration municipale, possédée et administrée par une corporation municipale et mise gratuitement à la disposition des citoyens de la municipalité où elle est située. S99,p.77L

bibliothèque publique (f.)
D. ... institution qui rassemble, de façon impartiale la documentation, sous quelque forme que ce soit, que nécessite la vie des individus et des groupes. Elle ordonne cette documentation, la rend facile d'accès et joue un rôle actif dans sa diffusion et son utilisation. Elle est gratuite et ouverte à tous indistinctement. S57,v.23,no3,p.128

* En français, la bibliothèque publique qui dessert une municipalité en particulier est connue sous l'appellation "bibliothèque municipale". par ex., Bibliothèque municipale de Hull, Bibliothèque municipale de Trois-Rivières, etc. Celle qui dessert une région se nommed "bibliothèque centrale de prêt".

billet d'abonnement
VOIR carte d'abonnement

billet de faveur
VOIR carte

"billet de saison"
VOIR carte d'abonnement

public library
* A municipal public library is almost always referred to by the title "public library" (or, rarely, "city or municipal library") e.g. Moncton Public Library, Ottawa Public Library, Winnipeg Public Library, etc. However, "public library" also has a more general meaning. See "bibliothèque publique".

public library
D. A library that serves free all residents of a community, district, or region, and receives its financial support, in whole or in part, from public funds. S24,p.108

* There are several types of public libraries. A municipal public library is almost always referred to by the title "public library" (or, rarely, "city or municipal library") eg. Moncton Public Library, Ottawa Public Library, Winnipeg Public Library, etc. A regional public library is given the title "regional library".

bloc de départ (m.)
C. Pour prendre le départ, les nageurs montent sur des blocs de départ, sauf pour la nage sur le dos où le départ se donne dans l'eau. Ces blocs ne peuvent émerger à plus de 75 centimètres au-dessus de la surface de l'eau. S51,p.266

bloc-toilettes
VOIR chalet d'aisances

bouée (f.)
a) D. Corps flottant qui signale l'emplacement d'un mouillage, d'un écueil, d'un obstacle ou qui délimite une passe, un chenal. S22,p.204

b) VOIR bouée de sauvetage

bouée de sauvetage (f.)
D. ... appareil flottant que l'on jette à une personne tombée à l'eau pour lui permettre de se maintenir à la surface. S15,p.203

SYN. bouée (f.) *

* "Bouée" a aussi un sens plus large. Voir ce terme.

bureau du directeur (m.)

but (m.)
D. Désignation des quatre endroits qu'un coureur doit toucher pour marquer un point. En ce sens, le marbre est assimilé aux buts. S102,v.xi,no1,p.2

starting block
D. One of a series of boxes or low platforms at one end of the pool on which a competitor stands for the start of a race or a leg of a relay. S29,p.422

SYN. starting platform

buoy
a) D. A floating object moored to the bottom to mark a channel or something (as a shoal) lying under the water. S27, p.146

b) * The term "buoy" also corresponds to the French "bouée de sauvetage".

life buoy
D. A ring-shaped life preserver. S27,p.658

SYN. ring buoy
buoy *

* "Buoy" also has a more general meaning. See the French term "bouée".

manager's office

base
D. Any of the 4 objects that mark the corners of a baseball or softball diamond and that must be touched or occupied by a base runner before he can score. Though home plate is a base within

cabine (f.)
D. Petite pièce, petite baraque où l'on peut s'isoler pour se déshabiller ou se rhabiller. S15,p.234

SYN. cabine de déshabillage (f.)

cage à écureuil
VOIR cage à grimper

cage à grimper (f.)
C. La cage à grimper permet des exercices très différents, depuis la simple escalade jusqu'à des variantes qui consistent à passer entre les barreaux pour s'élever, à les contourner, à se faufiler entre eux, à se laisser suspendre ou à s'y balancer. S76,p.57

SYN. cage à écureuil (f.)
grimpade (f.)

cage d'arrêt
VOIR filet d'arrêt

caisse
VOIR guichet

camp (m.)
a) D. En langage courant,... tout emplacement occupé temporairement par un groupe de

the broad compass of the rules, the term is usually limited to the 3 bases located around the infield. S29,p.29

dressing booth

jungle gym
D. (from Junglegym, a trademark) A structure of vertical and horizontal bars for use by children at play. S27,p.622

camp
a) D. An occupied campsite or campspace. S26,p.14

campeurs qui y ont "monté" leurs tentes. S1,p.57

SYN. campement (m.) *

* On appele "campement" un "camp sommairement aménagé..." S15,p.246

b) VOIR terrain de camping.

b) * The term "camp" is also used as a synonym of campground. See the French term "terrain de camping".

camp de caravanes
camp de caravan(n)ing
VOIR terrain de caravan(n)ing

camp de jour (m.)
D. Type de camp qui accueille des enfants dans un centre de plein air situé en ville ou à proximité d'une ville (rayon de 50 milles) de telle sorte que les enfants retournent habituellement chez eux pour passer la nuit. S66,p.13

day camp
D. A summer camp where children are cared for only in the day. S14,p.143

SYN. summer day camp

camp de roulottes
VOIR terrain de caravan(n)ing

campement
VOIR camp

campeur(euse)
D. Personne qui pratique le camping. S22,p.243

camper
D. One that camps. S27,p.158

camping (m.)
a) D. Activité touristique qui consiste à vivre en plein air, sous la tente, et à voyager avec le matériel nécessaire. S22,p.243

* ... D'aucuns en France préconisent l'emploi de

camping
a) & b) D. A form of recreation in which living out-of-doors in a more or less close relationship with the natural environment is significant. The use of a portable shelter is usually involved. S23,p.9

"campisme" sur le modèle de cyclisme, alpinisme, etc., mais l'usage semble indifférent à leur conseil. S8,p.16

b) SYN. caravanage (m.)
caravan(n)ing (m.)
D. Activité sportive ou touristique, proche du camping, pratiquée par ceux qui emploient une caravane ou roulotte dans leurs déplacements. S8,p.17

* ... Longtemps en France on a préconisé sans succès l'emploi de "caravanisme" pour les mêmes raisons que "campisme"... mais aujourd'hui le terme recommandé officiellement est "caravanage". S8,p.17

c) VOIR terrain de camping

campisme
VOIR camping

canotage (m.)
D. ... sport pratiqué sur un canot. S13,v.5,p.120

caravanage
VOIR camping

caravane
VOIR roulotte

caravanisme
VOIR camping

canoeing
D. The art or sport of paddling a canoe for recreation, as an adjunct to some other activity such as fishing or hiking, or in competition. S29,p.66

caravan(n)ing
VOIR camping

carré de sable
VOIR bac à sable

carte (f.)
D. ... se dit de papiers établissant certains droits de la personne qui en est munie. S22,p.259

SYN. billet de faveur (m.) *
carte d'admission (f.)
carte d'entrée (f.)
laissez-passer (m.)

* Au théatre, la carte qui permet d'assister à un prix réduit ou gratuitement à un spectacle est un "billet de faveur". Quant au terme "passe", il est "vieilli au sens de permis de passage, de droit de circulation. Il s'est maintenu chez nous sous l'influence de l'anglais". S103,no305

carte d'abonnement (f.)
SYN. abonnement (m.)
D. Billet à prix réduit donnant droit durant toute une saison, à une série de spectacles, de manifestations sportives, etc. S8,p.78

SYN. billet d'abonnement (m.)

* Il est préférable d'employer "carte/billet d'abonnement" au lieu de "billet de saison" qui est un calque de l'anglais "season ticket".

carte d'admission
carte d'entrée
VOIR carte

pass
D. A permit or ticket allowing one free... admission. S27,p.830

SYN. free pass

season ticket
D. A ticket (as to all of a club's home games...) valid during a specified time. S27,p.1034

SYN. season pass

casse-croûte (m.)

SYN. bar-rafraîchissements (m.)

D. Comptoir installé dans un endroit public où l'on peut se procurer des boissons gazeuses, des bonbons, des glaces, etc. S103,no447

SYN. comptoir-rafraîchissements (m.)

* Le terme "casse-croûte" est un canadianisme. Tout comme l'anglais "snack bar", il s'applique au petit restaurant où l'on vend des repas légers, aussi bien qu'au bar-rafraîchissements. Au pluriel, on écrit "casse-croûtes" ou "casse-croûte".

snack bar

E. In 1977 the ((Food Concession Section)) opened snack bars at Roding Arena, Goulding Arena, Mitchell Field Arena and York Mills Arena. S88,p.43

SYN. canteen

E. The MINTO RECREATION Building...consists of two dressing rooms, an activity room, canteen and office. S110,1978,p.8

SYN. concession bar
concession booth
concession counter
concession stand
refreshment counter
refreshment stand

SYN. concession

C. Food and drink outlets are usually referred to as concessions, whether self-operated or leased to a private operator. S106

* Although these terms can be used as synonyms to describe smaller food and drink outlets found in recreation buildings, there are slight differences in meaning among them. For example, refreshment counter/stand often describes an outdoor snack bar; snack bar can refer to a small self-serve restaurant as well as a canteen; concession can be used to describe any service given out on concession to a private businessman; and canteen has a broad meaning and can denote any temporary or mobile restaurant.

ceinture de sauvetage (f.)
D. Ceinture qui permet de se maintenir sur l'eau. S15,p.279

ceinture verte (f.)
D. Ensemble des espaces verts qui entourent une agglomération. S8,p.38

centre civique (m.)
D. Lieu où sont rassemblés les divers services administratifs ayant un contact avec le public. S4,v.1,p.180

* "Centre civique" ne correspond pas à l'anglais "civic centre" lorsque ce dernier est synonyme de "community centre" ou "arena". Cf. centre communautaire et patinoire intérieure.

centre communautaire (m.)
D. Lieu servant de point de ralliement à une collectivité soit pour exercer certaines activités de loisir, soit pour participer à certaines oeuvres humanitaires ou patriotiques. S103,no213

* Outre les activités sportives et récréatives offertes également au centre de loisirs (ou centre récréatif), le centre communautaire permet des activités d'ordre social; il sert ainsi de lieu de rencontre à une collectivité. Cependant, il s'agit là d'une distinction dont l'usage ne tient pas toujours compte et ces

life belt
D. A life preserver in the form of a buoyant belt. S27,p.658

green belt
D. A strip of land, usually a mile or more in width, surrounding an urban area. It may contain farms, golf courses, scattered housing, and is intended to separate one urban area from another. S91,p.109

SYN. greenbelt

civic centre or center
D. Buildings housing the city hall, courts etc., usually in the centre of the city. S9,p.207

SYN. civic square

* "Civic centre" also has other meanings which correspond to the French "centre communautaire" and "patinoire intérieure".

community centre or center
D. A neighborhood building ((or cluster of facilities)) for social, recreational and cultural activities. This term came into use about 1915 as a new name for the social center with which churches and settlement houses had become involved. S39,p.389

SYN. civic centre or center

* As well as offering recreational programs, community and civic centres are intended as meeting places for the community, wherers

termes sont parfois interchangeables. Cf. centre récréatif.

centre culturel (m.)
D. ... lieu d'expansion et de popularisation... de la culture. S22,p.274

SYN. centre socio-culturel (m.)
centre d'animation culturelle (m.)

centre d'animation culturelle
VOIR centre culturel

centre de bricolage (m.)

centre de la nature (m.)
SYN. centre d'interprétation de la nature (m.)
D. Lieu aménagé afin de présenter au public certains phénomènes naturels; ces phénomènes sont expliqués et analysés. S19,p.27

SYN. centre écologique (m.)

centre de loisirs (m.)
SYN. centre des loisirs (m.)
centre récréatif (m.)

recreation centres are more likely to be strictly recreation-oriented. However, this generalization does not always hold true and these terms are sometimes used synonymously. Cf. recreation centre.

* The term "community centre" also has several other meanings. See "patinoire" (b), and "salle communautaire".

cultural centre or center
D. A building designed and equipped to provide such facilities as an auditorium, art gallery, museum and library; also facilities for performing, visual and creative arts. S91,p.105

arts and crafts centre or center

nature centre or center
D. ...a particular type of development that will facilitate learning in the outdoors and the growth of recreational interest. Nature centers have been developed principally by three types of financing and management: schools, private associations, and public park and recreation departments. S7,p.139

SYN. nature interpretive centre or center
nature study centre or center

recreation centre or center
C. The Prince Albert Recreation Centre...contains staff rooms, a teen centre, a

D. Ensemble des installations à ((la)) disposition du public pour lui permettre des activités sportives ou de détente. S4,p.180

* Outre les activités sportives et récréatives offertes également au centre de loisirs (ou centre récréatif), le centre communautaire permet des activités d'ordre social; il sert ainsi de point de ralliement à une collectivité. Cependant, il s'agit là d'une distinction dont l'usage ne tient pas toujours compte et ces termes sont parfois interchangeables. Cf. centre communautaire.

number of storage rooms, a large auditorium with an all-purpose floor and roll-away bleachers, a swimming pool, a number of meeting rooms and a very attractive lounge area. S68,p.82

SYN. recreational centre or center
recreation complex *
D. An area providing wide and varied recreation activities and facilities; it may be public or private, and/or commercially owned and operated. S20

* As well as offering recreational programs, community and civic centres are intended as meeting places for the community, whereas recreation centres are more likely to be strictly recreation-oriented. However, this generalization does not always hold true and the two terms are sometimes used synonymously. (Cf. centre communautaire.)
It should also be noted that "recreation complex" is not a perfect synonym of "recreation centre" as it describes a highly developed recreation centre, and is sometimes used synonymously with "sports complex". Cf. centre sportif.

centre de patins à roulettes (m.)
E. ... les centres de patins à roulettes poussent comme des champignons... Au Québec, ces salles portent les noms de Roulathèque, Récréathèque, Patinathèque, Musicron, Paladium, etc.
S77,no73,p.4

roller skating rink
D. A building that provides a smooth, hard-surfaced floor, change and washrooms, often combined with arena skating surface.
S91,p.108

SYN. (roller) rink

* "Rink" also has several other meanings. See "club de curling", "patinoire", "patinoire

centre de plein air (m.)
D. Tout terrain doté des installations lui permettant de recevoir légalement des citoyens pour la pratique des activités de plein air. S66,p.12

centre de ski (m.)
SYN. centre de ski alpin (m.)
D. Aménagement de pentes dotées d'équipements spécifiques (remontées mécaniques, balises, chalets pour skieurs, etc...) permettant la descente en ski sur des pistes spécialement aménagées et entretenues à cet effet. S19,p.9

* ((De plus en plus, les)) propriétaires des centres de ski alpin ont tendance à offrir des pistes de raquette et de ski de fond à proximité de leur centre, espérant ainsi d'attirer une clientèle plus diversifée. (S66,p.266) Cf. station de ski.

centre des congrès
VOIR palais des congrès

centre écologique
VOIR centre de la nature

centre nautique
VOIR marina
complexe nautique

extérieure", "patinoire intérieure", "piste de curling", "piste de patins à roulettes".

outdoor centre or center
D. An area designed to provide the space and facilities needed to carry on outdoor recreation activities. S23,p.23

* "Outdoor centre" is a general term which includes the French "base de plein air" and "centre de plein air". Cf. base de plein air.

ski area
C. For skiers, a basic ski area need only include ski slopes, tow facilities, and adequate change and warming facilities. However, not everyone skies nor does everyone ski all the time, so alternative, outdoor activities should be provided. These activities can include: tobogganning, skating, snowshoeing, nordic or cross-country skiing,... S32,p.70

centre récréatif
VOIR centre de loisirs

centre socio-culturel
VOIR centre culturel

centre sportif (m.)
a) C. Depuis quelques années déjà la ville de Longueuil, en collaboration avec le CÉGEP Edouard-Montpetit et la Commission scolaire régionale de Chambly, travaillent à l'élaboration d'un projet de centre sportif communautaire... La participation de la Ville se traduira principalement par la construction d'une ((patinoire intérieure)). Une piscine olympique de même que nombreux plateaux athlétiques feront aussi partie du complexe. S78,p.4

SYN. complexe sportif (m.)

b) VOIR patinoire (b)

a) sports complex
C. ((A)) sports complex, slated for Cambridge, Ont. is generating a lot of interest. It is hoped that the complex will hold a 5,000 to 10,000 seat arena, an Olympic swimming pool, soccer-football stadium, softball-baseball facilities, a conventional hall, roller rink and lounge restaurant. S94,v.21,no3,p.23

SYN. sports centre or center

* "Recreation complex" has a broader meaning than "sports complex" as it can offer sports as well as social activities. However, a specifically sports-oriented "recreation complex" is also a "sports complex". Cf. centre récréatif .

chalet (m.)
a) SYN. chalet de services (m.)
D. Bâtiment comprenant une ou plusieurs pièces ou salles polyvalentes et des annexes fonctionnelles et servant à desservir les usagers d'un terrain de jeux ou d'un endroit de pratique d'activités de loisirs. S98,annexe A,p.2

SYN. pavillon (m.)

a) field house
D. The term... refers to a service building used by people using the athletic field. S20

SYN. recreation building *
C. The Minto Recreation Building was opened in June to service the Minto Athletic grounds...and consists of two dressing rooms, an activity room, canteen and office. S110,1978,p.8

b) VOIR chalet de parc

chalet d'aisances (m.) *
SYN. pavillon de toilettes (m.) *

* Il s'agit de termes proposés pour remplacer "chalet de nécessité" qui désignait autrefois un "édicule contenant des cabinets d'aisances publics". (S15,p.290) Il est à noter cependant que lorsque cette installation ne contient que des toilettes on le désigne très souvent par le terme général "toilettes".

chalet de nécessité
VOIR chalet d'aisances

chalet de parc (m.)
E. Pendant l'été, des activités spéciales sont organisées... dans les "auberges". Ce sont des écoles ou des chalets de parc qui constituent des centres d'animation... S78

SYN. chalet (m.)

* "Chalet" a un autre sens. Voir ce terme.

chalet de ski (m.)

"chambre des joueurs"
VOIR vestiaire (b)

* "Recreation building" is a general term which could refer to any leisure-oriented facility, but is used to describe a field house in this case. "Field house" also corresponds to the French "salle omnisports". See this term.

comfort station
D. A building usually located in a park to provide toilets, washrooms and storage space. S91,p.106

park shelter
D. A building located within a park that provides washrooms, storage space, an office for a playground supervisor (if required) and a play room usually not exceeding 600 square feet. S91,p.107

ski lodge
SYN. ski chalet

champ de tir à l'arc (m.)
D. Territoire spécialement aménagé pour le tir à l'arc sur des cibles appropriées. S19,p.19

SYN. terrain de tir à l'arc (m.)

* On emploie "champ de tir à l'arc" lorsqu'il s'agit d'un emplacement en plein air, et "salle de tir à l'arc" lorsqu'il s'agit d'un local à l'intérieur d'un bâtiment. Cf. salle de tir à l'arc.

cité nautique
VOIR marina

club de curling (m.)
E. ... le seul club de curling au Québec où il n'est pas nécessaire d'être membre ((est)) le club Bonaventure... S58,p.14

SYN. curling (m.)

* Le terme "curling", qui s'applique d'abord au sport, désigne également l'édifice où se pratique le sport.

archery range
D. A specifically designated area, indoors or outdoors, that is naturally, or is designed to be, safe, and is used for the purpose of shooting arrows. S91,p.105

* "Archery range" has a broader meaning than the French term and also includes the idea expressed by "salle de tir à l'arc". See this term.

curling rink
D. A building which provides a minimum of four sheets of spray-flooded ice (pebbled) and the necessary refrigeration equipment to hold artificial ice throughout the season. S91,p.106

SYN. curling club
E. With the building of so many new curling clubs and arenas the Ice Making "Package Plants" are becoming the first choice of many communities. S46,p.14

SYN. rink

* "Curling club" originally referred to a building where members of a private club curled. However, its meaning has been extended to include any building designed specifically for curling.
It should also be mentionned that "rink" has other meanings. See "centre de patins à roulettes", "patinoire extérieure", "patinoire intérieure", "piste de curling", "piste de patins à roulettes".

club de jeunes (m.)
D. ... micro-équipement polyvalent destiné à l'accueil des adolescents, garçons et filles âgés de plus de 15 ans. ((Ce sont)) avant tout des lieux de rencontre, de détente, de distraction, d'échanges. S52,p.521

complexe nautique (m.)
C. ... on trouve... des installations de statut, de type et de dimensions fort différentes, allant du simple bassin de plein air au grand complexe nautique comportant bassin olympique, bassins secondaires, fosses de plongeon, pataugeoires, tribunes pour spectateurs et de multiples équipements annexes. S52,p.401

SYN. centre nautique (m.)
stade nautique (m.)
piscine (f.) *

* Le terme "piscine" et "centre nautique" aussi d'autres sens qui correspondent respectivement à "piscine" et "marina".

complexe sportif
VOIR centre sportif

comptoir-rafraîchissements
VOIR casse-croûte

coulée de verdure (f.)
D. ... espace vert continu s'étendant de la périphérie au centre de la ville. S108,p.16

SYN. couloir de verdure (m.)

youth centre or center
D. A building containing facilities that provide a youth-centred social, physical, cultural and creative program. S91,p.106

aquatic complex
C. ...the "aquatic complex" or "pool complex" comes into being with swimming remaining the focal point, but augmented by supporting services and facilities. S54,p.34

SYN. (swimming) pool complex
aquatics centre or center
natatorium
(swimming) pool *

* The term "(swimming) pool" also has several other meanings. See the French "piscine".

green wedge
D. A tongue of open land extending from the country into a city or urban area. The land may be used for agriculture, recreation, cemeteries, or the grounds of institutions. S31,p.486

court
VOIR terrain

curling
VOIR club de curling

cycliste (m.)
D. Personne qui va à bicyclette. S22,p.440

bicyclist
D. One that rides a bicycle... S30,p.212

SYN. cyclist

défilé (m.)
D. Toute marche de personnes, de voitures disposées en colonne, en file. S22,p.472

* Pour désigner un rassemblement de personnes qui marchent à la file, "parade" ne s'applique qu'à des cérémonies militaires. S5,p.465

parade
D. A public procession. S27,p.823

"Département des Loisirs et des Parcs"
VOIR Service des Loisirs et des Parcs

dépôt de livres (m.)
E. ... les "bibliothèques centrales de prêt"... rayonnent sur le territoire de leur ressort grâce à des bibliobus alimentant des dépôts de livres situés dans les lieux publics... ou effectuant des prêts directs au public. S52,p.579

SYN. dépôt (m.)

deposit station
D. A library agency in a store, school, factory, club, or other organization or institution, with a small and frequently changed collection of books, and open at certain designated times. S24,p.45

Division (des) Loisirs (f.)

Recreation Branch

dock
VOIR quai

échelle de bassin (f.)

pool ladder

embarcation de plaisance
VOIR bateau de plaisance

emplacement (m.)
a) D. Lieu, endroit convenable. S22,p.630

b) D. Espace délimité à l'intérieur d'un terrain de camping pour l'installation d'un campeur. S8,p.16

SYN. emplacement de camping (m.)

* Le substantif français "emplacement" est un générique qui peut s'employer dans différents contextes. Par exemple, dans le domaine des loisirs, il peut désigner, outre un espace sur un terrain de camping, un emplacement sur un terrain de caravaning ou de pique-nique.

emplacement de camping
VOIR emplacement

endroit historique
VOIR lieu historique

a) picnic site
D. A single clearly designated location in which is provided a place and facilities for picnicking by an individual, a family or a party. S45,p.iii

* The English expression "picnic site" is also used as a synonym of "picnic ground". See "terrain de pique-nique".

b) campsite
D. An area which is constructed to accommodate camp use; e.g., a table, a camp stove, a fire ring, a tent site, a trailer space, etc. S60,p.142

SYN. camp site
campground site
trailer campsite *

* Campsites can accommodate trailers, tents or both. Those which provide camping space for trailers in particular are called "trailer campsites". The expression "campsite" is also used as a synonym of "picnic ground". See "terrain de pique-nique".

équipement (m.)

a) E. De souci de praticité pour le lecteur, les différents types d'installations de loisirs... ont été regroupés... en trois grandes familles d'équipements.
On a ainsi distingué :
- les équipements de promenade, détente, jeux et activités de plein air;
- les équipements sportifs;
- les équipements de vie sociale, spectacles, divertissement. S52,p.66

SYN. installation (f.) *
D. ... ensemble des appareils, bâtiments mis en place... S15,p.918

* "Installation" désigne surtout ce qui est construit tandis qu' "équipement" a un sens plus large qui englobe les constructions, les espaces verts, etc.

b) & c) D. Vêtements et matériel adaptés à telle ou telle activité particulière... S11,v.2,p. 1713

a) facility
D. Something designed, built and installed to serve a specific function affording convenience or service; something that permits the easier performance of an action or course of conduct. S7,p.69

b) equipment
D. Relatively permanent articles, furnishings, machinery and devices used in administering, operating, and maintaining recreation programs and services. S20

* "Equipment" usually covers everything needed for efficient operation or efficient service except the personnel; thus the equipment for a polar expedition would include not only the vessels, instruments, and implements required but also sleds, dogs, and supplies (as clothing, food, and medicine)... S28,p.296

c) apparatus
D. A collection or set of devices designed to

équipement de jeu(x) (m.)
E. En dehors des "équipements de jeu" proprement dits, l'enfant devra trouver des aires planes, des pistes en dur, mais également des monticules, plans inclinés, roches à grimper, escaliers. S63,p.21

équipement de loisir(s) (m.)
D. ... l'ensemble des installations et du matériel nécessaires à l'accomplissement d'une activité. Si... la rue, la place, l'immeuble, le jardin, le terrain de sport et la promenade dans un parc sont autant de lieux où se développent des activités de loisirs, la notion même d'équipement de loisirs peut s'étendre très vite à l'ensemble de l'espace habité. S36,p.108

SYN. équipement récréatif (m.)
installation de loisirs (f.) *
installation récréative (f.) *

* "installation" désigne surtout ce qui est construit, tandis qu' "équipement" a un sens plus large qui englobe les constructions, les espaces, etc., ainsi que les notions exprimées en anglais par "apparatus" et "equipment". Voir "équipement".

équipement récréatif
VOIR équipement de loisir(s)

contribute to physical development by providing opportunities for climbing, swinging, balancing, and performing gymnastic stunts (S20); the equipment used in a recreation or sport. (S28,p.296)

play equipment
E. Play equipment geared to the preschool child should combine attractive traditional play apparatus with creative, imaginative equipment. S56,p.210

SYN. play apparatus

recreation facility
D. ... space that is suitably developed, with refinements and equipment, adequate and appropriate to leisure-time activity or activities to be carried on. S80,chapter 11,p.1

espace vert (m.)
D. Dans les villes, notamment au voisinage des grands ensembles : jardins ou parcs publics traditionnels, ou surfaces gazonnées et plantées (d'arbres, de fleurs, etc.) entre les immeubles d'habitation. S10,p.191

SYN. espace ouvert (m.) *

* Il est à noter qu' "espace ouvert" est un terme général qui, par extension, englobe les espaces non bâtis réservés aux piétons (rues piétonnières, cheminements...).

estrade (m.)
D. Plancher élevé en plein air ou dans un édifice, un peu au-dessus du parquet, pour y placer des sièges, un trône, pour y faire une cérémonie. S3,p.462

* Le terme "estrade" s'emploie comme équivalent de "bandstand" seulement lorsque ce dernier décrit une sorte de plate-forme non-couverte.

open space
D. Land...open to the sky...which serves the specific urban use of providing park and recreation opportunities, conserving valuable natural resources, and structuring urban development and form, and which is consciously being acquired or publicly regulated to serve such functions. S7,p.143

SYN. green space

* Although "open space" can refer to both water and land areas, in practice it often refers to land areas only, in which case it corresponds to "espace vert".

a) stage
D. A raised platform. S27,p.1123

E. There are a few large capacity arenas in Ontario that have included a substantial stage....Other large arenas have portable type stages... S90,p.49

* "Stage" can also have another meaning. See "scène".

b) bandstand
D. An outdoor platform, usually roofed, for band concerts. S9,p.88

* Although this platform is usually roofed, such is not always the case. When it is roofed, however, "bandstand" corresponds to "kiosque à musique" rather than "estrade". Cf. "kiosque à musique".

excursion à pied
VOIR randonnée pédestre

excursionniste
VOIR randonneur(euse)

exploitation des parcs (f.)

feu d'artifice (m.)
D. ... ensemble de pièces d'artifice qu'on fait brûler d'ordinaire pour un divertissement. S22,p.109

filet à grimper (m.)
D. ((Filet)) constitué par de la grosse corde tressée pour confectionner des mailles reliées entre elles par des noeuds de tisserand. Le filet est tendu verticalement et solidement haubané et fixé. S76,p.58

filet d'arrêt (m.)
SYN. arrêt-balle (m.)

a) D. Treillis métallique placé derrière le marbre qui empêche la balle d'aller dans les gradins ou les estrades ou de rouler hors des zones de jeu. S102,v.XI,no1,p.1

b) SYN. cage d'arrêt (f.)
E. ((Les unités mobiles comprennent)): des piscines portatives, des cages d'arrêt pour le golf ou les jeux de balle, des balançoires ou glissoires démontables, des scènes mobiles pour le théâtre de marionnette, etc. S112,p.76

operation of parks

fireworks (pl.)
D. A display of fireworks. S27,p.428

SYN. fireworks display

* cf. firework

rope-climbing net

backstop

a) D. A screen or fence (as behind home plate in baseball or behind the baseline of a tennis or platform tennis court) for keeping a ball from leaving the field of play. S29,p.18

b) SYN. hooded backstop
C. The growing demand for more baseball diamonds on the limited acreage available, coupled with the use of a lively ball, has forced most cities to install hooded backstops. This type of backstop usually is erected 12 or 16 feet behind home plate

* La "cage d'arrêt" est un treillis dont une partie avance au-dessus du marbre.

fontaine (f.)
a) D. Construction aménagée de façon à donner issue aux eaux amenées par canalisation, et généralement accompagnée d'un bassin. S22,p.804

b) D. Récipient contenant de l'eau muni d'un robinet et d'un petit bassin pour les usages domestiques. S22,p.804

* Il ne faut pas confondre "fontaine" et "abreuvoir". Ce dernier désigne le "lieu aménagé pour faire boire les animaux". S22,p.6

fosse de plongeon (f.)
SYN. fosse à plonger (f.)
C. Dans les piscines couvertes,... on est amené... pour des raisons d'économie, de construction et d'exploitation à incorporer les fosses à plonger dans le bassin sportif; on limite alors à 5m la hauteur des plongeoirs. S62,p.46

galerie (f.)
SYN. galerie d'art (f.)
a) D. Magasin où sont exposés des objets d'art en vue de la vente. S22,p.844

and has an overhang extending up to or just over home plate. S41,p.70

a) fountain
D. The pipes through which water is forced and the basin that receives it. S9,p.461

b) drinking fountain
D. A fixture with nozzle that delivers a stream of water for drinking. S27,p.345

SYN. water fountain
fountain

* A "step-up drinking fountain" differs only from a "drinking fountain" in that it has a step for the convenience of children.

diving well
D. The deep section of a swimming pool under the springboards or diving platforms that is deep enough that a diver will not hit bottom while diving. S29,p.116

gallery
SYN. art gallery
a) D. ...used...(especially in the plural, galleries) of a place where works of art are exhibited for sale. S28,p.552

SYN. galleries (pl.)

b) D. ... partie de musée abritant des collections. S103,no344

* Il est impropre..., comme on le fait souvent au Canada, de donner à GALERIE le sens de MUSÉE. (S103,no344) Cf. musée (b).

gardien
VOIR sauveteur

gilet de sauvetage (m.)

glissoire (f.)
a) D. Sorte de piste inclinée sur laquelle glissent les enfants. S102,v.II,no10,p.4

* On nomme ce dispositif TOBOGGAN en français universel. S102,v.II,no10,p.4

b) D. Construction en pente à surface glacée, pour pratiquer le sport de la glissade en luge ou en toboggan. S3,p.566

* L'extension du mot toboggan, qui désigne un genre de traîneau, à la piste sur laquelle glisse le

b) C. In recent months we have installed one of our galleries with an exhibition of decorative arts from our collection....We, of course, have another gallery installed with a survey of Canadian art and a third space with paintings of 15th and 16th century European art. S109,p.1

* "Gallery" is also used as a synonym of "art gallery" in its other meaning. See "musée" (b).

life jacket
D. A life preserver in the form of a sleeveless jacket or a collar which extends down the chest. A life jacket used by boaters is typically a jacket with buoyant material (as kapok or foam) fitted in the front and back to support the individual with his head out of the water. S29,p.257

SYN. life vest

a) slide
D. A chute with a slippery bed down which children slide in play. S27,p.1084

b) toboggan run
D. A man-made or natural slope used for tobogganing. S92,p.xiv

SYN. toboggan slide
sleigh and toboggan slope *

traîneau ne semble pas très heureuse. Elle peut entraîner des chevauchements de sens ennuyeux. Il serait souhaitable de retenir GLISSOIRE. S102,v.II,no10,p.4

* The French term "glissoire (b)" has a broader meaning than "toboggan run or slide" in that it can be used for sleighing as well as tobogganing. However, although the English "sleigh and toboggan slope" is closer to the French, it is used far less often than "toboggan run" or "toboggan slope".

golf
VOIR terrain de golf

gradins (m.pl.)
D. Bancs disposés en étages, par exemple dans les amphithéâtres. S3,p.574

* Au singulier, le terme "gradin" désigne "chacun des bancs disposés en étages ((, par exemple,)) dans les amphithéâtres. (S21,p.347) Le terme "gradins" s'emploie aussi comme synonyme de "tribune". Voir ce terme.

a) stands (pl.)
D. Tiered seats for spectators at a sports event. The word "stands" in general refers to all of the spectator seats for an event including grandstands and bleachers. S29,p.421

* The term "stands" is also used as a synonym of "grandstand". See the French term "tribune".

b) bleachers (pl.)
D. A section of stands consisting typically of tiered planks unprotected from the sun and rain that afford relatively inexpensive and usually unreserved seating for spectators (as at a ball park or racetrack). Bleachers are often nonpermanent uncovered stands as distinguished from grandstands. S29,p.44

SYN. stands

grand bain (m.)
E. Sur les parois latérales des bassins comportant une zone pour les non-nageurs et une zone pour les nageurs, les indications suivantes devront

deep end
C. The bathhouse should be located at the shallow end of the pool as an added safety factor for small children. In numerous instances, in

figurer en lettres rouges d'une hauteur minimum de 0,10m ((;)) Limite du petit bain : profondeur 1,50m ((;)) Limite du grand bain, profondeur selon le type de bassin... S93,p.95

grimpeds
VOIR cage à grimper

guichet (m.)
SYN. guichet d'entrée (m.)
guichet de perception (m.)

SYN. caisse (f.) *
E. Le hall ((d'entrée d'une patinoire)) comprendra... deux parties: une zone d'attente avant la caisse et une zone de répartition... S59,p.308

* Le terme "caisse" a un sens général et s'applique à tout "bureau, guichet où se font les paiements, les versements." (S22,p.236) Cependant, dans ce cas-ci, il désigne un guichet d'entrée.

gymnase (m.)
a) D. Bâtiment ou partie de bâtiment dont les dimensions et la hauteur permettent la pratique d'activités sportives à l'intérieur... S98,p.3

poorly planned swimming pools where the bathhouse is at the deep end of the pool, small children upon leaving the bathhouse have fallen and drowned in deep water. S64,p.167

ticket booth
SYN. (admission) wicket
ticket window

a) gymnasium
D. A building or section of a building providing facilities for indoor sports (with the areas clearly marked) and including washrooms, change-rooms, showers, lockers, and an office for the supervisors. S91,p.106

SYN. gym

* The plural of "gymnasium" is "gymnasiums" or "gymnasia".

b) * L'emploi du terme "gymnase" pour désigner une portique est à déconseiller. VOIR "portique".

hall des expositions
hall d'expositions
VOIR palais des expositions

hand-ball olympique (m.)
SYN. hand-ball (m.)
D. Sport d'équipe analogue au football ((européen)), mais qui se joue uniquement avec les mains. S22,p.910

SYN. hand-ball à l'européenne (m.)

hublot (m.)
C. Dans les piscines comportant des galeries de visite, des hublots judicieusement disposés dans les parois des bassins permettent aux instructeurs d'étudier plus facilement les mouvements sub-aquatiques des nageurs et des plongeurs. S62,p.39

indicateur de profondeur (m.)
E. Les indicateurs de profondeur seront en chiffres de 4 pouces de hauteur et d'une couleur contrastante à l'arrière-plan. Les indicateurs

team handball
SYN. European handball
C. European Handball. Learn to play an exciting team sport that is catching on quickly in Manitoba. It mixes skills of dribbling, passing and shooting. S61,p.4

SYN. fieldball *
handball *

* This sport can be called "fieldball" when played outdoors. In the North American context, "handball" is often used to refer to a sport similar to squash. Cf. balle au mur.

underwater observation window
C. Underwater observation windows are becoming increasingly popular for their instructional value, in observing the competitive finish and turning areas, and also the diving well. S54,p.84

SYN. observation window
underwater window

depth marker
E. Depth markers shall be in numerals of four inches minimum height and a color contrasting with background. Where depth markers cannot

seront placés sur les deux côtés et aux bouts de la piscine. S105

infirmerie
VOIR salle de premiers soins

installation
VOIR équipement

installation de loisir
installation récréative
VOIR équipement de loisir(s)

jardin botanique (m.)
D. ((Jardin)) où l'on rassemble avec méthode des plantes de toutes sortes et de tous les pays, pour servir à l'étude et aux progrès de la science botanique... S6,v.5,p.3578

jardin communautaire (m.)
E. JARDIN COMMUNAUTAIRE... Sur un terrain de 14,200 pieds carrés appartenant à la ville de Montréal, trente familles ont fait du jardinage... S77,nov.75,no39,p.34

SYN. jardin collectif (m.)
jardin ouvrier (m.)
jardin potager (m.) *
parc de jardinage (m.)

* Un "jardin potager" n'est pas nécessairement

be placed on the vertical walls above the water level, other means shall be used, said markings to be plainly visible to persons in the swimming pool. S54,p.204

botanical garden
D. A large area of land developed to combine some of the functions of a university, museum and an experimental station, with the informal recreation aspects of a park system. Its plant collections and natural features are used for experimental research, educational display and passive recreation. S91,p.109

allotment garden
D. A large plot of land cultivated and subdivided into smaller plots, approximately 25' x 50', for use by individuals for the purposes of gardening. S92,v.2,p.xi

SYN. community garden *
garden park

* "Community garden" is used mainly in the U.S.

collectif. Il désigne tout jardin où l'on cultive des légumes.

jardin public (m.)
D. ... ensemble des espaces ouverts implantés en milieu urbain, libre d'accès, où dominent les parties plantées, et qui sont principalement affectés aux loisirs et à la détente des citadins. S49,p.290

SYN. parc public (m.)

public park

jeu de bascule (m.)
D. ... jeu où deux personnes, assises chacune sur le bout d'une pièce de bois en équilibre sur un pivot, s'amusent à se balancer. S22,p.164

* cf. bascule

teeter-totter
D. A children's game in which the children sit at opposite ends of...a plank and move alternately up and down... S9,p.1137

* These terms have another meaning which corresponds to the French "bascule".

jeu de boules (m.)
a) D. ((Jeu qui)) consiste à envoyer des boules le plus près possible d'un but constitué par une boule plus petite, ou cochonnet. S15,p.205

b) C. ((Le terme)) jeu ((s'applique au)) lieu du jeu dans certains jeux ((, par ex.,)) Le jeu de boules du Luxembourg. S22,p.1046

* Le terme "terrain de boulingrin" ne semble pas avoir le sens de "jeu de boules" selon les dictionnaires généraux, mais il s'emploie au Canada pour désigner cette installation.

a) lawn bowling
D. A bowling game played on a green with wooden balls which are rolled at a jack. S27,p.646

SYN. bowls

b) lawn bowling green
SYN. bowling green
D. A level lawn of bent grass, usually 120' square, divided into rinks surrounded by a gutter and embankments, for the playing of bowls. S91,p.109

jeu de fers (m.)

a) • "Jeu de fers" désigne d'abord le jeu lui-même. Cependant, il s'emploie aussi pour désigner le terrain où l'on pratique ce jeu. Voir (b).

b) E. Nous recommandons... l'aménagement de petits équipements récréatifs, tels que des jeux de fers... S73,p.104

kiosque (m.)

D. Pavillon de jardin ouvert de tous côtés... S22,p.1061

kiosque à musique (m.)

D. ... abri circulaire destiné à recevoir les musiciens d'un concert public en plein air. S22,p.1061

SYN. abri à musique (m.)
pavillon de musique (m.)

• Il n'existe pas de termes en français permettant de faire la distinction entre "bandstand" et "band shell". On emploie donc "kiosque à musique" (ou un des synonymes) dans les deux cas.

lac artificiel (m.)

laissez-passer

VOIR carte

lieu historique (m.)

• Étant donné que certains dictionnaires

a) horseshoes (pl.)
D. A game like quoits played with horseshoes or with horseshoe-shaped pieces of metal. S27,p.548

b) horseshoe pitch
D. An outdoor space involving sandpits, stakes and horseshoes. S92,v.2,p.xi

pavilion

D. A light, usually open building used for shelter, concerts, exhibits, picnics, etc., as in a park or fair. S7,p.159

a) bandstand
D. An outdoor platform, usually roofed, for band concerts. S9,p.88

• When this platform is not roofed, "bandstand" corresponds to the French "estrade". See this term.

b) band shell
D. A bandstand having at the rear a sounding board shaped like a huge concave seashell. S27,p.86

artificial lake

historic(al) site

D. A site or area which is the location of an

critiquent l'emploi de "site" dans le sens de "lieu", il vaut mieux utiliser "lieu historique" plutôt que "site historique".

SYN. endroit historique (m.)

ligne de couloir
VOIR ligne flottante

ligne d'eau
VOIR ligne flottante

ligne de nage (f.)
a) C. Dans l'axe ((des)) couloirs, une ligne de nage tracée au fond du bassin guide le nageur. S93,p.95

b) VOIR ligne flottante

ligne flottante (f.)
C. Les lignes flottantes, appelées autrefois "lignes d'eau", sont destinées à délimiter, au niveau du plan d'eau, les couloirs de nage. S62,p.41

SYN. ligne d'eau (f.)
ligne de nage (f.) *
ligne de couloir (f.)

* En français, l'expression "ligne de nage" désigne également la ligne tracée au fond du bassin qui sert à guider le nageur dans l'axe des couloirs de nage. Cf. ligne de nage.

lisseuse
VOIR surfaceuse

historic event, activity, or former structure. S7,p.94

a) bottom racing line
E. Bottom racing lines are placed in the center of each racing lane. S54,p.160

surface racing line
D. ...Tightly stretched, easily visible surface lane markers, with floats not less than 1 3/8" diameter, abutting end to end (with appropriate spacers) to form a continuous cylinder, marking the lateral limits of each lane... S54,p.161

loisirs (m.pl.)

C. Le mot LOISIRS (recreation, en anglais) est défini ainsi : Ensemble d'activités librement choisies et pratiquées par un individu durant son temps libre (loisir) en vue de satisfaire des besoins personnels. S53,p.84

* Bien qu'il existe une légère distinction entre les termes "loisirs" et "récréation" ("loisirs" s'emploie pour décrire les activités elles-mêmes, tandis que "récréation" envisage ces activités plutôt du point de vue de la détente), c'est surtout l'usage qui a favorisé l'emploi de "loisirs" pour circonscrire ce domaine.

losange

VOIR terrain de balle

marbre (m.)

C. Le marbre, que le lanceur doit toujours avoir à l'oeil, est constitué d'une épaisse plaque de caoutchouc blanc dont les arêtes supérieures sont biseautées... la plaque a cinq côtés irréguliers : face au lanceur : 17 pouces; deux côtés : 8 1/2 pouces; deux pointes : 12 pouces. Ces deux lignes se prolongent jusqu'au premier et troisième buts et jusqu'aux clôtures, délimitant ainsi le territoire des balles au jeu ou hors-ligne, aussi appelées fausses balles. S104,p.131

marina (f.)

D. Ensemble touristique aménagé au bord de l'eau (port de plaisance et aménagements, logements... qui le bordent). S22,p.1155

SYN. centre nautique (m.)
cité nautique (f.)

recreation

C. Leisure and recreation, though closely related are not synonymous. "The emphasis in leisure is on the element of time; recreation refers to one way leisure may be spent. One can spend leisure in many ways other than the pursuit of some forms of recreation." S65,p.47

home plate

D. ...A 5-sided slab of white rubber that is set in the ground at one corner of the infield, that serves as the final base to be touched by a base runner in order to score a run, and that marks the lateral limits of the strike zone. The widest side--17 inches--is in front facing the pitcher. At the back it tapers to a point which rests on the intersection of the first and third base lines. S29,p.216

marina

C. ...a complete marina provides most of the following facilities: boat slips; boat handling equipment; repair and maintenance shops; marine and hardware supplies; boat and gear storage; launching facilities; fuel station; lockers and sanitary facilities; often a restaurant, club

* "Centre nautique" a également un autre sens. Voir "complexe nautique".

house, motel and commercial stores; recreational facilities such as picnic grounds; spectator area; pedestrian area and automobile parking. 57,p.128

* The English "marina" is a general term which includes the concepts expressed in French by "port de plaisance" and "marina". See "port de plaisance".

mini-parc (m.)
D. Espace libre aménagé ou réservé à cette fin, de moins de 1 acre de superficie desservant la population d'un îlot urbain ou l'équivalent (moins de 1,000 personnes). Sa fonction principale est celle de terrain de jeux pour tout-petits (niveau pré-scolaire) et on y accède directement de la maison sans traverser de rue plus importante qu'une voie locale. À l'activité des tout-petits peuvent se greffer des jeux pour adultes et enfants. 584,p.A4

mini-park
D. ...relatively small areas usually located in response to specific recreation needs of certain groups, such as tots, senior citizens, or the handicapped. They are often located on vacant lots which have been converted to recreation use. Examples of various types of mini-parks catering to such concentrated or limited population are playlots (or totlots) and vest-pocket parks for the elderly. 57,p.156

monte-pente
VOIR remonte-pente

monticule (m.)
C. Le monticule ou poste du lanceur est placé sur une faible élévation de terrain de 10 pouces créée par une pente ascendante depuis les lignes des buts jusqu'à la plaque du lanceur. 5104,p.131

pitcher's mound
D. ...An elevated portion of the playing field in a line between home plate and second base that rises to a height of 10 inches and is 9 feet in diameter. 529,p.316

monument (m.)
D. Ouvrage d'architecture, de sculpture, destiné à perpétuer le souvenir de quelqu'un, quelque chose. 522,p.1226

monument
D. A memorial stone or a building erected in remembrance of a person or event. 527,p.740

SYN. memorial

musée (m.)

a) D. Établissement dans lequel sont rassemblées et classées des collections d'objets présentant un intérêt historique, technique, scientifique, artistique, en vue de leur conservation et de leur présentation au public. S22,p.1246

b) D. (Spécialement) Musée d'art. S22,p.1246

SYN. musée d'art (m.)
musée des arts (m.)

* Il est impropre..., comme on le fait souvent au Canada, de donner à GALERIE le sens de MUSÉE. (S103,no344) Cf. galerie.

musée de la nature (m.)

nage
VOIR natation

natation (f.)
D. Action de nager, considérée comme un exercice, un sport. S22,p.1256

E. ... la natation est, après l'athlétisme, le sport olympique principal, et... en outre, elle est la clé de tous les sports nautiques : aviron, voile ((,))

a) museum
D. A building or area containing facilities for the display of items such as artifacts and objects that have a historic, national or educational value. S91,p.106

b) art gallery
D. A building that contains suitable facilities for the display and practice of the arts, such as painting and sculpture. S91,p.105

SYN. art museum
gallery
museum of fine art(s)
museum of arts

* "Art gallery" is also used as a synonym of "gallery" in its other meanings. See the French "galerie".

nature museum
E. Secluded sections ((of a city multi-purpose park)) may be set aside for a...nature museum. S7,p.155

swimming
D. The act, art or sport of one that swims and dives. S27,p.1170

* The English term "swimming" also corresponds to the French "baignade". See this term.

canoë-kayak, descente de rivière, etc. S93,p.4

SYN. nage (f.)

* On réserve le terme "natation" au sport et à l'exercice. Quant au terme "nage" il désigne l'action de nager en général.

* cf. baignade

nautique (adj.)
D. Qui appartient à la navigation, et, en particulier, à la navigation de plaisance, aux jeux et aux sports de l'eau... S15,p.1164

* En français, les termes "nautique" et "aquatique" ne sont pas synonymes. Ce dernier désigne seulement ce qui pousse et vit dans l'eau. Par exemple, il ne faut pas dire "sécurité aquatique", mais "sécurité nautique".

navigation de plaisance (f.)
D. ... toute forme de navigation qui implique une famille. Cette activité comprend normalement une embarcation relativement petite, susceptible d'être mise à l'eau et transportée au moyen d'une remorque tirée par une automobile et conçue pour la navigation sur les eaux intérieures. S95,p.3

SYN. nautisme (m.)

palais (m.) *
* Au Canada, on emploie le terme "auditorium" pour désigner l'édifice abritant la salle de spectacle, sous l'influence de l'anglais "auditorium". Puisqu'il ne semble exister de

aquatic (adj.)
D. Taking place in or on water. S27,p.56

boating
D. The act or sport of riding or navigating a boat for pleasure. S29,p.47

auditorium
D. A building specially designed for lectures, concerts. S9,p.521

* The plural of "auditorium" is "auditoriums" or

termes pour le remplacer, on pourrait suggérer "palais", mais seulement comme appellation officielle ("palais" s'emploie déjà pour nommer un édifice dans les expressions "palais des sports", "palais des congrès", "palais des expositions"). Ainsi, par exemple, "Civic Auditorium" deviendrait "Palais municipal".

palais des congrès (m.)
D. Vaste et imposant édifice construit par l'État ou par une collectivité publique, et doté des équipements permettant la tenue de congrès. S8,p.23

SYN. centre des congrès (m.)
pavillon des congrès (m.)

* L'expression "palais des congrès" s'emploie au Canada comme en Europe. Toutefois, on retrouve également au Canada les termes "centre des congrès" (formé sur le modèle de centre culturel, centre de loisirs, etc.) et "pavillon des congrès".

palais des expositions (m.)
C. Lorsque l'équipement ((d'un lieu d'expositions)) comportera uniquement des installations couvertes on parlera parfois du "Palais", de "Pavillon" ou de "Hall" des expositions. S52,p.681

SYN. palais d'expositions (m.)
pavillon des expositions (m.)
pavillon d'expositions (m.)
hall des expositions (m.)
hall d'expositions (m.)

* Les termes anglais s'emploient à la fois pour

"auditoria". This term also has another meaning. See "salle de spectacle(s)".

convention centre or center
SYN. conference centre or center
D. A building providing space for seminars, workshops or conferences that requires a residential setting, best when in a rural setting. S91,p.106

SYN. convention hall

exhibition hall
D. Area used for a limited time to exhibit collections of works or objects for promotion purposes: Ex. exhibition halls in which there are annual auto shows, displays of camping equipment, fashion shows, etc. S42

SYN. exhibit hall

* These terms can refer to a building or an area within a building.

désigner l'édifice (palais, pavillon, hall) et la salle où ont lieu les expositions. Cf. salle d'exposition.

palais des sports
VOIR patinoire intérieure

"parade"
VOIR défilé

parc (m.)
D. ... territoire délimité, ayant un statut officiel et un caractère de permanence, établi par une autorité compétente pour la protection d'un milieu ou d'éléments particuliers de ce milieu et pour l'agrément d'une population durant ses loisirs. S53,v.1,p.1

parc à jeu(x)
VOIR terrain de jeu(x)

parc à usages multiples
VOIR parc polyvalent

"parc d'amusement"
VOIR parc d'attractions

parc d'attractions (m.)
D. Vaste établissement regroupant attractions mécaniques, manèges, petits spectacles, etc. S8,p.87

° Dire "parc d'amusement" au lieu de "parc d'attractions", c'est commettre un anglicisme.

park
D. An area permanently dedicated to recreation use and generally characterized by its natural, historic or landscape features. It is used for both passive and active forms of recreation and may be designated to serve the residents of a neighbourhood, community, region or province. S91,p.119

amusement park
D. A commercially operated park with various devices for entertainment and booths for the sale of food and drink. S27,p.39

parc de jardinage
VOIR jardin communautaire

parc de jeu
VOIR terrain de jeu(x)

parc de poche (m.)
C. Un parc de poche est généralement de très petite taille : 300 à 500 m^2,... Il est situé sur des terrains de "récupération" provenant de la démolition d'anciennes constructions, de la récupération de parkings sauvages, de réaménagements de la voirie, ou tout simplement sur des terrains laissés, provisoirement ou non, vacants. S52,p.163

parc de quartier (m.)
D. Espace libre aménagé ou réservé à cette fin, d'une superficie de 10 à 50 acres desservant la population d'un quartier (15,000 à 40,000 personnes). On y trouve en priorité des installations (terrains et équipements) répondant aux besoins des adolescents (niveau scolaire secondaire). La clientèle à laquelle ces parcs s'adressent se situe à moins de 20 minutes de marche ou moins de 5 minutes à bicyclette, c'est-à-dire dans un rayon d'environ 1 mille. On peut y trouver toute autre activité secondaire tels que des jeux pour les adultes ou pour les enfants. S84,p.A3

parc de récréation
VOIR zone de récréation

parc de voisinage (m.)
D. Espace libre aménagé ou réservé à cette fin,

vest(-)pocket park
D. A very small, carefully designed open space, usually in an area of high density. May have active play equipment or provide a decorative passive sitting area. It is largely concrete or asphalt rather than grass. S91,p.110

community park
D. A multi-purpose area, preferably located beside a secondary school, which may vary between 10 and 20 acres, depending upon the density of population. This area will serve a radius of at least one mile. S91,p.110

SYN. district park

neighbo(u)rhood park
D. An area of open space designed to serve a

d'une superficie de 1 à 10 acres desservant la population d'une unité de voisinage (1,000 à 5,000 personnes). On y trouve en priorité les installations (terrains et équipements) répondant aux besoins des enfants du niveau scolaire élémentaire. La clientèle à laquelle ces parcs s'adressent réside à moins de 5 minutes de marche (rayon de 1/4 de mille) et ne doit traverser aucune artère majeure pour s'y rendre. S84,p.A3

parc décoratif
VOIR parc ornemental

parc d'ornement
VOIR parc ornemental

parc-école (m.)
C. Les propriétés scolaires utilisées pour la récréation municipale et les ((terrains)) municipaux soumis à des ententes scolaires et municipales quant à leur utilisation récréative ou éducative ont été compilés dans la rubrique "parc-école". S50,p.40

parc historique (m.)

parc linéaire (m.)

parc métropolitain (m.)
D. Espace libre de plus de 100 acres de superficie, aménagé ou réservé à cette fin,

neighbourhood within a radius of one-quarter to one-half mile, depending upon the density of population. It varies from 4 to 10 acres in size and contains recreation facilities for all age groups, including a passive area. S91,p.110

park-school
D. An area cooperatively planned by school and municipal authorities to provide programs of education and recreation for day-by-day use by the people of a neighborhood or community. S37,p.197

historical park

linear park
D. Areas, such as trails and parkways, developed for one or more varying modes of recreational travel, such as hiking, biking, snowmobiling, horseback riding, cross-country skiing, canoeing and driving. S7,p.156

metropolitan park
C. Metropolitan parks will serve the entire urban area. The intensity of use in metropolitan parks

desservant une clientèle de tous les âges répartie sur l'ensemble du territoire de la région métropolitaine. On y trouve toutes les fonctions possibles dont certaines peuvent être exclusives. La localisation est peu ou pas importante et son accès est illimité. S84,p.A2

parc naturel (m.)

parc naturel régional
VOIR parc régional

parc ornemental (m.)
C. Certains parcs peuvent n'avoir pour seule fonction que celle d'assurer repos et détente; ce sont les parcs ornementaux. S84,p.A4

SYN. parc décoratif (m.)
parc d'ornement (m.)

parc polyvalent (m.)
SYN. parc à usages multiples (m.)
E. Enfin, on a adopté pour la première fois le principe d'un regroupement des différentes normes fonctionnelles (jardins publics, terrains scolaires, terrains de sport, etc.) dont l'essentiel de la surface servirait à créer de grands parcs à usages multiples à la périphérie. S71,p.20

parc public
VOIR jardin public

parc régional (m.)
D. ... zones rurales préservées et aménagées pour servir de cadre aux loisirs des populations

precludes the effective preservation of wildlife but provides a degree of solitude and exposure to nature. Permitted uses: gardens, picnic areas, swimming pools and bathing areas, fishing, sailing (excluding power boats), canoeing..., buildings and structures accessory to these uses. S82,p.16

nature park

ornamental park
D. ...small tracts of land containing statuary or landscaping. This park is strictly a visual relief in an urbanized area and is not a significant part of the total municipal park system... S86,p.45

multiple use park
D. With respect to parks, multiple use means use of park areas for a variety of recreational pursuits, such as the park can sustain without loss in quality of the park for individual enjoyment. S45,p.ii

regional park
D. An area of more than 50 acres that is located and designed to serve several communities in

urbaines de la région et pour maintenir sur place la population rurale grâce au développement d'activités complémentaires. S49,p.344

SYN. parc naturel régional (m.)

perc urbain (m.)
D. Espace libre aménagé ou réservé à cette fin, dont la superficie est de 50 à 100 acres et qui dessert une population de tous les âges habitant un territoire équivalent à un ou quelques arrondissements... S84,p.A2

perc zoologique
VOIR zoo

"passe"
VOIR carte

pataugeoire (f.)
D. Petit bassin où pataugent les enfants. S15,p.1284

SYN. pataugeuse (f.)

* Au Canada français, les substantifs "pataugeuse" et "barboteuse" sont employés comme synonymes de "pataugeoire". Toutefois, les dictionnaires généraux n'accordent pas à "barboteuse" le sens qu'on lui donne ici.

patin
VOIR patinage

more than one municipality. May be a conservation area or one containing major recreation facilities. S91,p.110

urban park
C. Urban parks will serve large sectors of the urban area....Uses ((include those)) permitted under metropolitan parks plus sport fields, tennis, badminton, baseball, football, community centres, arenas, swimming pools, recreation and community halls and similar uses and buildings and structures accessory to these uses. S82,p.17

SYN. city park

wading pool
D. ...any pool used or designed to be used exclusively for wading and bathing by humans and having a maximum depth of thirty-six inches. S55,p.59

patin sur glace
VOIR patinage (b)

patinage (m.)
SYN. patin (m.)
a) D. Pratique sportive du patin à glace ou du patin à roulettes. S11,v.5,p.A082

b) SYN. patinage sur glace (m.)
E. On constate... que la demande est largement supérieure aux possibilités offertes en ce qui concerne le ski nautique, le patinage sur glace... S48,p.42

SYN. patin sur glace (m.)

patinage à roulettes (m.)
SYN. patin à roulettes (m.)

patinage artistique (m.)

patinage de vitesse (m.)

patinoire (f.)
a) D. Piste de patinage. S22,p.1377

skating

a) D. The sport of gliding on skates for pleasure or in competition.
skate--a metal runner or a set of wheels attached to the sole of a boot that is used in gliding over ice or a smooth flat surface.
S29,p.394

b) SYN. ice-skating
D. ...the sport of gliding across an ice surface on blades fixed to the bottom of shoes. S16,v.V,p.280

roller skating

figure skating

speed skating

a) rink
D. A surface of ice for ice-skating... S27,p.991

SYN. ice-skating rink
skating rink

* "Rink" also has other meanings. See "centre de patins à roulettes", "club de curling", "patinoire

b) * "Patinoire" s'emploie aussi comme forme abrégée de "patinoire extérieure" ou "patinoire intérieure". VOIR ces termes.

patinoire (à glace) artificielle (f.)

patinoire couverte
VOIR patinoire intérieure

patinoire de plein air
patinoire en plein air
VOIR patinoire extérieure

patinoire extérieure (f.)
D. Surface glacée extérieure aménagée pour le patinage. 519,p.10

SYN. patinoire (de plein air) (f.)
patinoire en plein air (f.)

* "Patinoire" a également plusieurs autres sens. Voir "patinoire", "patinoire intérieure".

patinoire intérieure (f.)
SYN. patinoire (couverte) (f.)
a) * Le terme désigne d'abord une piste de patinage qui se trouve à l'intérieur.

extérieure" "patinoire intérieure", "piste de curling", "piste de patins à roulettes".

artificial ice (skating) rink
SYN. A.I.R.

* Artificial ice is ice which is created by artificial means. (543,p.188) Cf. plastic ice rink.

outdoor rink
D. An outdoor ice surface used for public skating, figure skating, speed skating or hockey. 592,p.xii

SYN. rink

* "Rink" also has several other meanings. See "centre de patins à roulettes", "club de curling", "patinoire", "patinoire intérieure", "piste de curling", "piste de patins à roulettes".

a) indoor rink
SYN. rink

b) C. 93% des patinoires intérieures possèdent une glace artificielle... À l'exception des activités de sports sur glace, les principales activités offertes se distribuent ainsi : 45.6% des patinoires offrent de la lutte, 32% de la crosse, 31.6% du tennis intérieur, 25.9% de la boxe et 14.9% du patin à roulettes. 596,p.35

SYN. palais des sports (m.)
centre sportif (m.)
aréne (f.)

* Le terme aréne (f.), qui est d'usage très répandu au Canada, est un anglicisme.

* Tous les termes susmentionnés ont été proposés pour remplacer "aréne", mais c'est patinoire (intérieure ou couverte) qui semble fournir la solution la plus acceptable. Ce terme sert à décrire cet équipement et, en forme abrégée (patinoire), figure parfois dans l'appellation officielle du bâtiment (ex. Patinoire de Lyon). Il est à noter que "patinoire" a d'autres sens. (Voir "patinoire", "patinoire extérieure").
Centre sportif, qui désigne aussi un complexe sportif (voir centre sportif), s'emploie souvent comme synonyme de patinoire intérieure.

Quant à aréne, proposé il y a plusieurs années, il ne semble pas être employé aussi fréquemment que les autres termes. Toutefois, l'expression

* In this case "rink" refers to a skating surface found indoors.

b) arena
D. A building where a variety of activities may take place, such as skating, exhibitions, dances or horse shows. The ice surface may be artificial ice...or natural ice....It will include change rooms and provide perimeter boards at least 4 feet high for the ice surface; and may or may not provide seats for spectators. 592,v.2,p.ix

SYN. community centre or center *
civic centre or center *
rink

* "Rink" is used as a synonym of arena, but also has several other meanings. (See "centre de patins à roulettes", "club de curling", "patinoire", "patinoire extérieure, "piste de curling", "piste de patins à roulettes".) "Community centre" and "civic centre" are used in the proper names of arenas (e.g. Aurora Community Centre, Brockville Memorial Civic Centre, etc.) Other terms used to name this facility are "gardens" (Maple Leaf Gardens), "forum" (Sydney Forum) and "coliseum" (Moncton Coliseum).

palais des sports est assez répandue, surtout dans les appellations officielles (ex. Palais des sports de Sherbrooke, de Matane, etc.). Mentionnons également qu'on retrouve dans les appellations officielles les termes "colisée" (ex. le Colisée de Québec) et "forum" (ex. le Forum de Montréal).

patinoire naturelle (f.)

natural ice (skating) rink

pavillon de bain (m.)
E. Sont complémentaires à l'habitation, les usages suivants : ... les piscines et pavillons de bain, pourvu qu'aucun ((prix d'entrée ne soit exigé.)) S79,p.12

bathhouse
a) C. The bathhouse functions as a service facility... Its purpose is to accommodate the requirements of the people using the pool by providing dressing rooms, lockers, toilet facilities, a first aid room, and often the pool's administrative facilities. S54,p.131

b) SYN. beach house
D. A building located on or near a beach, providing space for change rooms, lockers, showers, washrooms and refreshment concessions. It may be publicly or privately operated. S91,p.105

pavillon de musique
VOIR kiosque à musique

pavillon de toilettes
VOIR chalet d'aisances

pavillon des congrès
VOIR palais des congrès

pavillon des expositions
pavillon d'expositions
VOIR palais des expositions

pédalo (m.)
D. Petite embarcation à flotteurs mue par une roue à pales qu'on actionne au moyen de pédales. (Ce terme est réservé juridiquement aux "appareils et engins de navigation" de la marque Pédalo). S22,p.1385

pédiluve
VOIR bain de pied

pépinière (f.)
D. Terrain où l'on fait pousser de jeunes végétaux destinés à être repiqués ou à servir de porte-greffes... S22,p.1397

perche de sauvetage (f.)
SYN. perche (f.)
C. On trouvera, disposées de part et d'autre du bassin et à raison d'une par bord, des perches mobiles, d'une longueur de 3m à 4m munies à une extrémité d'une boucle métallique qui permet une meilleure préhension et éventuellement l'accrochage. S62,p.61

petit bain (m.)
E. Sur les parois latérales des bassins comportant une zone pour les non-nageurs et une zone pour les nageurs, les indications suivantes devront figurer en lettres rouges d'une hauteur minimum de 0,10m ((;)) Limite du petit bain : profondeur 1,50m ((;)) Limite du grand bain, profondeur selon le type de bassin... S93,p.95

pièce d'artifice (f.)
SYN. pièce pyrotechnique (f.)

pedal-boat
SYN. paddleboat
D. A boat propelled by a paddle wheel. S27,p.816

nursery
D. A piece of ground or place where plants and trees are raised for transplanting or sale. S9,p.768

life pole
C. One unit of lifesaving equipment shall consist of the following: a ring buoy..., a life pole or shepherd's crook type of pole having blunted ends with minimum length of 12 feet... S54,p.210

shallow end
E. Recessed stairs or two ladders shall be provided at the shallow end of the pool if the water depth is greater than two feet. S89

firework
D. A device for producing a striking display (as

of light, noise, or smoke) by the combustion of explosive or flammable compositions. S27,p.428

pièce pyrotechnique
VOIR pièce d'artifice

pique-nique (m.)

picnic

pique-niqueur(euse)

picnicker

piscine (f.)
a) D. Établissement balnéaire, en plein air ou couvert, comportant un ou plusieurs bassins ainsi que leurs annexes. S93,p.31

pool
a) SYN. swimming pool
D. Any structure, basin, chamber, or tank containing an artificial body of water, intended to be used collectively by numbers of persons for swimming and bathing operated by any person whether he be owner, lessee, operator, licensee or concessionaire, regardless of whether a fee is charged for use. S55,p.69

b) D. Réservoir extérieur ou intérieur, pouvant être rempli d'eau, pouvant servir à la natation ou la baignade et conçu pour une profondeur d'eau dépassant 1 pied... S105

SYN. bassin (m.) *
bassin de natation (m.)
bassin de nage (m.)

* On emploie le terme "bassin" lorsque l'on veut préciser qu'il s'agit uniquement du réservoir.

b) D. ...A chiefly rectangular tank filled with water. For competition, the pool is divided into separate lanes approximately 6 feet wide. S29,p.327

SYN. swimming pool

c) * Le terme "piscine" s'emploie souvent pour

c) * The various types of aquatic facilities are

désigner certaine installations nautiques.
VOIR complexe nautique
piscine extérieure
piscine intérieure

piscine couverte
VOIR piscine intérieure

piscine creusée (f.)

piscine de plein air
VOIR piscine extérieure

piscine de quartier (f.)
E. ... il est souhaitable que la piscine--qu'il s'agisse du centre nautique principal ou d'une piscine de quartier--puisse bénéficier d'une implantation centrale... S52,p.421

piscine de rééducation (f.)

piscine en plein air
VOIR piscine extérieure

piscine extérieure (f.)

a) SYN. piscine en plein air (f.)

commonly referred to by the shortened form "pool".
SEE complexe nautique
piscine extérieure
piscine intérieure

inground pool

neighbo(u)rhood pool
D. A small pool with few facilities, except washrooms and showers, and no diving area. The depth is minimal (3 1/2' to 4') and the increase may run from side to side to provide a maximum teaching area. May be built in conjunction with a supervised play area. S91,p.107

SYN. walk-to pool

therapeutic pool
D. A water area in which the pool temperature can be varied quickly up to 29 to 33 degrees C. or 85 to 90 degrees F. and water depth can be increased or decreased easily. Ramps, overhead pulleys, and mechanical water agitators might be a feature of this type of facility. S91,p.108

outdoor (swimming) pool
SYN. (swimming) pool *
a) D. A structure that may be above or below

D. ... établissement qui comporte :
-- un ou plusieurs bassins alimentés soit en eau courante avec ou sans traitement de l'eau, soit en eau circulant en circuit fermé, cette eau pouvant être réchauffée pour augmenter la durée totale d'utilisation de l'installation;
-- des locaux annexes;
-- accessoirement, des lieux de détente, d'exercices et de sports et des installations pour spectateurs. S62,p.15

SYN. piscine de plein air (f.)
piscine (f.) *

b) SYN. bassin de plein air (m.)
E. ... il est désagréable de se baigner dans un bassin de plein air lorsque le temps est frais. Par contre, il suffit d'une belle journée ensoleillée pour que l'on se sente mal à l'aise dans une piscine couverte. S93,p.49

SYN. bassin (m.)
piscine de plein air (f.)
piscine en plein air (f.)
piscine (f.) *

* On emploie le terme "bassin (de plein air)" lorsque l'on veut préciser qu'il s'agit uniquement du réservoir. Il est à noter que le terme "piscine" a aussi d'autres sens. Voir ce terme.

piscine intérieure (f.)

a) SYN. piscine couverte (f.)

ground with no enclosure except for change rooms, office space, filters and washrooms.... The deck area should be equal to or larger than the water area to handle the maximum number of people. These may be built in conjunction with an arena to provide full-time work for the staff. S91,p.107

SYN. open-air pool
open-air swimming pool

b) SYN. open-air pool
C. Open-air pools (those which are not roofed over; artificially heated water), indoor baths and, what is even better, a combination of these two forms of pools offer themselves here to the public for the purposes of sport and recreation including swimming as a sport for schools. S67,p.117

SYN. open-air swimming pool

* The term "(swimming) pool" also has several other meanings. See "piscine".

indoor (swimming) pool
SYN. (swimming) pool *
a) D. A public facility often built in conjunction

D. ... établissement qui comporte :
-- un ou plusieurs bassins dont l'alimentation est, comme pour la piscine en plein air, réalisée avec de l'eau courante ou circulant en circuit fermé. Cette eau, naturellement chaude ou réchauffée, permet à l'établissement de fonctionner toute l'année ;
-- des locaux annexes ;
-- accessoirement, des lieux de détente, d'exercices et de sports et des installations pour spectateurs. S62,p.15

SYN. piscine (f.) *

b) SYN. bassin couvert (m.)
E. ... il est désagréable de se baigner dans un bassin de plein air lorsque le temps est frais. Par contre, il suffit d'une belle journée ensoleillée pour que l'on se sente mal à l'aise dans une piscine couverte. C'est pourquoi la possibilité de transformer en quelques minutes un bassin couvert en bassin à ciel ouvert ou inversement est un avantage indiscutable pour l'exploitation d'une piscine. S93,p.49

SYN. bassin (m.)
piscine couverte (f.)
piscine (f.) *

* On emploie le terme "bassin (couvert)" lorsque l'on veut préciser qu'il s'agit uniquement du réservoir. Il est à noter que "piscine" a aussi d'autres sens. Voir ce terme.

with a community centre, rink complex or, preferably, school....It will provide dressing rooms, showers, office space for staff, and washrooms. For community use, an optimum size is 45' x 82.2' with 3 1/2' to 9' or 12' depths. S91,p.107

b) E. The smallest and most simple indoor swimming pool is a shallow water "instruction" pool....This pool should have a minimum size of 20x30 feet with a depth of 3 to 4 feet. S64,p.192

* The term "(swimming) pool" also has several other meanings. See "piscine".

piscine olympique
VOIR bassin olympique

piscine publique (f.)
D. Toutes les piscines construites artificiellement, autres que les piscines privées. Elles ((sont)) classées selon ((des)) catégories... basées sur des caractéristiques spécifiques selon la dimension, l'usage ou autres facteurs... S105

public (swimming) pool
C. Any pool that has walls of 2 1/2' vertical height and serves more than five family units is considered a public pool in Ontario. S91,p.107

piscine tous temps (f.)
C. Les piscines tous temps; aussi appelées piscines transformables... possèdent une toiture escamotable... S49,p.362

SYN. piscine transformable (f.)

indoor/outdoor pool
D. A pool complex which has movable parts of its shelter so as to expose the pool to the open air when desired. The moving parts may be the roof or one or more sides. S7,p.171

piscine transformable
VOIR piscine tous temps

piste
VOIR piste d'athlétisme
sentier de randonnée

piste cavalière (f.)
D. Piste spécialement aménagée pour l'équitation. S1,p.133

SYN. sentier d'équitation (m.)
piste hippique (f.)

bridle path
D. An improved right of way for horseback riding, or a riding trail in a suburban area. S39, p.388

SYN. (horseback) riding trail
horse trail

piste cyclable (f.)
D. ... chemin tracé, réservé et aménagé spécialement en fonction de la circulation cycliste... La piste représente toutefois

a) bike path
D. A path within a motorized transportation right-of-way but separated from motor vehicle

l'aménagement cyclable le mieux adapté aux zones de parc en regard de ses grandes possibilités d'intégration aux divers éléments structurants d'un paysage. C'est là, en principe, qu'elle devrait être le plus répandue. S75,p.10

* L'expression "piste cyclable" est un générique par rapport aux deux spécifiques anglais "bike trail" et "bike path".
Une piste cyclable peut être située en zone de parc ou en bordure de route.

piste d'athlétisme (f.)
SYN. piste (f.)

* "Piste" a un autre sens. Voir "sentier de randonnée".

piste de curling (f.)
* Il vaut mieux éviter le terme "rink de curling".

piste de patinage sans glace (f.)
C. Les pistes de patinage sans glace. De nouveaux matériaux sont apparus récemment pour la constitution des pistes de patinage; ces matériaux appartiennent à la vaste famille des produits plastiques de synthèse. S59,p.324

movement surface by an intervening strip of land. S81,p.117

SYN. exclusive bikeway
cycle path
cycle track *

* "Cycle track" is used in Great Britain.

b) bike trail
D. A bicycle facility completely separated from a street or highway right-of-way. S81,p.117

track
SYN. running track

rink
D. A sheet of ice for curling. S9,p.951

SYN. curling rink

* "Rink" also has other meanings. See "centre de patins à roulettes", "club de curling", "patinoire", "patinoire extérieure", "patinoire intérieure", "piste de patins à roulettes".

plastic ice rink
E. ((Small)) plastic ice rinks can be installed downtown, in suburban schools and park and recreational facilities where they are safely accessible to kids... S107,p.33

piste de patins à roulettes (f.)

rink
D. A smooth floor for roller skating. S9,p.951

SYN. roller skating rink
skating rink

* "Rink" also has other meanings. See "centre de patins à roulettes", "club de curling", patinoire", patinoire extérieure", "patinoire intérieure", "piste de patins à roulettes".

piste de raquettes (f.)

snowshoe trail

piste de ski de fond (f.)
SYN. sentier de ski de fond (m.)

cross-country (ski) trail

piste hippique
VOIR piste cavalière

plage (f.)
D. Rive sableuse d'une rivière ou d'un lac, où l'on peut se baigner. S15,p.135C

* Lorsqu'il est employé au pluriel, le terme "plage" peut avoir un autre sens qui correspond au terme anglais "pool deck". Voir "plages".

beach
D. A tract of land including the shore of a lake, river, stream or artificial pond and developed to provide such things as: swimming, picnic areas, parking space, areas for games, a bathhouse and a concession for refreshments. S20

plage publique (f.)

public beach

plages (f.pl.)
D. Espace libre qui entoure le bassin d'une piscine et sur lequel les baigneurs seuls peuvent séjourner. S103,no451

C. L'expérience a montré que ((la surface totale des plages)) devait être : ... en piscine en plein air : au moins égale à une fois et demie la

pool deck
SYN. deck
C. Decks are preferably located so that sunbathers will be facing into the sun between noon and 4 p.m., while they are at the same time looking into the shallow pool water and the main pool activities. S54,p.80

surface du ou des plans d'eau. Dans ce type de piscine, en effet, il y a toujours davantage de baigneurs hors de l'eau que dans l'eau, et les plages et les gradins sont utilisés pour les bains de soleil. S62,p.17

* En français, le terme "plage" a un autre sens. Voir ce terme.

plaine de jeux (f.)
D. ... espace ouvert de grande dimension, situé en milieu urbain, librement accessible, et qui allie les caractères d'un terrain de sport à ceux d'un parc urbain puisqu'il doit permettre aussi bien les activités sportives organisées ou spontanées que la simple détente, la promenade et le jeu. S49,p.367

SYN. terrain de jeu(x) (m.) *

* L'expression "terrain de jeu(x)" a deux autres sens. Voir ce terme.

plancha à battements
VOIR planche d'entraînement

planche à roulettes (f.)
D. Planche équipée de roulettes dont on se sert surtout pour dévaler les pentes ou faire diverses prouesses. S103,no421

SYN. rouli-roulant (m.) *

* L'expression ROULI-ROULANT... est une marque déposée. S103,no421

SYN. swimming pool deck

playfield
SYN. play field
D. Open play space for activities such as frisbee, softball, volleyball, football, etc. S60,p.145

SYN. playground *

* "Playground" also has another meaning. See "terrain de jeu(x)".

skate board
D. A small plank of wood or plastic shaped like a surfboard but equipped with wheels. S9,p.1031

SYN. skateboard

planche d'entraînement (f.)
SYN. planche à battements (f.)

flutterboard
SYN. kickboard
D. ...a buoyant board approximately 30 inches long that is grasped by a beginning swimmer to help support the upper body while practicing kicking. S29,p.242

planétarium (m.)
D. Bâtiment muni d'un appareil de démonstration cosmographique montrant le mouvement des planètes et de leurs satellites autour du soleil. S19,p.27

planetarium

plate-bande (f.)
D. Bande de terre cultivée, dans un jardin. S22,p.1455

flower bed
E. Informal gardens should have long, sweeping lawn areas to serve as a setting for plants and flower beds. S38,p.33

plate-forme (f.)
C. Les plate-formes sont des aires d'élan et d'appel fixes et rigides pour plongeons, de 5m, de 7,80m ou de 10m. S62,p.49

* Au singulier, le terme "plongeoir" désigne parfois une plate-forme, parfois un tremplin. Cf. tremplin.

diving platform
SYN. platform
D. ...A flat level rigid surface at least 20 feet long and 6 1/2 feet wide which is covered with a nonslip material and from which divers leap in competition. For national and international competition, the platform is 10 meters above the water level. The structure supporting the platform will often have additional platforms at the 5- and 7 1/2-meter heights for use by younger divers. S29,p.318

plate-forme de haut vol (f.)
E. Les garde-corps équipant les plate-formes de haut vol et les tremplins de 3m doivent être susceptibles de résister à des pressions de 150 kg au mètre linéaire pouvant être exercées par les plongeurs. S62,p.51

high-diving platform
C. When high-diving platforms ((6.5 and 10 meters)) are used, the depth ((of the pool)) must be increased to 15 feet... S56,p.216

plongeoir
VOIR plongeoirs

plongeoirs (m.pl.)
D. ... aires d'élan et d'appel pour la pratique du plongeon. Il existe deux types de plongeoirs : ... les tremplins ((et)) les plate-formes... 593,p.92

* Au singulier, le terme "plongeoir" s'emploie pour désigner un "tremplin" ou une "plate-forme" selon le cas. Voir ces termes.

plongeur(euse)

point de vue
VOIR belvédère

port de plaisance (m.)
D. ... site conçu pour recevoir des embarcations de plaisance. Il comprend des quais d'amarrage, des dispositifs de lancement, un service d'essence et un parc de stationnement adjacent. Des aménagements complémentaires peuvent ((aussi)) y être... incorporés tels qu'un atelier pour la réparation et l'entretien des embarcations, un casse-croûte, des bâtiments sanitaires, etc... 595,p.33

* cf. marina.

portique (m.)
D. ... poutre horizontale soutenue à ses extrémités par deux poteaux verticaux, et à laquelle on accroche divers agrès : balançoires

diving apparatus
C. The diving apparatus consists of platforms and springboards. 517,p.58

SYN. diving installation

diver

marina
C. ...a complete marina provides most of the following facilities: boat slips; boat handling equipment; repair and maintenance shops; marine and hardware supplies; boat and gear storage; launching facilities; fuel station; lockers and sanitary facilities; often a restaurant, club house, motel and commercial stores; recreational facilities such as picnic grounds; spectator area, pedestrian area and automobile parking. 517,p.[illegible]

* The English term "marina" is a general term which includes the concepts expressed in French by "marina" and "port de plaisance". See the French "marina".

swing set
SYN. gym set *

* While the "swing set" can contain swings, slides

verticales et horizontales, anneaux, trapèzes, etc... S102,v.II,no10,p.3

* Dans les pages de publicité de nos journaux, on utilise plutôt le mot GYMNASE. Cet usage est à déconseiller. S102,v.II,no10,p.3

poste d'observation
VOIR belvédère

potence d'apprentissage (f.)

premiers soins (m.pl.)
SYN. premiers secours (m.pl.)
secours d'urgence (m.pl.)

quai (m.)
D. Ouvrage de maçonnerie, en bois ou en métal de forme variable, solide ou flottable aménagé pour faciliter l'accostage des bateaux. S19,p.12

SYN. quai d'amarrage (m.)

* Il faut noter que le terme "dock" existe en français, mais il n'est pas synonyme de "quai". On désigne par "dock" le "vaste bassin entouré de quais et destiné au chargement et au déchargement des navires". S22,p.563

or a variety of equipment, the "gym set" contains an assortment of equipment.

pole and belt
C. The Pole and Belt ((is)) one of the oldest known swimming aids in the world. The teacher holds a stout pole, stands on the bath side...and the pupil is supported in some belt, tyre or any harness which keeps his head above the surface. S74,p.5

first aid

dock
SYN. boat dock
D. A facility located in or adjacent to the water which is designed and constructed to provide for the mooring and/or storage of boats. S60,p.141

* ..."Pier" is interchangeable with "dock" ((only when "dock" is)) applied to a large or long structure shooting out quite a distance into a body of water. S28,p.872

rampe de mise à l'eau (f.)
SYN. rampe de lancement (f.)
D. ... espace qui sert à descendre les embarcations à l'eau (dans la zone de mouillage). S95,p.39

randonnée pédestre (f.)
SYN. tourisme pédestre (m.)
D. Excursion touristique à pied : randonnée en montagne, en milieu rural, etc. S8,p.11

SYN. excursion à pied (f.)

randonneur(euse)
D. Personne qui pratique le tourisme pédestre. S8,p.11

SYN. excursionniste (m. ou f.)

* Le terme "excursionniste" a un sens encore plus large que "randonneur(euse)". Il désigne la personne qui pratique le tourisme que ce soit à pied, à cheval, en auto, etc.

récréation
VOIR loisirs

boat launching ramp
D. A graded and surface-stabilized facility designed and constructed to allow for the launching and removal of boats from the waterway by means of boat trailers. S60,p.141

SYN. boat ramp
launching ramp

a) hiking
D. A resource-oriented, land-based recreation activity which is defined...as walking for pleasure in natural surroundings with no gear. S7,p.93

b) backpacking
C. Backpacking ((is)) also called hiking with gear. ((This is)) a resource-orientated, land-based recreation activity... S7,p.13

SYN. hiking with gear

a) hiker
D. A person who goes on a hike for pleasure or exercise. S30,p.1069

b) backpacker
D. Someone who hikes with or carries equipment in a backpack. S29,p.17

remonte-pente (m.)
D. Dispositif servant à hisser les skieurs en haut d'une pente, au moyen d'amarres tirées par un câble. S22,p.1658

SYN. monte-pente (m.)

rémontée mécanique (f.)
D. Dispositif servant à remonter les skieurs. ((p.ex.)) remontées mécaniques d'une station de sports d'hiver : funiculaires, téléphériques, remonte-pentes, télésièges. S12,p.1658

réseau d'espaces verts (m.)
E. L'aspect quantitatif du réseau de parcs et d'espaces verts ressort clairement de la série de cartes et de données qui précède. Les ratios obtenus indiquent sûrement de nettes déficiences au niveau des espaces réservés aux parcs... S85,p.5

* Voir l'observation sous la rubrique "espace vert".

réseau de parcs (m.)
E. ... d'une façon générale, on estime que 10% du territoire d'une municipalité devrait être destiné au réseau de parcs... S85,p.5

"rink de curling"
VOIR piste de curling

rouli-roulant
VOIR planche à roulettes

ski tow
D. A motor-driven conveyor that is used for pulling skiers up a slope and that consists [illegible] of an endless moving rope which a skier [illegible] S27,p.1081

ski lift
D. A motor-driven conveyor consisting [illegible] of a series of bars or seats suspended from an overhead moving cable and used for [illegible] skiers or sightseers up a long slope or mountainside. S27,p.1079

open space system
C. The basic nature of an open space [illegible] continuity or the relating of one open [illegible] to another in some rational series. This can be accomplished in a variety of ways, but the most common method is through the use of [illegible] elements such as parkways and [illegible]

parks system

roulotte (f.)
D. Remorque aménagée en petit logement pour le caravaning. S8,p.94

SYN. caravane (f.)

trailer
D. A usually automobile-drawn highway vehicle designed to serve wherever parked as a dwelling or as a place of business. S27,p.1229

salle (f.)
a) D. Vaste local aménagé pour recevoir le public à l'occasion de réunions, de fêtes, de spectacles... S11,v.7,p.5338

b) * "Salle" s'emploie aussi comme forme abrégée de "salle de spectacle(s)". VOIR ce terme.

a) hall
D. A large room for holding meetings, parties, banquets, etc. S9,p.521

salle communautaire (f.)

community hall
SYN. community centre or center *
D. A hall used for recreation, entertainment, public meetings, etc. in a community. S9,p.231

* As well as describing a community hall, "community centre" is used in the proper name of arenas and has another broader meaning. See "patinoire intérieure", "centre communautaire".

salle d'exposition (f.)
E. Les salles pour congrès. Elles pourraient se situer soit dans des établissements hôteliers,... soit dans des locaux indépendants (salles d'exposition, club sociaux, etc.). S101,p.7

* Les termes anglais s'emploient pour désigner l'édifice (palais, pavillon, hall) et les locaux (salle) où ont lieu les expositions. Cf. palais des expositions.

exhibition hall
D. Area used for a limited time to exhibit collections of works or objects for promotion purposes: Ex. exhibition halls in which there are annual auto shows, displays of camping equipment, fashion shows, etc. S42

SYN. exhibit hall

* These terms are more general than the French

salle de jeux (f.)

salle de premiers secours
VOIR salle de premiers soins

salle de premiers soins (f.)
SYN. salle de premiers secours (f.)
infirmerie (f.)

salle de presse (f.)

salle de spectacle(s) (f.)
SYN. salle (f.)
salle de spectacles et de conférences (f.)
C. Dans le cas où une salle de spectacles et de conférences, ouverte au public, est prévue..., il est indispensable qu'elle soit conçue de manière à servir à la fois de salle de théâtre, de salle de cinéma, et de salle de conférences. S83,p.248

* Le terme "auditorium" s'emploie dans ce sens au Canada, mais ne désigne pas une salle de ce genre selon les dictionnaires généraux. Quant à "salle", il a un autre sens. Voir ce terme.

salle de tir à l'arc (f.)
* On emploie "champ ou terrain de tir à l'arc" lorsqu'il s'agit d'un emplacement en plein air et "salle de tir à l'arc" lorsqu'il s'agit d'un local à l'intérieur d'un bâtiment, tandis qu'en anglais il

and can refer to a building (cf. palais des expositions) or an area within a building.

games room
SYN. game room

first-aid room

press room

auditorium
D. An area within a building containing a stage and fixed seating for programs such as concerts, drama productions, lectures and public meetings. S91,p.105

* The plural of "auditorium" is "auditoriums" or "auditoria". This term also has another meaning. See "palais".

archery range
D. A specifically designated area, indoors or outdoors, that is naturally, or is designed to be, safe, and is used for the purpose of shooting arrows. S91,p.105

* "Archery range" has a broader meaning than

n'existe qu'un seul terme (archery range) pour désigner les deux notions.

salle omnisports (f.)
E. ((Au)) centre Claude-Robillard, ((la)) salle omnisports (Field house) ((permet les sports suivants :)) basketball, volleyball, soccer, tir à l'arc... S40,p.113

salle polyvalente (f.)

sauna (m. ou f.)
D. Établissement où l'on prend des bains de vapeur à la manière finlandaise.--Ce bain lui-même. S22,p.1768

SYN. bain sauna (m.)

* cf. bain de vapeur

sauveteur (m.)
SYN. gardien (m.)
surveillant de baignade (m.)

scène (f.)
D. Dans un théâtre, l'emplacement où les acteurs paraissent devant le public. S22,p.1775

the French term and also includes the idea expressed by "champ de tir à l'arc". See this term.

field house
D. A facility providing enclosed and unobstructed space adaptable to various recreation activities, services, demonstrations, and meetings. It is often located on, or near a playfied or athletic field. S20

* The term also refers to a service building used by people using the athletic field. (S20) See "chalet" (a).

multi-purpose room
SYN. general purpose room

sauna
D. A Finnish steam bath in which the steam is provided by water thrown on hot stones; also: a bathhouse or room used for such a bath. S27,p.1020

SYN. sauna bath
Finnish bath

* cf. steam bath

lifeguard
D. A person employed, at any beach or pool, to protect bathers from drowning or any other accidents. S7,p.120

stage
D. The part of a theater between the proscenium

and the rear wall, including the acting area, wings and storage space. S27,p.1123

* "Stage" also has another meaning. See "estrade" (a).

secours d'urgence
VOIR premiers soins

"sécurité aquatique"
VOIR nautique

sécurité nautique
VOIR nautique

sentier auto-guidé (m.)
E. Plusieurs parcs de cette province possèdent un musée et des sentiers auto-guidés... de randonnée en nature. S53,p.119

self-guided trail
SYN. self-guiding trail
D. A park trail, trail loop or section of a trail equipped with devices which, without the services of a guide or interpreter, present to the visitor a significant story of the area through which the trail passes, or interpret features along the way. S27

sentier d'équitation
VOIR piste cavalière

sentier d'initiation à la nature
sentier d'interprétation de la nature
VOIR sentier de nature

sentier de marche
VOIR sentier pédestre

sentier de nature (m.)
D. Sentier balisé pourvu d'aménagements spécifiques reliés à l'interprétation de la nature

nature trail
D. Path that wanders through a natural park or conservation area, allowing people to enjoy the

(identification, description et explication des phénomènes naturels). S71,p.19

SYN. sentier d'interprétation de la nature (m.)
sentier d'initiation à la nature (m.)

sentier de promenade pédestre
VOIR sentier pédestre

sentier de randonnée (m.)
D. Chemin ou parcours de plein air aménagé pour pratiquer une activité de plein air telle que la randonnée pédestre, la randonnée à skis, la randonnée cycliste, la randonnée équestre, l'observation écologique ou autre activité semblable. S98,p.4

SYN. sentier (m.) *
piste (f.) *

* Le terme "piste" s'emploie aussi comme forme abrégée de "piste d'athlétisme". (Voir ce terme.) En outre, lorsque "sentier" et "piste" sont employés dans des expressions, seul l'usage tend à favoriser un terme ou l'autre.
Cf. piste cavalière
piste cyclable
piste de raquettes
piste de ski de fond
sentier auto-guidé
sentier de nature
sentier pédestre

surroundings. Trees, shrubs and plants are often named with permanent labels for identification purposes. S91,p.109

SYN. nature study trail
nature-centered trail

trail
D. A pathway or roadway designed and constructed to carry other than normal vehicular traffic. Use of a trail may be as restricted as is desired by the recreation operator. For example: a trail may be used by hikers, hikers and equestrians, cyclists, etc. S60,p.147

SYN. path

* Generally speaking, the two terms "trail" and "path" are synonymous. Only in a few cases such as "bike trail" and "bike path" do the terms actually refer to something different. In other instances, usage seems to determine which of the two is more appropriate.
Cf. piste cavalière
piste cyclable
piste de raquettes
piste de ski de fond
sentier auto-guidé
sentier de nature
sentier pédestre

sentier de randonnée pédestre
VOIR sentier pédestre

sentier de ski de fond
VOIR piste de ski de fond

sentier pédestre (m.)
SYN. sentier de marche (m.)
D. Sentier ou route réservée à la randonnée pédestre. S19,p.17

SYN. sentier de randonnée pédestre (m.)
sentier de promenade pédestre (m.)

serre (f.)
D. Construction vitrée, parfois chauffée artificiellement, où l'on cultive les végétaux exotiques ou délicats, où l'on fait les semis particulièrement fragiles. S22,p.1805

serre d'exposition (f.)
E. ... le Jardin botanique attire annuellement environ deux millions de spectateurs, dont tout près de sept cent mille vont visiter les serres d'exposition. S77,p.24

Service des Loisirs et des Parcs (m.)
* C'est commettre un anglicisme que d'employer "département" au lieu de "service" dans cette expression.

"site historique"
VOIR lieu historique

ski (m.)
a) D. Sport pratiqué à l'aide ((de longs patins de bois, de métal)) sur la neige. S15,p.1663

hiking trail
E. A generally accepted minimum width for hiking and similar pedestrian use trails is four feet....Gradients on such trails should not usually exceed 15%. S7,p.240

greenhouse
D. A building whose roof and sides are made largely of glass and in which the temperature and humidity can be regulated for the cultivation of delicate or out-of-season plants. S20

conservatory
D. A building with facilities for growing foliage and flowering plants under ideal conditions for public display. S91,p.106

Parks and Recreation Department

skiing
a) D. The sport of gliding over snow... S29,p.396

b) * Ce terme s'emploie très souvent de façon spécifique pour désigner le "ski alpin". VOIR ce terme.

ski alpin (m.)
D. ... se dit du ski pratiqué sur des pentes raides (descente, slalom)... S15,p.1663

SYN. ski (m.) *

* "Ski" a aussi un sens plus large. Voir ce terme.

ski de fond (m.)
D. ... se dit du ski pratiqué sur des parcours de faible dénivellation. S15,p.1663

* cf. ski de randonnée

ski de randonnée
D. ... se dit du ski pratiqué hors de pistes. S15,p.1663

* Il s'agit d'un sport très proche du ski de fond, mais qui, étant pratiqué hors des pistes, nécessite un équipement un peu différent.

ski nautique (m.)
D. Sport dans lequel l'exécutant, tiré rapidement

b) * This term is very often used to refer specifically to downhill skiing. SEE "ski alpin".

downhill skiing
C. The pleasure of downhill skiing lies in the comparatively effortless and speedy manner in which the skier descends a snow-covered slope, controlling the direction of his skis and his speed in accordance with his skill. S16,v.16,p.834

SYN. Alpine skiing
skiing *

* The term "skiing" which is used as a shortened form of "downhill skiing" also has a broader meaning. (See "ski"). "Alpine skiing" is used mainly in international competition.

cross-country skiing
* "Ski touring" has a narrower meaning than cross-country skiing in that it refers specifically to recreational, as opposed to competitive, skiing. "Cross-country skiing" also corresponds to "ski de randonnée".

cross-country skiing
* "Ski touring" has a narrower meaning than "cross-country skiing" in that it refers specifically to recreational, as opposed to competitive skiing. "Cross-country skiing" also corresponds to "ski de fond".

waterskiing
D. The sport of planing and jumping on water skis. S29,p.477

par un canot automobile, glisse sur l'eau en se maintenant sur un ou deux skis. S15,p.1663

ski nordique (m.)
D. ((Se dit du ski)) caractérisé par les courses de fond et le saut. S15,p.1663

softball (m.)
* Le terme "soft" qui entre dans la composition de (("softball")) ne signifie pas que la balle dont on se sert est molle, car elle ne l'est pas. Il veut dire seulement que la balle est moins dure que celle du base-ball. On commet donc un barbarisme en appelant "balle molle" le "softball". S5,p.86

sports nautiques (m.pl.)
* Voir l'observation sous la rubrique "nautique".

stade (m.)
D. Bâtiment découvert ou pourvu d'un toit amovible où se déroulent des manifestations sportives. S19,p.18

Nordic skiing
D. A class of skiing competition that includes both cross-country skiing and ski jumping. S29,p.283

SYN. nordic skiing

softball
D. ...a variation of baseball that was originated to permit greater participation by more people. ((It)) is played on a smaller diamond with a larger ball and a lighter bat. The pitcher pitches underhand instead of overhand. Base runners may not lead off base until the ball leaves the pitcher's hand, and a game consists of seven instead of nine innings. S72,p.1

aquatics
D. Water sports including swimming, diving, surfing, skin diving, boating, and sailing. S29,p.8

SYN. water sports
aquatic sports

stadium
D. An open or enclosed structure, usually circular or oval, containing an area designed and equipped for individual and team sports. Contains extensive spectator seating, flood lights, dressing rooms, concessions and adjacent parking space. It is a highly specialized and, frequently, commercially developped facility. S91,p.108

* The plural of "stadium" is "stadiums" or "stadia".

stade nautique
VOIR complexe nautique

station de ski (alpin) (f.)
* Il est à noter qu'une station de ski comporte des équipements d'hébergement. Cf. centre de ski.

ski resort
* A ski resort offers overnight accommodation.

structure à grimper (f.)

climbing structure
C. The climbing structures consist of various arrangements of galvanized steel tubing which is clamped or welded together to form arched, horizontal, vertical or slanting ladders, horizontal bars, climbing poles and other combinations. S41,p.23

succursale (f.)
E. Dans son budget de l'année 1978, la Ville de Longueuil a prévu la construction d'une nouvelle succursale de la bibliothèque municipale. S78,p.5

branch
SYN. branch library

* If a branch library existed in a part of town called Riverside, it would most likely be called Riverside Branch instead of Riverside Branch Library. Otherwise the terms "branch" and "branch library" are interchangeable.

succursale de quartier (f.)
C. Le second thème ((du rapport sur les bibliothèques montréalaises)) porte sur l'adoption du principe de service à trois paliers : les succursales de quartier ayant des collections populaires et offrant au niveau local les services de base...; les bibliothèques de district, disposant

community branch
C. There are 6 area branches ((of the North York Public Library)) to serve large district populations with in-depth book, materials and reference collections. The remaining twelve community branches serve local populations with smaller collections. S87

de collections plus vastes et de services de référence plus développés ((et)) la grande bibliothèque centrale... S57,v.23,no4,p.191

surfaceuse (f.)
D. ... véhicule de réfection de la glace. S59,p.310

SYN. surfaceuse à glace (f.)
Zamboni (f.) *
lisseuse (f.)

* "Lisseuse" est le terme proposé par Radio-Canada pour désigner cette notion. Quant au terme "Zamboni", c'est une marque de commerce.

surveillant de baignade
VOIR sauveteur

table de pique-nique (f.)

tableau d'affichage (m.)
D. Dans les stades, tableau indiquant la marque et autres données pertinentes au déroulement du jeu. S103,1978,no417

SYN. tableau indicateur (m.)
tableau de marque (m.)

téléskiège (m.)
D. Appareil de montée mécanique utilisant un câble sans fin, porteur et tracteur, et permettant de transporter des passagers assis (deux au maximum). S1,p.144

zamboni *
D. A vehicle used for maintaining an artificial ice surface. S20

SYN. Zamboni *
ice resurfacer

* "Zamboni/zamboni" is a trade name.

picnic table

scoreboard
D. A large board for displaying the score of a game or match and sometimes other information. S27,p.1028

chair lift
D. An apparatus for conveying people, especially skiers, up a slope or between two points, consisting of a number of chairs suspended from an endless cable. S9,p.187

tente (f.)

D. Abri provisoire et transportable fait d'une matière souple tendue sur des supports rigides (mâts, piquets). S22,p.1944

terrain (m.)

D. Emplacement aménagé ou disposé pour une activité particulière. S22,p.1947

* Le terme français "court" (m.) désigne généralement un "terrain aménagé pour le tennis". (S22,p.411) Toutefois, l'usage tend à favoriser l'emploi de "court" pour les terrains où se pratiquent certains sports en salle tels que le squash ou le racquetball. "Terrain", qui a un sens plus large que le terme anglais "court", englobe aussi la notion exprimée par "field".

terrain d'aventure (m.)

SYN. terrain de jeu pour l'aventure (m.)

C. Les terrains de jeu pour l'aventure sont des lieux privilégiés où les besoins de construction, de destruction et d'action sur le réel peuvent s'exercer de façon assez complète. Il faut y prévoir des matériaux neufs ou de récupération en abondance et des outils de bonne qualité. Du matériel pour ateliers divers, aéro-modélisme, des déguisements pour jeux théâtraux, des instruments de musique, des accessoires variés, permettent des activités connexes

tent

D. A collapsible shelter of canvas or other material stretched and sustained by poles and used for camping outdoors or as a temporary building. S27,p.1193

a) court

D. The playing area for a number of games and especially those in which a ball is driven back and forth over a net or is rebounded from a wall. A court may be a rectangular floor or surface marked with lines within which the players or the ball or both must remain during play, or it may encompass an entire room with the floor and the walls and sometimes the ceiling being part of the playing area. S29,p.91

b) field

D. The playing area for an outdoor game or sport. S29,p.144

adventure playground

D. ...a natural piece of land where children use scrap materials to build huts, forts, caves, shanty towns, towers and climbing "things". It is torn down and rebuilt at will. The concept requires supervision, some kind of hut for tool storage and year-round indoor activities and a fence. S47

SYN. junk playground

et satisfont de multiples besoins. S63,p.28

SYN. terrain pour l'aventure (m.)
terrain de jeux d'aventure (m.)

terrain de balle (m.)
D. Terrain ayant une surface plane, spécialement aménagé pour jouer ((au softball)) ou au baseball. Ce terrain doit avoir un système de drainage adéquat, être muni de clôtures arrêt-balles et, habituellement, être éclairé. La superficie d'un tel terrain est de 40,000 pieds carrés (environ 3,700m). S98,p.4

SYN. losange (m.) *

* Le terme "losange" désigne également la zone de jeu comprise entre les quatre buts.

"terrain de boulingrin"
VOIR jeu de boules

terrain de camping (m.)
SYN. terrain de camping et caravan(n)ing (m.)
D. Emplacement aménagé et réservé aux campeurs, souvent contre redevance, et répondant à certaines prescriptions administratives permettant de loger sous la tente, la tente-roulotte, la roulotte ou autre type d'équipement de camping pour un séjour plus ou moins prolongé, en utilisant un matériel approprié. S19,p.6

SYN. camp (m.) *
camping (m.) *

ball diamond
SYN. diamond
ball field

* The term "(ball) diamond" also refers to "the infield portion of the playing field consisting of a large square that has a base at each corner and that resembles a diamond when viewed from home plate". S29,p.112

campground
D. A portion of land surface within a recreation area or recreation site which is designated and at least partially developed for camp use. Includes camp units and/or camp sites, roads, parking, sanitary facilities, water supply, etc. S60,p.142

SYN. camp *
camp site *
campsite *
camping site

* The English terms "camp" and "campsite" ar

* Les termes français "camp" et "camping" ont également un autre sens. Voir ces termes.

terrain de caravan(n)ing (m.)
SYN. camp de caravan(n)ing (m.)
D. Lieu aménagé pour accueillir les caravaniers. S8,p.94

SYN. camp de roulottes (m.) *
camp de caravanes (m.)

* L'expression "camp de roulottes" s'emploie au Canada français seulement.

terrain de golf (m.)
SYN. golf (m.)

* Le terme "golf", qui s'applique d'abord au sport, désigne également le lieu où se pratique le sport.

terrain de jeu pour l'aventure
VOIR terrain d'aventure

terrain de jeu(x) (m.)
a) D. Emplacement aménagé pour la pratique d'activités de récréation, destiné aux enfants et aux jeunes en général, incluant souvent des aménagements sportifs. S18

SYN. terrain de jeux pour (les) enfants (m.)
aire de jeu(x) (f.)
parc de jeu (m.)
parc à jeu(x) (m.)

b) VOIR plaine de jeux

c) VOIR terrain de sport(s)

"camp site" also have other meanings. See the French "camp" and "emplacement".

trailer park
SYN. trailer camp

golf course

playground
a) D. A piece of land used for and usually equipped with facilities for recreation especially by children. S27,p.874

SYN. children's playground

b) * "Playground" is also used as a synonym of "playfield". See "plaine de jeux".

terrain de jeux créatifs (m.)
C. On peut observer sur ((les)) terrains de jeux créatifs des billes ou souches de bois, des cubes pleins et des boîtes creuses de toutes dimensions, des chevalets, des petites échelles, des ponts et passerelles, des maisonnettes, des cordes nouées, des poteaux de pompiers, des tubes, des poulies à glissade, des trapèzes, des grottes, des cachettes; tout y est construit en fonction des ébats physiques et des impulsions créatrices de l'enfant. S112,p.80

terrain de jeux d'aventure
VOIR terrain d'aventure

terrain de jeux pour (les) enfants
VOIR terrain de jeu(x)

terrain de jeux pour tout-petits (m.)
E. ((La)) fonction principale ((du mini-parc)) est celle de terrain de jeux pour tout-petits (niveau pré-scolaire) et on y accède directement de la maison sans traverser de rue plus importante qu'une voie locale. S84,p.A4

terrain de jeux traditionnel (m.)
D. ((Terrain)) constitué d'un assemblage

creative playground
D. An area designed to stimulate a child's imagination and to foster creative play. It includes natural and secluded play areas using trees, shrubbery, elaborate mounding and ambiguous play equipment. Provides manipulative equipment such as water, sand, boats, logs, building blocks and wagons. The playleader is a kind, understanding and unobtrusive person who does not interfere. S91,p.110

tot(-)lot
SYN. totlot
playlot

SYN. play(-)lot
D. A small area intended primarily for the play of the pre-school age children and generally located in the corner of a neighbourhood playground or near the centre of one or more units of a multiple-family housing development. It is usually equipped with a sand box, slides, swings, and other playground apparatus. S20

traditional playground
D. An area within a neighbourhood or community

d'équipement plus ou moins lourd, tels que : balançoires à chaînes, à corde ou à bascule, de carrés de sable, de glissoires, de cages d'écureuil à escalader ou mini-gym, le tout disposé sur un lopin de terre aux dimensions variées offrant un mélange de terre battue, d'espaces gazonnés ou pavés, parfois agrémentés d'arbres et/ou de buissons. S112,p.63

terrain de pique-nique (m.)
D. Territoire spécialement aménagé pour permettre aux voyageurs de prendre un repas en plein air. S19,p.34

SYN. aire de pique-nique (f.) *

* Une "aire de pique-nique" est une étendue de terrain utilisée pour les pique-niques, mais qui n'est pas nécessairement aménagée.

terrain de sport(s) (m.)
D. Emplacement aménagé en vue de la pratique des sports (baseball, ((softball)), football, etc...). S19,p.18

SYN. aire de grands jeux (f.)
terrain de jeu(x) (m.)

* L'expression "terrain de jeu(x)" a deux autres sens. Voir "plaine de jeux, "terrain de jeu(x)".

park or developed in conjunction with an elementary school. Contains static play equipment such as swings, slides and teeter-totters. The equipment is meant to be manipulated in a certain pre-planned manner. Such equipment fails to provide the challenge needed by a child and is often misused with the hope of providing such challenge. S91,p.110

SYN. conventional playground

picnic ground
D. A grouping of picnic sites laid out, where possible in organised fashion, according to a designed capacity. S45,p.iii

SYN. picnic area *
picnic site *

* A "picnic area" is a plot of land which is not necessarily developed with facilities for picnicking. As for the expression "picnic site", (see "emplacement") it is also used to describe a single location providing picnic facilities for an individual, a family, or a party.

sports field
D. An area designed and equipped for a variety of team sports. S91,p.110

SYN. athletic field *
playing field
sports ground

* An "athletic field" differs from a "sports field" in that it is used for individual as well as team

sports. "It may be combined with a secondary school or a community park". S91,p.108

terrain de tir à l'arc
VOIR champ de tir à l'arc

terrain pour l'aventure
VOIR terrain d'aventure

théâtre de plein air
VOIR théâtre de verdure

théâtre de verdure (m.)
E. En ce qui concerne la nature des équipements de loisirs on trouve... toute une gamme d'installations allant de l'abri aux caractéristiques essentiellement "minérales" (une salle de sports, une bibliothèque) jusqu'aux espaces d'accueil de nature beaucoup plus "végétale" (un stade, un parc)... D'ailleurs de nombreux équipements sont susceptibles d'une présentation multiforme : cinéma en salle ou "drive-in", théâtre en salle ou théâtre de verdure... S52,p.19

SYN. théâtre de plein air (m.)
théâtre extérieur (m.)

outdoor theatre or theater
D. A recreational facility designed to meet the needs for a suitable place to hold outdoor plays, pageants, concerts, and meetings. Outdoor theaters vary in size from those located on a playground to the large community type and are constructed in a natural setting, conforming to the characteristics of the area. Grassy slopes, sodded terraces, cement steps or terraces, or permanent or portable benches serve as seats for the spectators. S37,p.197

SYN. amphitheatre or amphitheater *
open-air theatre or theater

* The term "amphitheatre" is most often used to describe an "outdoor theatre" with circular or semi-circular seating.

théâtre extérieur
VOIR théâtre de verdure

toboggan
VOIR glissoire

toilettes
VOIR chalet d'aisances

tourisme pédestre
VOIR randonnée pédestre

tourniquet (m.)
D. Appareil formé d'une croix horizontale tournant autour d'un pivot vertical, placé à l'entrée d'un chemin ou d'un édifice afin de livrer passage aux personnes chacune à son tour. S22,p.1990

tremplin (m.)
C. Les tremplins ((sont)) composés essentiellement d'un élément flexible--ou planche--de 0,50m de largeur et de 4,80m de longueur maximum. Ils possèdent une élasticité, réglable ou non. Ils sont disposés à 1m ou 3m au-dessus du plan d'eau... S93,p.92

* Au singulier, le terme "plongeoir" désigne parfois un tremplin, parfois une plate-forme.

* cf. plate-forme

tribune (f.)
D. Emplacement en gradins, généralement couvert, dans un champ de courses, des arènes,

turnstile
D. A post with arms pivoted on the top set in a passageway so that persons can pass through only on foot one by one. S27,p.1253

springboard
D. ...a relatively thin flat board of laminated wood or aluminum 16 feet long and 20 inches wide that is fastened at one end and rests over a fulcrum and that is used to gain height for a dive. The top surface of the springboard is roughened or is covered with a nonslip material, and the end of the board extends 5 to 6 feet beyond the edge of the water. S29,p.416

SYN. spring board
diving board
board

* cf. platform

grandstand
D. A usually roofed section of permanent stands serving as the principal spectator

un stade. S22,p.2018

SYN. gradins (couverts) (m.pl.) *

* Le terme "gradins" qui a un sens plus général (voir ce terme) s'emploie souvent pour désigner les tribunes.

vestiaire (m.)

a) SYN. vestiaire collectif (m.)
E. Les vestiaires collectifs ((qui)) doivent avoir une surface suffisante pour recevoir 40 enfants simultanément (25m^2 environ)... sont équipés de bancs... fixés le long des murs... S62,p.55

b) D. ... lieu où les membres d'une équipe sportive laissent leurs vêtements de ville pendant qu'ils portent leur costume de jeu... S5,p.149

SYN. vestiaire des joueurs (m.)

* C'est commettre un anglicisme que de désigner par "chambre des joueurs" ce qui est en français le "vestiaire".

c) D. Lieu où l'on dépose momentanément vêtements d'extérieur (manteaux) et objets (parapluies, cannes) dans certains établissements publics. S22,p.2085

accommodations at an outdoor sports site (as a ball park or racecourse). S29,p.190

SYN. stands (pl.) *

* "Stands", which also has a more general meaning, (see "gradins") is often used specifically to describe a "grandstand".

a) dressing room
D. A room used chiefly for dressing. S27,p.344

SYN. change room
locker room *

* A "locker room" is a "dressing room adjoining a sports facility that has lockers for use by the players or participants for storing their street clothes while engaged in a sport". S29,p.261

b) team room
E. Use of the team room by the home teams permits visiting teams to use the regular dressing and showering rooms for boys and keep visiting teams from using the facilities for girls. S64,p.105

SYN. dressing room

c) check room
D. A place where coats, hats, baggage, packages, etc. can be left until required again. S9,p.194

SYN. cloakroom

vestiaire collectif
vestiaire des joueurs
    VOIR vestiaire

voie cyclable (f.)
    D. ... terme général qui désigne tout aménagement destiné à la circulation cycliste et identifié comme tel. Cet aménagement peut prendre la forme d'une piste cyclable, d'une bande cyclable ou d'une voie partagée. S75,p.10

water-polo (m.)
    D. Jeu de ballon qui se joue dans l'eau entre deux équipes de sept joueurs et qui consiste à faire pénétrer un ballon dans les buts adverses.
    S15,p.1936

Zamboni
    VOIR surfaceuse

bikeway
    D. ...a generic term encompassing the full range of cycle related facilities-from fully grade-separate facilities to those which are designated by signing only. S69

    SYN. bicycle way
        bicycle route *
        bike route *
        cycleway

    * "Bicycle route" and "bike route" are sometimes used more specifically to mean a street or system of streets in which the right-of-way is shared by the cyclist and other vehicles, these streets being designated by signs only.

water polo
    D. A game played in a rectangular pool or an enclosed rectangular area of water 75 to 100 feet long and 45 to 60 feet wide (20 to 30 meters long and 8 to 20 meters wide for international play) between 2 teams of 7 players each with the object to dribble and pass an inflated ball to a point near the opponent's goal and throw it past the opposing goalkeeper for a score and to prevent the opposing team from scoring.
    S29,p.476

zone de récréation (f.)
D. ((Aménagements)) de récréation de plein air englobant plusieurs activités. Mais ces aménagements d'un type nouveau (d'après certaines études) restent encore à être créés. S18

SYN. zone de loisir (f.)
zone de repos (f.)
parc de récréation (m.)

zone-tampon (f.)
E. Ce choix d'aménagement permettrait de décentraliser les espaces verts, procurant une accessibilité plus grande que dans le cas de parcs ponctuels, et créant des zones-tampon vertes dans le tissu urbain. S50,p.106

zoo (m.)
SYN. jardin zoologique (m.)
D. Emplacement où des animaux rares, exotiques, sont présentés dans des conditions rappelant leur vie en liberté. S22,p.2129

SYN. parc zoologique (m.)

recreation area
D. Land and water space set aside for recreation usage such as parks, playgrounds, lakes and reservations. S23, p.27

buffer zone
D. A piece of land established to separate one type of land use from another....Also to separate areas on recreation sites between quiet areas for picnicking and a high intensity area for softball, or the use of tennis courts and trees as a noise and sight buffer zone. S7,p.23

SYN. buffer strip

zoo
D. A large tract of land, structures and buildings used to display wild animals and birds from around the world in as natural a habitat as possible. S91,p.110

SYN. zoological garden
zoological park

SOURCES

Dictionnaires et encyclopédies

1. ACADÉMIE INTERNATIONALE DU TOURISME. Dictionnaire touristique international. Éd. française. Monte-Carlo, Académie internationale du Tourisme, 1969. 327 p.

2. ASSOCIATION QUÉBÉCOISE DES TECHNIQUES DE L'EAU et OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE. Dictionnaire de l'eau. Québec, Éditeur officiel du Québec, mai 1978. 287 p.

3. BÉLISLE, Louis A. Dictionnaire général de la langue française au Canada comprenant un supplément illustré de biographies, histoire, géographie, conversions métriques, etc. Montréal, Librairie Beauchemin Limitée, 1974. 1487 p.

4. CALSAT, Jean-Henri et Jean-Pierre Sydler. Vocabulaire international des termes d'urbanisme et d'architecture/ Internationales Wörterbuch für Städtebau und Architektur/ International Vocabulary of Town Planning and Architecture. 1ère éd. Paris, Société de Diffusion des Techniques du Bâtiment et des Travaux Publics, 1970. 350 p.

5. DAGENAIS, Gérard. Dictionnaire des difficultés de la langue française au Canada. Québec, Éditions Pédagogia, 1967. xv, 679 p.

6. Dictionnaire encyclopédique Quillet. 10 vol. Paris, Librairie Aristide Quillet, 1977.

7. DULUTH (CITY), Department of Research and Planning. The Language of Open Space. Duluth, Department of Research and Planning, 1975. 275 p.

8. DUPONT, Charles. Vocabulaire du tourisme : anglais-français/ français-anglais. Montréal, Linguatech, 1979. 149 p.

9. Gage Canadian Dictionary (The). Toronto, Gage Educational Publishing Limited, 1973. 1284 p.

10. GILBERT, Pierre. Dictionnaire des mots nouveaux. Paris, Hachette-Tchou, 1971. xvi, 572 p.

11. Grand Larousse de la langue française en sept volumes. Paris, Librairie Larousse, Vol. 2, 1972; Vol. 5, 1976; Vol. 6, 1977.

12. Grand Larousse encyclopédique en dix volumes. Paris, Librairie Larousse. Vol. 7, 1963.

13. IMBS, Paul (éd.). Trésor de la langue française : dictionnaire de la langue du XIXe et XXe siècle (1789-1960). Paris, Editions du Centre national de la recherche scientifique, 1977. vol. 5.

14. International Webster New Encyclopedic Dictionary of the English Language & Library of Useful Knowledge (The). New York, Tabor House, 1973. 1158 p. + appendices.

15. Larousse de la langue française : Lexis. Paris, Librairie Larousse, 1977. XV, 2013 p.

16. New Encyclopaedia Britannica in 30 volumes (The). I-X, 1-19 vols. Toronto, Encyclopaedia Britannica, Inc., 1979.

17. Olympisches Sportwörterbuch. Olympic Sports Dictionary. Dictionnaire des sports olympiques. Dictionario de Deportes Olimpico. Berlin, Langenscheidt, 1972. 319 p.

18. QUÉBEC (PROVINCE), MINISTÈRE DES TERRES ET FORÊTS, Direction générale du domaine territorial. Glossaire sommaire anglais-français des termes techniques et juridiques se rapportant au domaine territorial. Éd. provisoire. 2 vol. Québec, Ministère des terres et forêts, 1971. s.p.

19. QUÉBEC (PROVINCE), MINISTÈRE DU TOURISME, DE LA CHASSE ET DE LA PÊCHE, Service de la recherche socio-économique. Essai concernant la définition et la symbolisation des termes touristiques. Québec, Ministère du tourisme, de la chasse et de la pêche, 1977. 69 p.

20. Recreation and Parks Terms: Glossary. Ottawa, n.p., 1974. n.p.

21. ROBERT, Paul. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française : les mots et les associations d'idées. 6 vol. Paris, Société du Nouveau Littré, 1960.

22. ROBERT, Paul. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Paris, Société du Nouveau Littré, 1978. XXXI, 2173 p.

23. SESSOMS, Douglas. Glossary of Recreation and Park Terms. (Management Aid Services Bulletin No. 95). Arlington (Va.), National Park and Recreation Association, 1972. 43 p.

24. THOMPSON, Elizabeth H. A.L.A. Glossary of Library Terms with a selection of Terms in Related Fields. Chicago (Ill.), American Library Association, 1971. 160 p.

25. TRANSPORTATION RESEARCH BOARD. Glossary of Urban Public Transportation Terms. Washington (D.C.), National Academy of Science, 1978. 39 p.

26. U.S. NATIONAL PARK SERVICE. National Park Service Glossary of Commonly Used Terms. Washington, (D.C.), Department of the Interior, 1960. 82 p.

27. Webster's New Collegiate Dictionary. Springfield (Mass.), G. & C. Merriam Co., 1979. 32a, 1532 p.

28. Webster's New Dictionary of Synonyms: A Dictionary of Discriminated Synonyms with Antonyms and Analogous and Contrasted Words. Springfield (Mass.), G. & C. Merriam Co., 1978. 31a, 909 p.

29. Webster's Sports Dictionary. Springfield (Mass.), G. & C. Merriam Co., 1976. 503 p.

30. Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged. 3 vols. Springfield, (Mass.), G. & C. Merriam. c1971.

31. WHITTICK, Arnold (ed.). Encyclopedia of Urban Planning. U.S.A., McGraw-Hill Inc., 1974. XXII, 1218 p.

Other Sources

32. ALBERTA (PROVINCE), DEPARTMENT OF RECREATION, PARKS AND WILDLIFE, Recreation Development Division. Ski Area Planning. Alberta, the Department, September 1976. 111 p.

33. ALZIARI, George. "Un oublié de l'environnement : l'enfant" in Cités et Techniques, nº 75, décembre 1973. pp.19-29.

34. AMERICAN ASSOCIATION FOR HEALTH, PHYSICAL EDUCATION AND RECREATION, COUNCIL ON FACILITIES AND SUPPLIES. Dressing Rooms and Related Service Facilities for Physical Education, Athletics and Recreation. Washington (D.C.), the Association, 1972. 39 p.

35. ANJOU (VILLE). Anjou '78. Vol. 5, nº 3. Ville d'Anjou, avril 1978. 10 p.

36. ASSOCIATION DES DIRECTEURS DE LOISIRS MUNICIPAUX DU QUÉBEC. Le loisir et la municipalité : guide d'intervention. Québec, l'Association, 1970. 247 p.

37. ATHLETIC ASSOCIATION (THE) and AMERICAN ASSOCIATION FOR HEALTH, PHYSICAL EDUCATION, AND RECREATION. Planning Facilities for Athletics, Physical Education and Recreation. Washington (D.C.), the Associations, 1974. 210 p.

38. ATHLETIC INSTITUTE, INC. (THE). Planning Facilities for Health, Physical Education, and Recreation. Chicago (Ill.), the Institute, 1956. 154 p.

39. BANNON, Joseph J. Leisure Resources: Its Comprehensive Planning. New Jersey, Prentice-Hall Inc., 1976. 454 p.

40. BÉDARD, B. "Centre Claude-Robillard : programme nominal d'aménagement". 1974(?) in ONTARIO (PROVINCE), MINISTRY OF CULTURE AND RECREATION, Finance and Administration Division. Recreation Facilities Index; 1979. Compiled by Sandra Staughton and Lin Wardle-Ransom. Technical Unit for Recreation Facilities, 1979. n.p.

41. BUTLER, G.C. Recreation Areas, their Design and Equipment. 2nd ed. New York, Ronald Press, c 1958. XVI, 174 p.

42. CANADA, DEPARTMENT OF HEALTH AND WELFARE, Fitness and Amateur Sports Branch. National Study on the Supply and Demand for Sports and Recreation Facilities. Final Technical Report on Phase II: Inventory of Socio-cultural Facilities. Ottawa, Information Canada, 1974. 205 p.

43. CANADA, DEPARTMENT OF HEALTH AND WELFARE, Fitness and Amateur Sports Branch. National Study on the Supply and Demand for Sports and Recreation Facilities. Final Technical Report on Phase III: Inventory of Sport Facilities. Ottawa, DHW, 1975. 254 p.

44. CANADA, SECRÉTARIAT D'ÉTAT, Bureau des traductions. Actualité terminologique (I) : Bulletin du Centre de terminologie. Vol. 1, nº 1, janvier 1968.

45. CANADIAN COUNCIL OF RESOURCE MINISTERS. The Administration of Outdoor Recreation in Canada. Montreal, Canadian Council of Resource Ministers, 1968. vol. 2.

46. Canadian Curling, Rink and Arena Magazine, Owen Sound, Ontario Arena Association and Western Canada Arena Association.

47. CENTRAL MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION/SOCIÉTÉ CENTRALE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT. Creative Playground Information Kit 1/L'aire de création--Cahier de documentation nº 1. Ottawa, CMHC/SCHL, February 1977. 1 p.

48. CENTRE DE SOCIOLOGIE URBAINE. Étude préalable à l'aménagement de la plaine balard en parc urbain de sports, de cultures et de loisirs. s.l. s.d. 94 p.

49. COMBY, Joseph, avec la collaboration de Dominique d'Orlyé et de Lazlo Pal. Mémento d'urbanisme : Recueil pratique de données sur la terminologie, les concepts, les normes techniques, l'encadrement réglementaire et les procédures. Paris, Centre de recherche d'Urbanisme, 1977. 574 p.

50. COMMISSION D'AMÉNAGEMENT DE LA COMMUNAUTÉ URBAINE DE QUÉBEC. Schéma d'aménagement de la Communauté urbaine de Québec : les espaces verts récréatifs. Annexe technique. Québec, la Commission, 1975. 209 p.

51. CORHUMEL, Jean et Jean-Marie Sandron. Le guide Marabout de tous les sports. (Marabout Service). Belgique, Éditions Gérard et Co., 1970. 416 p.

52. CORONIO, G. et J.P. Muret. Loisirs : guide pratique des équipements. Paris, Centre de Recherche d'Urbanisme, Éditeur, 1976. 713 p.

53. CORPORATION DES INGÉNIEURS FORESTIERS DE LA PROVINCE DE QUÉBEC. Parcs, terrritoires et zones analogues : Éléments et prospective. 2 vol. Québec, la Corporation, octobre 1972. pag. div.

54. COUNCIL FOR NATIONAL COOPERATION IN AQUATICS. Swimming Pools; A Guide to their Planning, Design and Operation. Fort Lauderdale, Hoffman Publications, Inc., 1969. 224 p.

55. CROSS, F.L. Jr. and W.W. Cameron, Jr. Handbook of Swimming Pool Conetruction, Maintenance, and Sanitation. Connecticut, Technomic Publishing Co., Inc., 1975. 136 p.

56. DECHIARA, Joseph and Lee Koppelman. Manual of Housing/Planning and Design Criteria. Englewood Cliffs, Prentice-Hall Inc., 1975. 550 p.

57. Documentation et bibliothèques. Montréal, Association pour l'avancement des sciences et des techniques de la documentation (ASTED).

58. Éducation physique--Sports et Loisirs. Montréal, Imprimerie Express.

59. Les équipements sportifs et socio-éducatifs. Plans quinquennaux, aide-mémoire administratif. 7e éd. Paris, Agence générale de publicité du bâtiment et des travaux publics, 1972. 472 p.

60. FOGG, George. Park Planning Guidelines. Prepared for the National Recreation and Park Association. Arlington (Va.), National Society for Park Resources, 1975. 151 p.

61. FORT ROUGE RECREATION ASSOCIATION. Spring Programs; Fort Rouge Recreation and Leisure Centre. Winnipeg, the Association, 1978. 7 p.

62. FRANCE, MINISTÈRE DE LA JEUNESSE ET DES SPORTS. Piscines couvertes et en plein air. Paris, Institut pédagogique national, 1966. 149 p.

63. FRANCE, MINISTÈRE DE L'ÉQUIPEMENT, Direction de l'aménagement foncier et de l'urbanisme, Comité pour le développement des espaces de jeu (CODEJ). Jeu et Habitat. Paris, CODEJ, 1976. 87 p.

64. GABRIELSEN, M. Alexander (ed.). Sports and Recreation Facilities for School and Community. Englewood Cliffs (N.J.), Prentice-Hall, 1958. XIII, 370 p.

65. GOLD, Seymour M. Urban Recreation Planning. Philadelphia, Lea and Febiger, 1973. X, 333 p.

66. GRAVEL, Robert J. La récréation de plein air dans le territoire du Grand Portage. Trois-Rivières, Centre d'études en loisirs de l'Université du Québec à Trois-Rivières, 1975. pag. div.

67. GROUPE INTERNATIONAL DE TRAVAIL POUR LES ÉQUIPEMENTS DE SPORTS ET DE LOISIRS. Planungsgrundlagen Sport und Freizeiteinrichtungen. Koln, Internationaler Arbeitskreis Sport und Freizeiteinrichtungen, 1974. 304 p.

68. Guidelines for the Development of a Canadian Community Centre: A summary of presentations made to a Centennial Invitational Seminar sponsored jointly by the Canadian Parks/Recreation Association and the Fitness and Amateur Sports Directorate of the Department of National Health and Welfare. Montreal, February 1967. 94 p.

69. HAMILL, James P. and Peter L. Wise. Planning for the bicycle as a form of transportation. Washington (D.C.), Department of Transportation, 1974. 125 p.

70. INSTITUT D'AMÉNAGEMENT ET D'URBANISME DE LA RÉGION PARISIENNE (I.A.U.R.P.). Cahiers. Vol. 12-13 : Loisirs de plein air ; Loisirs nautiques. Paris, I.A.U.R.P., décembre 1968. 111 p.

71. INSTITUT D'AMÉNAGEMENT ET D'URBANISME DE LA RÉGION PARISIENNE (I.A.U.R.P.). Cahiers. Vol. 12-13 : Loisirs de plein air ; Parcs de loisirs. Paris, I.A.U.R.P., 1968. 70 p.

72. KNEED, M.E. and C.L. McCord. Softball: Slow and Fast Pitch. 2nd ed. Iowa, W.C. Brown Co., 1976. VII, 96 p.

73. LAVAL (VILLE), Québec, Comité d'étude sur les loisirs socio-culturels et sportifs. Les recommandations du Comité d'Étude sur les loisirs socio-culturels et sportifs. Laval, n.p., 1975(?). 126 p.

74. LAW, Donald. The Beginner's Guide to Swimming and Water Sports. New York, Drake Publishers, Inc., 1974. 238 p.

75. LETARTE, Robert. Les aménagements cyclables : leurs normes, leur conception. Établi pour le Ministère des Transports, Direction générale du Génie, Division des études de l'environnement. Québec, Ministère des transports, 1978. IX, 110 p.

76. LIMBOS, Édouard. Terrains et parcs à jeux pour petits. Série 707. Paris, Éditions Fleurus, s.d. 111 p.

77. Loisirs Plus. Montréal, Confédération des loisirs du Québec.

78. LONGUEUIL (VILLE), Bureau d'information. Grands projets. Longueuil, s.d. 6 p.

79. LONGUEUIL (VILLE). Règlement de zonage 77-1000. Longueuil, 1977. 102 p.

80. MANITOBA, DEPARTMENT OF TOURISM, RECREATION AND CULTURAL AFFAIRS, Recreation Branch. Municipal Recreation. Manitoba, Recreation Branch, March 1975. i.p.

81. METROPOLITAN ASSOCIATION OF URBAN DESIGNERS AND ENVIRONMENTAL PLANNERS. Proceedings of the Fourth National Seminar on Planning, Design and Implementation of Bicycle and Pedestrian Facilities. New York, American Society of Civil Engineers, 1975. 610 p.

82. MONCTON (CITY), New Brunswick. By-law no. 263. 1976.

83. Moniteur des travaux publics et du bâtiment (le) : les équipements sportifs et socio-éducatifs. Numéro hors série. Paris, Société des publications du Moniteur, mai 1969. pag. div.

84. MONTRÉAL (VILLE), Service de l'habitation et de l'urbanisme, Division des programmes. Inventaire des parcs de Montréal--1974. Montréal, le Service, avril 1977. 80 p.

85. NADEAU, Roger. Le réseau de parcs et d'espaces verts à Sherbrooke. Évaluation quantitative et qualitative. Sherbrooke, Départment de Géographie de l'Université de Sherbrooke, 1975. 55 p.

86. NATIONAL RECREATION AND PARK ASSOCIATION. National Park, Recreation and Open Space Standards. Washington (D.C.), Robert D. Buechner, (ed.) 1971. 49 p.

87. NORTH YORK (BOROUGH), Ontario. Living in North York, 1977-78. North York, 1977. pag. div.

88. NORTH YORK (BOROUGH), Ontario, Parks and Recreation Department. 1977 Annual Report. North York, Department of Parks and Recreation, 1977. 47 p.

89. ONTARIO (PROVINCE), MINISTRY OF CULTURE AND RECREATION, Sports and Fitness Division. Recreation Facilities Index 1977. Toronto, 1977. n.p.

90. ONTARIO (PROVINCE), DEPARTMENT OF EDUCATION, Youth and Recreation Branch. Notes on Planning, Design and Construction of Arenas. Ottawa, Canadian Parks/Recreation Association, reprinted 1973. 69 p., IV

91. ONTARIO (PROVINCE), MINISTRY OF CULTURE AND RECREATION. Guidelines for Developing Public Recreation Facility Standards. Toronto, the Ministry, 1976. 114 p.

92. OTTAWA (CITY), Department of Community Development, Planning Branch. Inventory of Leisure Service Facilities. 2 vols. Ottawa, Department of Community Development, 1976. vol. 1, XIV, 138 p.; vol. 2, XIV, 127 p.

93. Piscines ; revue spécialisée. Paris, Éditions Christian Ledoux. Numéro hors série 1975-76.

94. Pools, Parks and Rinks. Owen Sound, n.p.

95. PROVENCHER, Léo et Jean-Claude Thibault. Critères bio-physiques pour le choix de sites récréatifs à la campagne. Volume 1 : activités et équipements récréatifs reliés à l'eau. (Bulletin de recherche nº 26). Sherbrooke, Département de géographie de l'Université de Sherbrooke, mars 1976. 50 p.

96. QUÉBEC (PROVINCE), HAUT-COMMISSARIAT À LA JEUNESSE, AUX LOISIRS ET AUX SPORTS, Service de la planification. Les niveaux d'équipements sportifs dans les municipalités québécoises. Québec, H.C.J.L.S., 1977. 125 p.

97. QUÉBEC (PROVINCE), HAUT-COMMISSARIAT À LA JEUNESSE, AUX LOISIRS ET AUX SPORTS, Service des activités socio-culturelles. Programme d'assistance financière aux municipalités pour la réalisation d'ateliers d'initiation aux loisirs socio-culturels. Québec, Éditeur officiel, 1978. 17 p.

98. QUÉBEC (PROVINCE), HAUT-COMMISSARIAT À LA JEUNESSE, AUX LOISIRS ET AUX SPORTS. Service du développement régional et du plein air. Programme d'aide au développement des équipements de loisirs municipaux. Québec, l'Éditeur officiel, août 1977.

99. QUÉBEC (PROVINCE), MINISTÈRE DES AFFAIRES CULTURELLES. Développement d'un réseau de bibliothèques publiques (Mémoire d'élément de programme). 2 vol. Québec, Éditeur officiel 1973. pag. div.

100. QUÉBEC (PROVINCE), MINISTÈRE DES AFFAIRES CULTURELLES, Service des bibliothèques publiques. Normes pour les bibliothèques municipales. Québec, Éditeur officiel, 1974. 62 p.

101. QUÉBEC (PROVINCE), MINISTÈRE DU TOURISME, DE LA CHASSE ET DE LA PÊCHE, Service de la recherche. Le tourisme de congrès au Québec : Inventaire de l'équipement. Rapport préliminaire. 2 vol. novembre 1970. s.p.

102. RADIO-CANADA, Comité de linguistique. C'est-à-dire. Montréal.

103. RADIO-CANADA, Comité de linguistique. Fiches de Radio-Canada. Montréal.

104. RAYMOND, C. Troisième retrait. Montréal, Éditions de l'homme, 1973. 139 p.

105 ST-LAMBERT (VILLE). Règlement nº 930 -- concernant les piscines dans la ville de St-Lambert. Montréal, Formules Légales Provinciales Enrg., 1973. 8p.

106. SASKATCHEWAN, DEPARTMENT OF CULTURE AND YOUTH. Ice Rink Planning and Operation. Saskatchewan, Facilities Grant Division, November 1975, n.p.

107. United States Hockey and Arena Biz. Wisconsin.

108. UNITED NATIONS SECRETARIAT, DEPARTMENT OF CONFERENCE AND GENERAL SERVICES. Terminology Bulletin No. 96 (Superseding No. 55) : List of terms relating to Building Construction and Town Planning/Liste de termes concernant la construction et l'urbanisme. English-French. n.p., August 13, 1952. 51 p.

109. Winnipeg Art Gallery (The). Winnipeg, the Gallery, April 1978. 13 p.

110. WINNIPEG (CITY), Parks and Recreation Department. Annual Report of the Parks and Recreation Department. Winnipeg, the Department, 1976-78. 1976, 6 p; 1977, 7 p.; 1978--15 p.

111. WINNIPEG (CITY), Parks and Recreation Department. Sargent Park Pool and Recreation Complex. Winnipeg, the Department, 1977.

112. ZAUHAR, John. Loisir sur le terrain. Québec, la Centrale des Patros Inc, 1976. 430 p.

Symbols

i.p.	irregular pagination
n.d.	no date
n.p.	no place
	no pagination
pag. div.	pagination diverse
s.d.	sans date
s.l.	sans lieu
s.p.	sans pagination

BIBLIOGRAPHIE SÉLECTIVE

LES LOISIRS ET LES PARCS

Dictionnaires

ACADÉMIE INTERNATIONALE DU TOURISME. Dictionnaire touristique international. Éd. française. Monté-Carlo, Académie internationale du Tourisme, 1969. 327 p.

DULUTH (CITY). Department of Research and Planning. The Language of Open Space. Duluth, Department of Research and Planning, 1975. 275 p.

DUPONT, Charles. Vocabulaire du Tourisme : anglais-français/français-anglais. Montréal, Linguatech, 1979. 149 p.

QUÉBEC (PROVINCE). MINISTÈRE DU TOURISME, DE LA CHASSE ET DE LA PÊCHE. Service de la recherche socio-économique. Essai concernant la définition et la symbolisation des termes touristiques. Québec, Ministère du tourisme, de la chasse et de la pêche, 1977. 69 p.

Recreation and Parks Terms: Glossary. Ottawa, n.p., 1974. n.p.

Autres ouvrages

CANADA. DEPARTMENT OF HEALTH AND WELFARE. Fitness and Amateur Sports Branch. National Study on the Supply and Demand for Sports and Recreation Facilities. Final Technical Report on Phase II: Inventory of Socio-cultural Facilities. Ottawa, DHW, 1975. 254 p.

----------. National Study on the Supply and Demand for Sports and Recreation Facilities. Final Technical Report on Phase III: Inventory of Sports Facilities. Ottawa, DHW, 1975. 254 p.

CORONIO, G. et J.P. Muret. Loisirs : guide pratique des équipements. Paris, Centre de Recherche d'Urbanisme, Éditeur, 1976. 713 p.

ONTARIO (PROVINCE). MINISTRY OF CULTURE AND EDUCATION. Guidelines for Developing Public Recreation Facility Standards. Toronto, the Ministry, 1976. 114 p.

OTTAWA (CITY). Department of Community Development. Planning Branch. Inventory of Leisure Service Facilities. 2 vols. Ottawa, Department of Community Development, 1976. vol. 1, xiv, 138 p.; vol. 2, xiv, 127 p.

BIBLIOGRAPHIE SÉLECTIVE

LES SPORTS

Dictionaires bilingues

Dictionnaire sportif (en huit langues). Berlin, Budapest, Sportverlag, Kultura, 1964. 1112 p.

FRANCE-SPORTS 1978-1979. Annuaire des articles de sport, camping, pêche et chasse. 13e éd. Paris, Créations éditions et production publicitaires, 1977. 919 p.

HEPP, Ferenc (ed.). Sports Dictionary in Seven Languages: English, Spanish, French, German, Italian, Hungarian, Russian. London, W. & R. Chambers, 1962. 1109 p.

Olympisches Sportwörterbuch. Olympic Sports Dictionary. Dictionnaire des sports olympiques. Dictionario de Deportes Olimpico. Berlin, Langenscheidt, 1972. 319 p.

QUÉBEC (PROVINCE), RÉGIE DE LA LANGUE FRANÇAISE, Haut-commissariat à la jeunesse, aux loisirs et aux sports. Lexique de la boxe : français-English-Deutsch-Espanol, par Jean Corbeil et al. Québec, Éditeur officiel du Québec, 1976. 44 p.

----------. Lexique de la gymnastique : français-English-Deutsch-Espanol, par Jean Corbeil et al. Québec, Éd. off. du Qué., 1976. 44 p.

----------. Lexique de la lutte : français-English-Deutsch-Espanol, par Jean Corbeil et al. Québec, Éd. off. du Qué., 1976. 44 p.

----------. Lexique de la natation : français-English-Deutsch-Espanol, par Jean Corbeil et al. Québec, Éd. off. du Qué., 1976. 42 p.

----------. Lexique de la voile : français-English-Deutsch-Espanol, par Jean Corbeil et al. Québec, Éd. off. du Qué., 1976. 44 p.

----------. Lexique de l'athlétisme : français-English-Deutsch-Espanol, par Jean Corbeil et al. Québec, Éd. off. du Qué., 1976. 62 p.

----------. Lexique de l'aviron : français-English-Deutsch-Espanol, par Jean Corbeil et al. Québec, Éd. off. du Qué., 1976. 58 p.

----------. Lexique de l'escrime : français-English-Deutsch-Espanol, par Jean Corbeil et al. Québec, Éd. off. du Qué., 1976. 56 p.

----------. Lexique de l'haltérophilie : français-English-Deutsch-Espanol, par Jean Corbeil et al. Québec, Éd. off. du Qué., 1976. 41 p.

----------. Lexique des sports équestres : français-English-Deutsch-Espanol, par Jean Corbeil et al. Québec, Éd. off. du Qué., 1976. 75 p.

----------. Lexique du basket-ball : français-English-Deutsch-Espanol, par Jean Corbeil et al. Québec, Éd. off. du Qué., 1976. 59 p.

----------. Lexique du canoë-kayak : français-English-Deutsch-Espanol, par Jean Corbeil et al. Québec, Éd. off. du Qué., 1976. 42 p.

----------. Lexique du cyclisme : français-English-Deutsch-Espanol, par Jean Corbeil et al. Québec, Éd. off. du Qué., 1976. 60 p.

----------. Lexique du football (soccer) : français-English-Deutsch-Espanol, par Jean Corbeil et al. Québec, Éd. off. du Qué., 1976. 46 p.

----------. Lexique du hand-ball : français-English-Deutsch-Espanol, par Jean Corbeil et al. Québec, Éd. off. du Qué., 1976. 58 p.

----------. Lexique du hockey sur gazon : français-English-Deutsch-Espanol, par Jean Corbeil et al. Québec, Éd. off. du Qué., 1976. 39 p.

----------. Lexique du judo : français-English-Deutsch-Espanol, par Jean Corbeil et al. Québec, Éd. off. du Qué., 1976. 38 p.

----------. Lexique du pentathlon moderne : français-English-Deutsch-Espanol, par Jean Corbeil et al. Québec, Éd. off. du Qué., 1976. 60 p.

----------. Lexique du plongeon : français-English-Deutsch-Espanol, par Jean Corbeil et al. Québec, Éd. off. du Qué., 1976. 44 p.

----------. Lexique du tir : français-English-Deutsch-Espanol, par Jean Corbeil et al. Québec, Éd. off. du Qué., 1976. 74 p.

----------. Lexique du tir à l'arc : français-English-Deutsch-Espanol, par Jean Corbeil et al. Québec, Éd. off. du Qué., 1976. 42 p.

----------. Lexique du volley-ball : français-English-Deutsch-Espanol, par Jean Corbeil et al. Québec, Éd. off. du Qué., 1976. 44 p.

----------. Lexique du water-polo : français-English-Deutsch-Espanol, par Jean Corbeil et al. Québec, Éd. off. du Qué., 1976. 43 p.

Sportszotar. Sports Dictionary (in 5 languages). Budapest, Akademiai Kiado, 1952. n.p.

TUDOSE, C. Dictionar Sportiv Polyglot (en 7 langues). Bucarest, Stadion, 1973. 800 p.

Dictionnaires et encyclopédies unilingues

AMERICAN ALLIANCE FOR HEALTH, PHYSICAL EDUCATION, AND RECREATION. Encyclopedia of Physical Education, Fitness and Sports. Sports, Dance and Related Activities. Reading (Mass.), Addison-Wesley, 1977, 973 p.

BRAHIC, H. Guide des sports. Paris, Larousse, 1967. 195 p.

CAILLOIS, Roger. Jeux et sports. Paris, Gallimard, 1967. 1827 p.

Dictionnaire des sports. Paris, Les Productions de Paris, 1960. 274 p.

Encyclopédie des sports. Bruxelles, Elsevier Sequoia, 1974. 320 p.

Encyclopédie Larousse : Les sports. Paris, Larousse, 1977. 255 p.

FROMMER, Harvey. Sports Lingo: A Dictionary of the Language of Sports. New York, Athenium, 1979. 302 p.

Guide Marabout de tous les sports. (Collection Marabout Service no. 136) Verviers (Belgique), Gérard and Co., 1970. 414 p.

MENKE, F.G. and S. Treat. Encyclopedia of Sports. 6th rev. ed. Garden City (N.Y.), Doubleday, 1977. 1132 p.

Oxford Companion to Sports and Games (The), edited by John Arlott. London, New York, Oxford University Press, 1975. 1143 p.

ROUET, Marcel. Dictionnaire de la culture physique. Belgique, Casterman, 1975. 304 p.

Spectators Guide to Sports. New York, New American Library, 1976. 192 p.

Sports Encyclopedia (The). Ford Hovis, general editor; Melanie James and Jeremie Friedlander, contributing editors. New York, Praeger, 1976. 224 p.

WATMAN, Melvyn Francis. The Encyclopedia of Athletics. 4th ed. London, Hale, 1977. 240 p.

Webster's Sports Dictionary. Springfield (Mass.), G. and C. Merriam Co., 1976. 503 p.

BULLETINS DE TERMINOLOGIE

Liste sélective

132 Télégraphie et téléphonie (1973), 2 fascicules, 758 pages (S52-2/132-1978F -- réimpression 1978; Canada: $6.75; Etranger: $8.10)

138 Astronautique (1973), 203 pages (S52-2/138F -- Canada: $3; Etranger: $3.60)

144 Répertoire alphabétique des lois fédérales (1978) (2e édition), (S52-2-144-1978F -- Canada: $1.75; Etranger: $2.10)

147 Vocabulaire général (Glossaire anglais-français) (1972), 7 fascicules (S52-2/147-1 à 7-1978F -- réimpression 1978; Canada: $60; Etranger: $72)

148 Divisions stratigraphiques, géomorphologiques et orogéniques du Canada (1973), 50 pages (S52-2/148-1978F -- Canada: $1; Etranger: $1.20)

149 Propriété industrielle et intellectuelle (1975) (2e édition), 148 pages (S52-2/149-1978F -- Canada: $2.25; Etranger: $2.70)

150 Postes et philatélie (1974), 159 pages (S52-2/150-1978F -- réimpression 1978; Canada: $3.75; Etranger: $4.50)

151 Electrotechnique (1974), 228 pages (S52-2/151-1978F -- réimpression 1978; Canada: $6; Etranger: $7.20)

152 Médecine (1974), 122 pages (S52-2/152-1978F -- réimpression 1978; Canada: $7.25; Etranger: $8.70)

153 Recueil des définitions des lois fédérales (1974), 2 fascicules, 880 pages (S52-2/153-1978F -- réimpression 1978; Canada: $15; Etranger: $18)

154 Termes fiscaux, financiers et administratifs (1978), 284 pages 2e édition (S52-2-154-1978F -- Canada: $5; Etranger: $6)

156 Flore du Canada (1974), 631 pages (S52-2/156-1978F -- réimpression 1978; Canada: $12; Etranger: $14.40)

158 Bateaux et engins de pêche (1977), 521 pages (S52-2/158F -- Canada: $8.75; Etranger: $10.50)

159 La serrurerie (1977), 64 pages (S52-2-159F -- Canada: $2; Etranger: $2.40)

160 Fonds terminologiques de Statistique Canada (1978) 3 fascicules (S52-2/160-3-1978F -- Canada: $35; Etranger: $42.50)

161 Ichtyologie (1978), 351 pages (S52-2-161-1978F -- Canada: $5.50; Etranger: $6.00)

162 Archéologie (1978), 2 fascicules -- 808 pages (S52-2/162-1978-2F -- Canada: $10; Etranger: $12)

164 Dépoussiérage industriel (dictionnaire contextuel anglais - français) (1980), 125 pages (S52-2/164-1980 -- Canada: $4.50; Etranger: $5.40)

Adresse postale

Centre d'édition du gouvernement
du Canada
Approvisionnements et Services
Canada
Hull (Québec)
Canada K1A 0S9
Tél.: 994-3475

Adresse du bureau

Ed. de l'Imprimerie Nationale
45, boul. Sacré-Coeur, pièce 2736
Hull (Québec)

Veuillez envoyer un chèque ou un mandat postal établi à l'ordre du Receveur général du Canada.

80.11.05